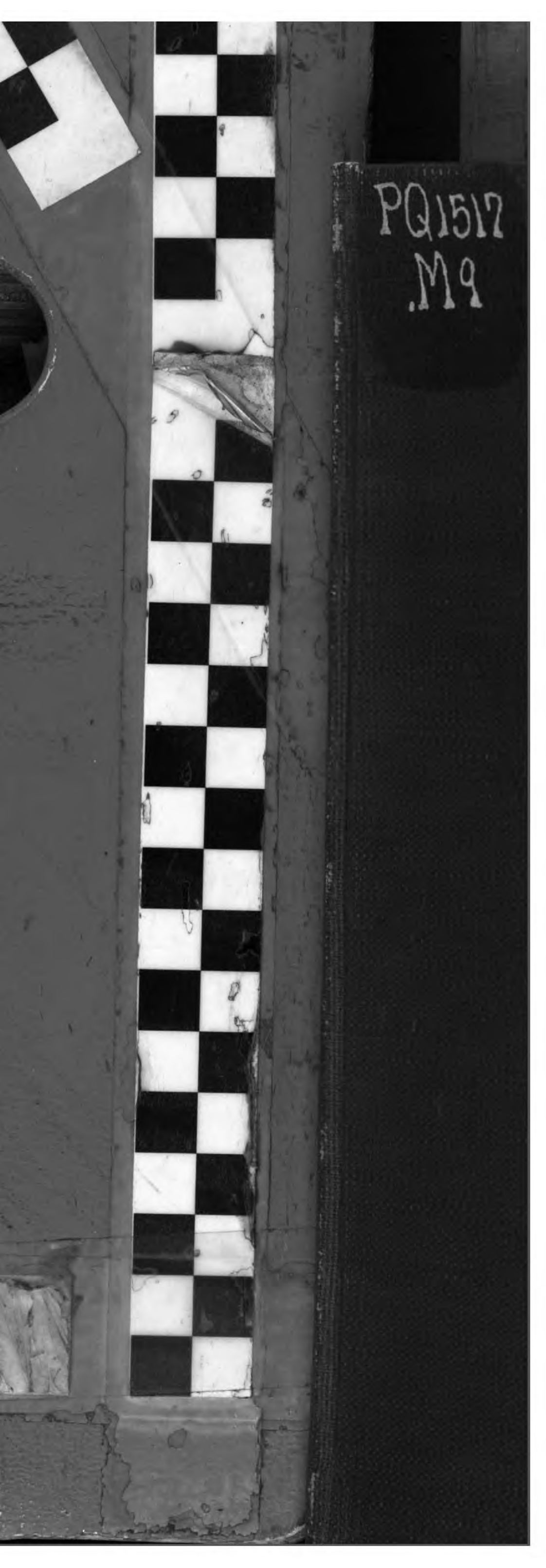






Chanson de Roland

LA CHANSON DE ROLAND

BERICHTIGT

UND

MIT EINEM GLOSSAR VERSEHEN,

NEBST

BEITRÄGEN ZUR GESCHICHTE DER FRANZÖSISCHEN SPRACHE

VON

DR. TH. MÜLLER,

ASSESSOR DER PHILOSOPHISCHEN FACULTÄT ZU GÖTTINGEN.

(ERSTE ABTHEILUNG.)

GÖTTINGEN,

VERLAG DER DIETERICHSCHEN BUCHHANDLUNG.

1851.

LA CHANSON

DE ROLAND.

I.

Carles li reis, nostre emperère magne,
Set anz tuz pleins ad ested en Espaigne,
Tresqu'en la mer cunquist la tere altaigne;
N'i ad castel ki devant lui remaigne,
5 Mur ne citet n'i est remés à fraindre
Fors Sarraguce, ki est en une muntaigne.
Li reis Marsilie la tient, ki Deu n'en aimet:
Mahummet sert e Apollin recleimet.
Ne s' poet guarder que mals ne li ateignet. Aoi.

II.

10 Li reis Marsilie esteit en Sarraguce,
Alez en est en un verger suz l'umbre,
Sur un perrun de marbre bloi se culche,
Envirun lui plus de vint milie humes.
Il en apelet e ses dux e ses cuntes:
15 «Oez, seignurs, quel pecchet nus encumbret:
Li emperères Carles de France dulce

En cest païs nos est venuz [cu]nfundre.
Jo n'en ai ost qui bataille li dunne,
Ne n'ai tel gent ki la sue deru[m]pet.
20 Cunseilez-mei cume mi saive hume,
Si me guarisez e de mort e de hunte. »
N'I ad paien ki un sul mot respundet
Fors Blancandrins de castel de Val Funde.

III.

Blancandrins fut des plus saives paiens,
25 De vasselage fut asez chevaler,
Prozdom i out pur sun seignur aider,
E dist al rei : « Ore ne vus esmaiez ;
Mandez Carlun, al orguillus, al fier,
Deuz servises e mult granz amistez :
30 [V]os li durrez urs e léons e chens,
Set cenz camelz e mil hosturs muers,
D'or e d'argent .iiii. c. muls cargez,
Cinquante carre qu'en ferat carier :
Bien en purrat luer ses soldeiers ;
35 En ceste tere ad asez osteiet,
En France ad Ais s'en deit ben repairer.
Vos le suirez à la feste seint Michel,
Si receverez la lei de chrestiens,
Serez ses hom par honur e par ben.
40 S'en volt ostages, e vos l'en enveiez
U dis .u. vint pur lui afianeer,
E nevus u les filz de noz muillers ;
Par num d'ocire i enveierai le men.
Asez est melz qu'il i perdent les chefs,

45 Que nus perduns l'onur ne la deintet,
Ne nus seiuns cunduiz à mendeier.» Aoi.

IV.]

Dist Blancandrins: «Pa[r] ceste meie destre
E par la barbe ki al piz me ventelet,
L'ost des Franceis verrez sempres deffere:
50 Francs s'en irunt en France la lur tere.
Quant cascuns ert à sun meillor repaire,
Carles serat ad Ais à sa capele,
A Seint-Michel tendrat mult halte feste.
Vendrat li jurz, si passerat li termes,
55 N'orrat de nos paroles ne nuveles.
Li reis est fiers, e sis curages pesmes,
De noz ostages ferat tre[n]cher les testes;
Asez est mielz qu'il i perdent les testes,
Que nus perduns clere Espaigne la bele,
60 Ne nus aiuns les mals ne les suffraites.»
Dient paien: «Issi poet-il ben estre.»

V.

Li reis Marsilie out sun cunseill finet,
Si'n apelat Clarun de Balaguet,
Estamarin e Eudropin sun per,
65 E Priamun e Guarlan le barbet,
E Machiner e sun uncle Maheu,
E Joüner e Malbien d'ultre-mer,
E Blancandrins, por la raisun cunter;
Des plus féluns dis en ad apelez:
70 «Seignurs baruns, à Carlemagnes irez;

Il est al siége à Cordres la citet.
Branches d'olives en voz mains porterez:
Ço senefiet pais e humilitet.
Par vos saveirs s'em puez acorder,
75 Jo vos durrai or e argent asez,
Teres e fiez tant cum vos en vuldrez.»
Dient paien: «De ço avum-nus asez.»

VI.

Li reis Marsilie out finet sun cunseill,
Dist à ses humes: «Seignurs, vos en ireiz;
80 Branches d'olive en voz mains portereiz,
Si me direz à Carlemagne le rei
Par le soen Deu qu'il ait mercit de mei;
Jà einz ne verrat passer cest premer meis
Que je l' suivrai od mil de mes fedeilz,
85 Si receverai la chrestiene lei,
Serai ses hom par amur e par feid.
S'il voelt ostages, il en averat por veir.»
Dist Blancandrins: «Mult bon plait en avereiz.» Aoi.

VII.

Dis blanches mules fist amener Marsilies,
90 Que li tramist li reis de Suatilie.
Li frein sunt d'or, les seles d'argent mises.
Cil sunt muntez ki le message firent,
Enz en lur mains portent branches d'olive;
Vindrent à Charles ki France ad en baillie,
95 Ne s' poet guarder que alques ne l' engignent. Aoi.

VIII.

Li emperères se fait e balz e liez,
Cordres a prise e les murs peceiez,
Od ses cadables les turs en abatied.
Mult grant eschech en unt si chevaler
100 D'or e d'argent e de guarnemenz chers.
En la citet n'en ad remés paien
Ne seit ocis u devient chrestien.
Li emperères est en un grant verger,
Ensembl' od lui Rollans e Oliver,
105 Sansun li dux e Anséis li fiers,
Gefreid d'Anjou le rei gunfanuner;
E si i furent e Gerin e Gerers.
Là ù cist furent, des altres i out bien;
De dulce France i ad quinze milliers.
110 Sur palies blancs siedent cil cevalers,
As tables juent pur els esbaneier,
E as eschecs li plus saive e li veill,
E escremissent cil bacheler léger.
Desuz un pin, delez un eglenter,
115 Un faldestoed i unt fait tut d'or mer:
Là siet li reis qui dulce France tient,
Blanche ad la barbe e tut flurit le chef,
Gent ad le cors e la cuntenance fière.
S'est ki l' demandet, ne l' estoet enseigner;
120 E li message descendirent à pied,
Si l' saluèrent par amur e par bien.

IX.

Blancandrins ad tut premereins parled,
E dist al rei: «Salvet seiez de Deu
Le glorius que devuns aürer!
125 Iço vus mandet reis Marsilies li bers:
Enquis ad mult la lei de salvetez,
De sun aveir vos voelt asez duner,
Urs e léuns e veltres enchaignez,
Set cenz cameilz e mil hosturs muez,
130 D'or e d'argent .iiii. cenz muls trussez,
Cinquante care que carier en ferez:
Tant i averat de besanz esmérez
Dunt bien purrez vuz soldeiers luer.
En cest païs avez estet asez,
135 En France ad Ais devez bien repairer.
Là vos suirat, ço dit mis avoez.»
Li emperères tent ses mains vers Deu,
Baisset sun chef, si cumencet à penser. Aoi.

X.

Li emperères en tint sun chef enclin,
140 De sa parole ne fut mie hastifs,
Sa custume est qu'il parolet à leisir;
Avant se redrecet, mult par out fier lu vis,
Dist as messages: «Vus avez mult ben dit.
Li reis Marsilies est mult mis enemis.
145 De cez paroles que vos avez ci dit
En quel mesure en purrai estre fiz?»
— «Voet par hostages, ço dist li Sarrazins,

Dunt vos aurez u dis u quinze u vint.
Pa[r] num de ocire i metrai un mien filz,
150 E si'n averez, ço quid, de plus gentilz.
Quant vus serez el palais seignurill
A la grant feste seint Martin del péril,
Mis avoez là vos suirat, çodit;
Enz en voz bainz que Deus pur vos i fist,
155 Là vuldrat-il chrestiens devenir.»
Charles respunt: «Uncore purrat guarir.» Aoi.

XI.

Bels fut li vespres e li soleiz fut cler;
Les dis mulez fait Char[l]es establer.
El grant verger fait li reis tendre un tref,
160 Les dis messages ad fait enz hosteler;
Xii. serjanz les unt ben cunreez.
La noit demurent tresque vint al jur cler.
Li emperères est par matin levet;
Messe e matines ad li reis escultet.
165 Desuz un pin en est li reis alez,
Ses baruns mandet pur sun cunseill finer,
Par cels de France voelt-il del tut errer. Aoi.

XII.

Li emperères s'en vait desuz un pin,
Ses baruns mandet par son cunseill fenir;
170 Le duc Oger e l'arcevesque Turpin,
Richard li velz e sun ne [vuld] Henri,
E de Gascuigne li proz quens Acelin,
Tedbald de Reins e Milun sun cusin;

E si i furent e Gerers e Gerin,
175 Ensembl' od els li quens Rollant i vint
E Oliver li proz e li gentilz;
Des Francs de France en i ad plus de mil.
Guenes i vint, ki la traïsun fist;
Dès or cumencet le cunseill que mal prist. Aoi.

XIII.

180 «Seignurs baruns, dist li emperère Carles,
Li reis Marsilie m'ad tramis ses messages;
De sun aveir me voelt duner grant masse,
Urs e léuns e veltres caeignables,
Set cenz cameilz e mil hosturs muables,
185 Quatre cenz mulz cargez del or d'Arabe,
Avoec iço plus de cinquante care;
Mais il me mandet que en France m'en alge,
Il me suirat ad Ais à mun estage,
Si receverat la nostre lei plus salve;
190 Chrestiens ert, de mei tendrat ses marches:
Mais jo ne sai quels en est sis curages.»
Dient Franceis: «Il nus i cuvent guarde.» Aoi.

XIV.

Li emperères out sa raisun fenie.
Li quens Rollans, ki ne l' otriet mie,
195 En piez se drecet, si li vint cuntredire.
Il dist al rei: «Jà mar crerez Marsilie.
Set anz pleins que en Espaigne venimes;
Jo vos cunquis e Noples e Commibles,
Pris ai Valterne e la terre de Pine,

200 E Balasgued e Tuele e Sezilie.
Li reis Marsilie i fist mult que traïtre,
De ses paien veiat quinze
Chascuns portout une branche d'olive;
Nuncèrent vos ces paroles méismes.
205 A voz Franceis un cunseill en presistes;
Loèrent vos alques de legerie.
Dous de voz cuntes al paien tramesistes:
L'un fut Basan e li altres Basilies;
Les chefs en prist ès puis desuz Haltilie.
210 Faites la guere cum vos l'avez enprise,
En Sarraguce menez vostre ost banie,
Metez le sége à tute vostre vie,
Si vengez cels que li fels fist ocire. » Aoi.

XV.

Li emperère en tint sun chef enbrunc,
215 Si duist sa barbe, afaitad sun gernun,
Ne ben ne mal ne respunt sun nevuld.
Franceis se taisent, ne mais que Guenelun
En piez se dreoet, si vint devant Carlun,
Mult fièrement cumencet sa raisun
220 E dist al rei: « Jà mar crerez bricun,
Ne mei ne altre, se de vostre prod nun.
Quant ço vos mandet li reis Marsiliun
Qu'il devendrat jointes ses mains tis hom
E tute Espaigne tendrat par vostre dun,
225 Puis receverat la lei que nus tenum,
Ki ço vos lodet que cest plait degetuns,
Ne li chalt, sire, de quel mort nus muriuns.

Cunseill d'orguill n'est dreiz que à plus munt.
Laissum les fols, as sages nus tenuns.» Aoi.

XVI.

230 Après iço i est Neimes venud,
Meillor vassal n'aveit en la curt nul;
E dist al rei: «Ben l'avez entendud,
Guenes li quens ço vus ad respondud
Se veir i ad, mais qu'il seit entendud.
235 Li reis Marsilie est de guere veneud,
Vus li avez tuz ses castels tolus,
Od voz caables avez fruiset ses murs,
Ses citez arses e ses humes veneuz:
Quant il vos mandet qu'aiez mereit de lui,
240 Pecchet fereit ki dunc li fesist plus,
U par ostage vos en voelt faire sours;
Ceste grant guerre ne deit munter à plus.»
Dient Franceis: «Bén ad parlet li dux.» Aoi.

XVII.

«Seignurs baruns, qui i enveieruns
245 En Sarraguce al rei Marsiliun?»
Respunt dux Neimes: «Jo irai par vostre dun;
Liverez-m'en ore le guant e le bastun.»
Respunt li reis: «Vos estes saives hom;
Par ceste barbe e par cest men gernun!
250 Vos n'irez pas uan de mei si luign;
Alez sedeir quant nuls ne vos sumunt.

XVIII.

«Seignurs baruns, qui i purruns enveier
Al Sarrazin ki Sarraguce tient?»
Respunt Rollans: «Jo i puis aler mult ben.»
255 — «Nu ferez certes, dist li quens Oliver;
Vostre curages est mult pesmes e fiers:
Jo me creindreie que vos vos meslisez.
Se li reis voelt, jo i puis aler ben.»
Respunt li reis: «Ambdui vos en taisez;
260 Ne vos ne il n'i porterez les piez.
Par ceste barbe que veez blancher,
Li duze per mar i serunt jugez!»
Franceis se taisent, as-les-vus aquisez.

XIX.

Turpins de Reins en est levet del renc
265 E dist al rei: «Laisez ester voz Francs.
En cest païs avez estet set anz,
Mult ont oüd e peines e ahans.
Dunez-m'en, sire, le bastun e le guant,
E jo irai al Sarazin en Espaigne,
270 Si'en vois vedeir alques de sun semblant.»
Li emperères respunt par maltalant:
«Alez sedeir desur cel palie blanc;
N'en parlez mais, se jo ne l' vos cumant. Aoi.

XX.

«Francs chevalers, dist li emperère Carles,
275 Car m'eslisez un barun de ma marche

Qu'a Marsilium me portast mun message.»
Ço dist Rollans: «Ço ert Guenes, mis parastre.»
Dient Franceis: Car il le poet ben faire;
Se lui lessez, n'i trametrez plus saive.»
280 E li quens Guenes en fut mult anguisables:
De sun col getet ses grandes pels de martre,
E est remés en sun blialt de palie.
Vairs out [les iex] e mult fier lu visage,
Gent out le cors e les costez out larges.
285 Tant par fut bels, tuit si per l'en esguardent.
Dist à Rollant: «Tut fol pur quei t'esrages?
Ço set hom ben que jo sui tis parastres.
Si as juget qu'à Marsilium en alge.
Se Deus ço dunet que jo de là repaire,
290 Jo t'en muvera[i] un si grant contr[a]ire
Ki durerat à trestut ton edage.»
Respunt Rollans: «Orgoill oi e folage.
Ço set hom ben, n'ai cure de manace;
Mai[s] saives hom il deit faire message.
295 Si li reis voelt, prez sui por vus le face.»

XXI.

Guenes respunt: «Pur mei n'iras-tu mie. Aoi.
Tu n'ies mes hom ne jo ne sui tis sire.
Carles comandet que face sun servise:
En Sarraguce en irai à Marsilie,
300 Einz i f[e]rai un poi de [le]gerie
Que jo n'esclair ceste meie grant ire.»
Quant l'ot Rollans, si cumençat à rire. Aoi.

XXII.

Quant ço veit Guenes que ore s'en rit Rollans,
Dunc ad tel doel, pur poi d'ire ne fent,
305 A ben petit que il ne pert le sens,
E dit al cunte: «Jo ne vus aim nient;
Sur mei avez turnet fals jugement.
Dreiz emperère, veiz me ci en présent,
Ademplir voeill vostre comandement. Aoi.

XXIII.

310 «En Sarraguce sai ben aler m'estoet.
Hom ki là vait repairier ne s'en poet.
Ensurquetut si ai-jo vostre soer,
Si'n ai un fils, jà plus bel n'en estoet:
Ço est Baldewin, ço dit, ki ert prozdoem.
315 A lui lais-jo mes honurs e mes fieus.
Gua[r]dez-le bien, jà ne l' verrai des oilz.»
Carles respunt: «Trop avez tendre coer.
Puis que l' comant, aler vus en estoet.» Aoi.

XXIV.

Ço dist li reis: «Guenes, venez avant;
320 Si recevez le bastun e lu guant.
Oït l' avez, sur vos le jugent Franc.»
— «Sire, dist Guenes, ço ad tut fait Rollans;
Ne l'amerai à trestut mun vivant,
Ne Oliver por ço qu'il est si cumpainz;
325 Li duze per, por ço qu'il l'aiment tant,
Desfi les en, sire, vostre veiant.»

Ço dist li reis: « Trop avez mal talant.
Or irez-vos-certes quant jo l'cumant. »
— « Jo i puis aler; mais n'i aurai guarant;
330 Nul out Basilies ne sis frères Basant. » Aoi.

XXV.

Li emperères li tent sun guant le destre;
Mais li quens Guenes iloec ne volsist estre:
Quant le dut prendre, si li caït à tere.
Dient Franceis: « Deus! que purrat ço estre?
335 De cest message nos avendrat grant perte. »
— « Seignurs, dist Guenes, vos en orrez noveles.
Sire, dist Guenes, dunez-mei le cungied;
Quant aler dei, n'i ai plus que targer. »
Ço dist li reis: « Al Jhésu e al mien! »
340 De sa main destre l'ad asols e seignet,
Puis li liverat le bastun e le bref.

XXVI.

Guenes li quens s'en vait à sun ostel,
De guarnemenz se prent à cunreer
De ses meillors que il pout recuverer:
345 Esperuns d'or ad en ses piez fermez,
Ceint Murglies s'espée à sun costed,
En Tachebrun sun destrer est munted;
L'estreu li tint sun uncle Guinemer.
Là véisez tant chevaler plorer
350 Ki tuit dient: « Tant mare fustes, ber!
En la cort al rei mult i avez ested;
Noble vassal vos solt hom clamer.

Ki ço jugat que doüsez aler,
Par Charlemagne n'ert guariz ne tensez.
355 Li quens Rollans ne l' se doüst penser,
Que estrait [est] de mult grant parented.»
Enprès li dient: «Sire, car nos menez.»
Ço respunt Guenes: «Ne placet dane-Deu!
Mielz est que sul moerge que tant bon chevaler.
360 En dulce France, seignurs, vos en irez,
De meie part ma muiller saluez
E Pinabel mun ami e mun per,
E Baldewin mun filz que vos savez,
E lui aidez, e pur seignur le tenez.»
365 Entret en sa veie, si s'est achiminez. Aoi.

XXVII.

Guenes chevalchet suz une olive halte,
Asemblet s'est as sarrazins messag[es];
Mais Blancandrins, ki envers lu s'atarget,
Par grant saveir parolet li uns al altre.
570 Dist Blancandrins: «Merveillus hom est Charles
Ki cunquist Pulle e trestute Calabre:
Vers Engletere pussat-il la mer salse,
Ad oés seint Pere en cunquist le chevage
Que nus requert çà en la nostre marche.»
375 Guenes respunt: «Itels est sis curages,
Jamais n'ert hume ki encuntre lui vaille.» Aoi.

XXVIII.

Dist Blancandri[ns]: «Francs sunt mult gentilz home;
Mult grant mal funt e [cil] duc e cil cunte

A lur seignur, ki tel cunseill li dunent;
380 Lui e altrui travaillent e cunfundent.»
Guenes respunt: «Jo ne sai veirs nul hume
Ne mès Rollant ki uncore en averat hunte.
Er matin sedeit li emperère suz l'umbre;
Vint i ses niés, out vestue sa brunie,
385 E out preet dejuste Carcasonie,
En sa main tint une vermeille pume:
«Tenez, bel sire, dist Rollans à sun uncle,
De trestuz reis vus présent les curunes.»
Li soens orgoilz le devereit ben cunfundre,
390 Kar chascun jur de mort s'abandunet,
Seit ki l' ociet, tute pais puis averiumes.» Aoi.

XXIX.

Dist Blancandrins: «Mult est pesmes Rollans
Ki tute gent voelt faire recreant
E tutes teres met en chalengement.
395 Par quele gent quiet-il espleiter tant?»
Guenes respunt: «Par la franceise gent;
Il l'ament tant ne li faldrunt nient.
Or e argent lur met tant en présent,
Muls e destrers e palies e guarnemenz.
400 L'emperères méismes ad tut à son talent,
Cunquerrat li les teres d'ici qu'en orient.» Aoi.

XXX.

Tant chevalchèrent Guenes e Blancandrins
Que l'un à l'altre la sue feit plevit
Que il querreient que Rollans fust ocis;

405 Tant chevalchèrent e veies e chemins
Qu' en Sarraguce descendent suz un if.
Un faldestoet out suz l'umbre d'un pin,
Envolupet fut d'un palie alexandrin;
Là fut li reis ki tute Espaigne tint;
410 Tut entur lui vint milie Sarrazins:
N'i ad celoi ki mot sunt ne mot tint
Pur les nuveles que il vuldreint oïr.
Atant as-vos Guenes e Blanchandrins.

XXXI.

Blancandrins vint devant l'emperéur,
415 Par le pui[n]g tint le cunte Guenelun
E dist al rei: «Salvez seiez de Mahum
E d'Apollin, qui seintes leis tenuns!
Vostre message fesime[s] à Charlun,
Ambes ses mains en levat cuntremunt,
420 Loat sun Deu, ne fist altre respunt;
Ci vos enveiet un sun noble barun
Ki est de France, si est mult riches hom;
Par lui orrez si aurez pais u nun.»
Respunt Marsilie: «Or diet, nus l'orrum.» Aoi.

XXXII.

425 Mais li quens Guenes se fut ben purpenset,
Par grant saver cumencet à parler
Cume celui ki ben faire le set,
E dist al rei: «Salvez seiez de Deu
Li glorius qui devum aürer!
430 Iço vus mandet Carlemagnes li ber:

Que recevez seinte chrestientet,
Demi Espaigne vos voelt en fiu duner.
Se cest acorde ne vulez otrier,
Pris e liez serez par poested;
435 Al siége ad Ais en serez amenet,
Par jugement serez iloec finet,
Là murrez-vus à hunte e à viltet.»
Li reis Marsilies en fut mult esfreed,
Un algier tint ki d'or fut enpenet,
440 Férir l'en volt se n'en fust desturnet. Aoi.

XXXIII.

Li reis Marsilies ad la culur muée,
De sun algeir ad la hanste crollée.
Quant le vit Guenes, mist la main à l'espée;
Cuntre dous deie l'ad del furrer getée,
445 Si li ad dit: «Mult estes bele e clère;
Tant vus averai en curt à rei portée.
Jà ne l' dirat de France li emperère
Que suls moerge en l'estrange cuntrée,
Einz vos averunt li meillor cumparée.»
450 Dient paien: «Desfaimes la meslée.»

XXXIV.

Tuit li prièrent li meillor Sarrazin
Qu'el faldestoed s'es[t] Marsilies asis.
Dist l'algalifes: «Mal nos avez baillit,
Que li Franceis asmastes à férir;
455 Vos le doussez esculter e oïr.»
— «Sire, dist Guenes, mei la vent à suffrir.

Jo ne lerreie por tut l'or que Deus fist
Ne por tut l'aveir ki seit en cest païs
Que jo ne li die, se tant ai de leisir,
460 Que Charles li mandet li reis poesteifs;
Par mei li mandet sun mortel enemi.»
Afublez est d'un mantel sabelin
Ki fut cuvert d'un palie alexandrin,
Getet le à tere, si l'receit Blancandrin;
465 Mais de s'espée ne volt mie guerpir,
En son puign destre par l'orié punt la tint.
Dient paien: «Noble baron ad ci.» Aoi.

XXXV.

Envers le rei s'est Guenes aprismet,
Si li ad dit: «A tort vos curuciez;
470 Quar ço vos mandet Carles ki France tient
Que recevez la lei de chrestiens:
Demi Espaigne vus durat-il en fiet,
L'altre meitet durat Rollant sis niés,
Mult orguillus, parçuner e averez.
475 Si cest acorde ne volez otrier,
En Sarraguce vus vendrat aseger;
Par poestet serez pris e liez,
Menet serez dreit à Ais le siet;
Vus n'i averez palefreid ne destrer
480 Ne mul ne mule que puissez chevalcher,
Getet serez sur un malvais sumer;
Par jugement iloec perdrez le chef.
Nostre emperère vus enveiet cest bref.»
El destre poign al paien l'ad liveret.

XXXVI.

485 Marsilies fut esculurez de l' ire,
Freint le seel, getet en ad la cire,
Guardet al bref tut la raisun escrite:
«Carle me mandet, ki France ad en baillie,
Que me remembre de la dolur e de l' ire;
490 Ço est de Basan e de sun frère Basilie
Dunt pris les chefs as puis de Haltoïe.
Se de mun cors voeil aquiter la vie,
Dunc li envei mun uncle l'algalife:
Altrement ne m'amerat-il mie.»
495 Après parlat ses filz envers Marsilies,
E dist al rei: «Guenes ad dit folie.
Tant ad erret, n'en est dreiz que plus muet;
Liverez-le mei, jo en ferai la justise.»
Quant l'oït Guenes, l'espée en ad branlie;
500 Vait s'apuier suz le pin à la tige.

XXXVII.

Enz el verger s'en est alez li reis,
Ses meillors humes enmeinet ensembl' od sei;
E Blancandrins i vint al canud peil,
E Jurfaret ki est ses filz e ses heirs,
505 E l'algalifes sun uncle, e sis fedeilz:
Dist Blancandrins: «Apelez le Franceis,
De nostre prod m'ad plevie sa feid.»
Ço dist li reis: «E vos li ameneiz.»
E Guenes l'ad pris par la main destre as deiz,
510 Enz el verger l'enmeinet josq'al rei.
Là purparolent la traïsun seinz dreit. Aoi.

XXXVIII.

«Bel sire Guenes, ço li ad dit Marsilie,
Jo vos ai fait alques de legerie
Quant por férir vus démustrai grant ire.
415 Guaz vos endreit par cez pels sabelines,
Melz en valt l'or que ne funt cinc cenz liveres.
Einz demain noit en iert bele l'amendise.»
Guenes respunt: «Jo ne l' désotrei mie.
Deus, se lui plaist, à bien le vos mercie!» Aoi.

XXXIX.

520 Ço dist Marsilies: «Guenes, por veir sacez,
En talant ai que mult vos voeill amer;
De Carlemagne vos voeill oïr parler.
Il est mult vielz, si ad sun tens uset;
Men escient, dous cenz anz ad passet;
525 Par tantes teres ad sun cors demened,
Tanz [cols] ad pris sur sun escut bucler,
Tanz riches reis cunduit à mendisted,
Quant ert-il mais recreanz d'osteier?»
Guenes respunt: «Carles n'est mie tels.
530 N'est hom ki l' veit e conuistre le set,
Que ço ne diet que l'emperère est ber.
Tant ne l' vos sai ne preiser ne loer
Que plus n'i ad d'onur e de bontet.
Sa grant valor ki l' purreit acunter?
535 De tel barnage l'ad Deus enluminet,
Meilz voelt murir que guerpir sun barnetz.»

XL.

Dist li paiens: «Mult me puis merveiller
De Carlemagne ki est canuz e vielz:
Men escientre, dous cenz anz ad e mielz;
540 Par tantes teres ad sun cors traveillet,
Tanz cols ad pris de lances e d'espiez,
Tanz riches reis cunduiz à mendistiet,
Quant ert-il mais recreanz d'osteier?»
— «Coment? dist Guenes, tant cum vivet ses niés:
545 N'at tel vassal suz la cape del ciel;
Mult par est proz sis cumpainz Oliver.
Les .xii. pers, que Carles ad tant chers,
Funt les enguardes à .xx. milie chevalers;
Soürs est Carles, que nuls home ne crent.» Aoi.

XLI.

550 Dist li Sarrazins: «Merveille en ai grant
De Carlemagne ki est canuz e blancs:
Mien escientre, plus ad de .ii.c. anz;
Par tantes teres est alet cunquérant,
Tanz colps ad pris de bons espiez trenchanz,
555 Tanz riches reis morz e vencuz en champ,
Quant ier[t]-il mais d'osteier recréant?»
— «Ce n'iert, dist Guenes, tant cum vivet Rollans:
N'ad tel vassal d'ici qu'en Orient;
Mult par est proz Oliver sis cumpainz.
560 Li .xii. per, que Carles aimet tant,
Funt les enguardes à .xx. milie de Francs;
Soürs est Carlles, ne crent hume vivant.» Aoi.

XLII.

— «Bel sire Guenes, dist Marsilies li reis,
Jo ai tel gent, plus bele ne verreiz;
565 Quatre cenz milie chevalers puis aveir,
Puis m'en cumbatre à Carlle et à Franceis.»
Guenes respunt: «Ne vus à ceste feiz;
De voz paiens mult grant perte i avereiz.
Lessez la folie, tenez-vos al saveir;
570 L'empereür tant li dunez aveir,
N'i ait Franceis ki tot ne s'en merveilt.
Par .xx. hostages que li enveiereiz,
En dulce France s'en repairerat li reis;
S'arère-guarde lerrat derère sei,
575 Iert i sis niés li quens Rollans, ço crei,
E Oliver li proz e li curteis:
Mort sunt li cunte, se est ki mei en creit.
Carlles verrat sun grant orguill cadeir,
N'aurat talent que jamais nus guerreit.» Aoi.

XLIII.

580 «Bel sire Guenes, con faitement purrai Rollant ocire?»
Guenes respont: «Ço vos sai-jo ben dire:
Li reis serat as meillor porz de Fizer,
S'arère-guarde averat detrès sei mise;
Iert i sis niés Rollans li riches
585 E Oliver en qui il tant se fiet;
.Xx. milie Francs unt en lur cumpaignie.
De voz paiens lur enveiez. .c. milie,
Une bataille lur i rendent cil primes,

La gent de France iert blecée e blesmie.
590 Ne l' di por ço des voz n' iert là martirie.
Altre bataille lur liverez de méisme.
De quel que seit Rollans n'estoertrat mie:
Dunc averez faite gente chevalerie,
N'averez mais guere en tute vostre vie. Aoi.

XLIV.

595 «Chi purreit faire que Rollans i fust mort,
Dunc perdreit Charles le destre braz del cors;
Si remeindreient les merveilluses oz,
N'asemblereit jamais Carles si grant esforz:
Tere major remeindreit en repos.»
600 Quant l'ot Marsilie, si l' ad baiset el col;
Puis si cumencet à venir ses trésors. Aoi.

XLV.

Ço dist Marsilies, qu'en parlereient-il plus?
«Cunseill n'est proz dunt hume n'est séurs:
La traïsun me jurrez de Rollant, si il i est.»
605 Co respunt Guenes: «Issi seit cum vos plaist.»
Sur les reliques de s'espée Murgleis
La traïsun jurat, e si s'en est forsfait. Aoi.

XLVI.

Un faldestoed i out d'un olifant.
Marsilies fait porter un livere avant,
610 La lei i fut Mahum e Tervagan.
Ço ad juret li Sarrazins Espans,
Se en rère-guarde troevet le cors Rollant,

Cumbatrat sei à trestute sa gent;
E, se il poet, murrat-i veirement.
615 Guenes respunt; «Ben seit vostre comant!» Aoi.

XLVII.

Atant i vint uns paiens Valdabruns;
Icil en vait al rei Marsiliun,
Cler en riant l'ad dit à Guenelun:
«[T]enez m'espée, meillur n'en at nuls hom;
620 [E]ntre les helz ad plus de mil manguns:
Par amistiez, bel sire, la vos dununs
Que vos aidez de Rollant le barun,
Qu'en rère-guarde trover le poüsum.»
— «Ben serat fait», li quens Guenes respunt;
625 Puis se baisèrent ès vis e ès mentuns.

XLVIII.

Après [i] vint un paien Climorins,
Cler en riant à Guenelun l'ad dit:
«Tenez mun helme, unches meillor ne vi;
Si nos aidez de Rollant li marchis
630 Par quel mesure le poüssum hunir.»
— «Bien serat fait,» Guenes respundit;
Puis se baisèrent ès buches e ès vis. Aoi.

XLIX.

Atant [i] vint la reine Bramimunde:
«Jo vos aim mult, sire, dist-ele al cunte,
635 Car mult vos priset mi sire e tuit si hume:
A vostre femme enveierai dous nusches,

Bien i ad or, matices e jacunces;
Eles valent mielz que tut l'aveir de Rume:
Vostre emperère si bones n'en out unches.»
640 Il les ad prises, en sa hoese les butet. Aoi.

L.

Li reis apelet Malduiz sun trésorer:
«L'aveir Carun est-il apareilliez?»
E cil respunt: «Oïl, sire, asez bien:
.Vii.c. cameilz d'or e argent cargiez
645 E .xx. hostages des plus gentilz desuz cel.» Aoi.

LI.

Marsilie tint Guen par l'espalle,
Si li ad dit: «Mult par es ber e sage.
Par cele lei que vos tenez plus salve,
Guardez de nos ne turnez le curage.
650 De mun aveir vos voeill dunner grant masse:
.X. muls cargez del plus fin or d'Arabe;
Jamais n'iert un altretel en vos face.
Tenez les clefs de ceste citet large,
Le grant aveir en présentez al rei Carles,
655 Pois me jugez Rollant à rère-guarde.
Se l' pois trover à port ne à passage,
Liverrai-lui une mortel bataille.»
Guenes respunt: «Mei est vis que trop targe.»
Pois est munted, entret en sun veiage. Aoi.

LII.

660 Li emperères aproismet sun repaire,

Venuz en est à la citet de Galne;
Li quens Rollans il l'ad e prise e fraite:
Puis icel jur en fut cent anz déserte.
De Guenelun atent li reis nuveles
665 E le tréud d'Espaigne la grant tere.
Par main en l'albe, si cum li jurz esclairet,
Guenes li quens est venuz as herberges. Aoi.

LIII.

Li emperères est par matin levet,
Messe e matines ad li reis escultet;
670 Sur l'erbe verte estut devant sun tref.
Rollans i fut e Oliver li ber,
Neimes li dux e des altres asez;
Guenes i vint li fels, li parjurez,
Par grant veisdie cumencet à parler,
675 E dist al rei: «Salvez seiez de Deu!
De Sarraguce ci vos aporte les clefs,
Mult grant aveir vos en faz amener
E .xx. hostages, faites-les ben guarder;
E si vos mandet reis Marsilies li ber,
680 Del algalifes ne l' devez pas blasmer;
Kar à mes oilz vi .iiii.c. milie armez,
Halbers vestuz, alquanz healmes fermez,
Ceintes espées as punz d'or neielez,
Ki l'en cunduistrent tresqu'en la mer;
685 De Marsilie s'en fuirent por la chrestientet,
Que il ne l' voelent ne tenir ne guarder.
Einz qu'il oüssent .iiii. liues siglet,
Si's aquillit e tempeste e ored.

Là sunt neiez, jamais ne's en verrez;
690 Se il fust vif, jo l' oüsse amenet.
Del rei paien, sire, por veir creez;
Jà ne verrez cest premer meis passet
Qu'il nous suirat en France le régnet,
Si receverat la lei que vos tenez;
695 Jointes ses mains, iert vostre comandet,
De vos tendrat Espaigne le régnet.»
Ço dist li reis: «Graciet en seit Deus!
Ben l'avez fait, mult grant prod i averez.»
Par mi cel ost funt mil grailles suner,
700 Franc désherbergent, funt lur sumers trosser;
Vers dulce France tuit sunt achiminez. Aoi.

LIV.

Carles li magnes ad Espaigne guastede,
Les castels pris, les citez violées.
Ço dit li reis que sa guere out finée.
705 Vers dulce France chevalchet l'emperère.
Li quens Rollans ad l'enseigne fermée
En sum un tertre cuntre le ciel levée.
Franc se herbergent par tute la cuntrée;
Paien chevalchent par cez greigneurs valées,
710 Halbercs vestuz e très bien fermez,
Healmes lacez e ceintes lur espées,
Escuz as colz e lances adubées;
En un bruill par sum les puis remestrent
.IIII.c. milie atendent l'ajurnée.
715 Deus! quel dulur que li Franceis ne l' sevent! Aoi.

LV.

Tresvait le jur, la noit est aserie.
Carles se dort, li emperères riches;
Sunjat qu'il eret as greignurs porz de Fizer,
Entre ses poinz teneit sa hanste fraisnine;
720 Guenes li quens l'ad sur lui saisie,
Par tel aïr l'at estrussée e brandie
Qu'envers le cel en volent les escicles.
Carles se dort qu'il ne s'esveillet mie.

LVI.

Après iceste, altre avisium sunjat
725 Qu'il en France ert à sa capele ad Ais.
El destre braz li morst uns vers si mals;
Devers Ardene vit venir uns leuparz,
Sun cors démenie, mult fièrement asalt.
Dens de la sale uns veltres avalat
730 Que vint à Carles les galops e les salz,
La destre oreille al premer ver trenchat,
Iréement se cumbat al lépart.
Dient Franceis que grant bataille i ad.
Il ne sevent li quels d'els la veintrat.
735 Carles se dort, mie ne s'esveillat. Aoi.

LVII.

Tresvait la noit, e apert la clere albe,
Par mi lel host suvent e menu reguarded.
Li emperères mult fièrement chevalchet:
«Seigneurs barons, dist li emperère Carles,

740 Veez les porz e les destreiz passages,
Kar me jugez ki ert en l'arère-guarde.»
Guenes respunt: «Cist miens fillastre;
N'avez baron de si grant vasselage.»
Quant l'ot li reis, fièrement le reguardet,
745 Si li ad dit: «Vos estes vifs diables;
El cors vos est entrée mortel rage.
E ki serat devant mei en l'ans-guarde?»
Guenes respunt: «Oger de Denemarche;
N'avez barun ki mielz de lui la facet.» Aoi.

XVIII.

750 Li quens Rollans, quant il s'oït juger,
Dunc ad parled à lei de chevaler:
«Sire parastre, mult vos dei aveir cher:
L'arère-guarde avez sur mei jugiet;
N'i perdrat Carles li reis ki France tient,
755 Men escientre, palefreid ne destrer,
Ne mul ne mule que deiet chevalcher,
N'em perdrat ne runcin ne sumer
Que as espées ne seit einz eslegiet.»
Guenes respunt: «Veir dites, jo l' sai bien.» Aoi.

LIX.

760 Quant ot Rollans qu'il ert en l'arère-guarde,
Iréement parlat à sun parastre:
«Ahi! culvert, malvais hom de put aire,
Quidas le guant me caïst en la place,
Cume fist à tei le bastun devant Carle. Aoi.

LXa.

765 «Dreiz emperère, dist Rollans le barun,
Dunez-mei l' arc que vos tenez el poign;
Men escientre, ne l'me reproverunt
Que il me cheded cum fist à Guenelun
De sa main destre que reçut le bastun.»
770 Li emperères en tint sun chef enbrunc,
Si duist sa barbe e detuerst sun gernun,
Ne poet muer que des oilz ne plurt.

LXb.

Anprès iço i est Neimes venud,
Meillor vassal n'out en la curt de lui,
775 E dist al rei: «Ben l'avez entendut.
Li quens Rollans il est mult irascut:
L'arère-guarde est jugée sur lui;
N'avez baron ki jamais là remut.
Dunez-li l'arc que vos avez tendut,
780 Si li truvez ki très bien li ajut.»
Li reis li dunet, e Rollans l'a reçut.

LXI.

Li emperères apelet ses niés Rollant:
«Bel sire niés, or savez veirement,
Demi mun host vos lerrai en présent:
785 Retenez-les, ço est vostre salvement.»
Ço dist li quens: «Jo n'en ferai nient;
Deus me confunde se la geste en desment,
.Xx. milie Francs retendrai ben vaillanz.
Passez les porz trestut soürement,
790 Jà mar crendrez nul hume à mun vivant.»

LXII.

Li quens Rollans est muntet el destrer.
Cuntre lui vient sis cumpainz Oliver,
Vint i Gerins e li proz quens Gerers,
E vint Joces, si i vint Berengers,
795 E vint Jastors e Anseis li veillz,
Vint i Gerart de Rossillon li fierz,
Venuz i est li riches dux Gaifiers.
Dist l'arcevesque: «Jo irai par mun chef!
— «E jo od vos, ço dist li quens Gualters;
800 Hom sui Rollant, jo ne li dei faillir.»
Entre s'eslisen[t] .xx. millie chevalers. Aoi.

LXIII.

Li quens Rollans Gualter del Hum apelet:
«Pernez mil Francs de France nostre tere,
Si purpernez les destreiz e les tertres
805 Que l'emperère nisun des soens n'i perdet.»
Respunt Gualter: «Pur vos le dei ben faire.»
Od mil Franceis de France la lur tere
Gualter desrenget les destreiz e les tertres;
N'en descendrat pur malvaises nuveles,
810 Enceis qu'en seient .vii.c. espées traites:
Reis Almaris del règne de Belferne
Une bataille lur liverat le jur pesme.

LXIV.

Halt sunt li pui, li val ténébrus,
Les roches bises, les destreiz merveillus.

815 Le jur passèrent Franceis od grant dulur,
De .xv. liues en ot hom la rimur.
Puis que il venent à tere majur,
Virent Guascuigne la terre lur seignur;
Dunc les remembret des fius e des honurs
820 E des pulceles e des gentilz oixurs:
Cel n'en i ad ki de pitet ne plurt.
Sur tuz les altres est Carles anguissus,
As porz d'Espaigne ad lesset sun nevold:
Pitet l'en prent, ne poet muer n'en plurt. Aoi.

LXV.

825 Li .xii. per sunt remés en Espaigne,
.Xx. milie Francs unt en lur cumpaigne,
N'en unt poür ne de murir dutance.
Li emperère s'en repairet en France,
Suz sun mantel enfoit la cuntenance.
830 Dejuste lui li dux Neimes chevalchet
E dit al rei: «De quei avez pesance?»
Carles respunt: «Tort fait ki l' me demandet.
Si grant doel ai ne puis muer ne l' pleigne.
Par Guenelun serat destruite France:
835 Enoit m'avint une avisium d'angele
Que entre mes puinz me depeçout ma hanste.
Ci'n ad juget mis nés à l'arère-guarde;
Jo l' ai lesset en une estrange marche.
Deus! se jo l'pert, jà n'en aurei escange.» Aoi.

LXVI.

840 Carles li magnes ne poet muer n'en plurt.

.C. milie Francs pur lui unt grant tendrur,
E de Rollant merveilluse poür.
Guen[e]s li fels en ad fait traïsun;
Del rei paien en ad oüd granz duns,
845 Or e argent, palies e ciclatuns,
Muls e chevals, e cameilz e léuns.
Marsilies mandet d'Espaigne les baruns,
Cuntes, vezcuntes e dux e almacurs,
Les amirafles e les filz as cunturs;
850 .Iiii.c. milie en ajustet en .iii. jurz,
En Sarraguce fait suner ses taburs;
Mahumet lèvent en la plus halte tur.
N'i ad paien ne l' prit e ne l' aort;
Puis si chevalchent par mult grant cuntençun
855 La tere Certeine e les vals e les munz,
De cels de France virent les gunfanuns,
L'arère-guarde des .xii. cumpaignuns
Ne lesserat bataille ne lur dunt.

LXVII.

Li niés Marsilie il est venuz avant
860 Sur un mulet, od un bastun tuchant,
Dist à sun uncle belement en riant:
«Bel sire reis, jo vos ai servit tant,
Si'n ai oüt e peines e ahans,
Faites batailles e vencues en champ;
865 Dunez mun feu: ço est le colp de Rollant;
Jo l' ocirai à mun espiet trenchant;
Se Mahumet me voelt estre guarant,
De tute Espaigne aquiterai les pans

Des porz d'Espaigne entresqu'à Durestant.
870 Lasserat Carles, si recrerrunt si Franc;
Jà n'averez mais guere en tut vostre vivant.«
Li reis Marsilie l'en ad dunet le guant. Aoi.

LXVIII.

Li niés Marsilies tient le guant en sun poign,
Sun uncle apelet de mult fière raisun;
875 «Bel sire reis, fait m'avez un grant dun.
Eslisez-mei .xii. de voz baruns,
Si m' cumbatrai as .xii. cumpaignuns»
Tut premerein l'en respunt Falsaron;
Icil ert frère al rei Marsiliun:
880 «Bel sire niés, e jo e vos irum,
Ceste bataille veirement la ferum;
L'arère-guarde de la grant host Carlun,
Il est juget que nus les ocirum.» Aoi.

LXIX.

Reis Corsalis il est del altre part,
885 Barbarins est e mult de males arz.
Cil ad parlet à lei de bon vassal,
Pur tut l'or Deu ne volt estre cuard.
As-vos poignant Malprimis de Brigant,
Plus curt à piet que ne fait un cheval,
890 Devant Marsilie cil s'escriet mult halt:
«Jo cunduirai mun cors en Rencesvals;
Se truis Rollant, ne lerrai que ne l' mat.»

LXX.

Uns amurafles i ad de Balaguez,
Cors ad mult gent e le vis fier e cler;
895 Puis que il est sur sun cheval muntet,
Mult se fait fiers de ses armes porter;
De vasselage est-il ben alosez;
Fust chrestiens, asez aüst barnet.
Devant Marsilie cil s' en est escriet:
900 «En Rencesvals irai mun cors juer;
Se truis Rollant, de mort serat finet
E Oliver e tuz les .xii. pers;
Franceis murrunt à doel e à viltet.
Carles li magnes velz est e redotez,
905 Recreanz ert de sa guerre mener:
Si nus remeindrat Espaigne en quitedet.»
Li reis Marsilie l'en ad mult merciet. Aoi.

LXXI.

Un almacurs i ad de Moriane,
N'ad plus félun en la tere d'Espaigne,
910 Devant Marsilie ad faite sa vantance:
«En Rencesvals guierai ma cumpaigne,
.Xx. milie ad escuz e à lances.
Se trois Rollant, de mort lui duins fiance:
Jamais n'ert jor que Carles ne se pleignet.» Aoi.

LXXII.

915 D'altre part est Turgis de Turteluse;
Cil est uns quens, si est la citet sue,

De chrestiens voelt faire male uode;
Devant Marsilie as altres si s'ajust;
Ço dist al rei: «Ne vos esmaiez unches.
920 Plus valt Mahum que seint Pere de Rume;
Se lui servez, l'onur del camp ert nostre.
En Rencesvals à Rollant irai juindre,
De mort n'aurat guarantisun pur hume.
Veez m'espée ki est e bone e lunge,
925 A Durendal jo la metrai encuntre:
Asez orrez la quele irat desure.
Franceis murrunt, se à nus s'abandunent;
Carles li velz averat e doel e hunte,
Jamais en tere ne porterat curone.»

LXXIII.

930 Del altre part est Escremiz de Valterne,
Sarrazins est, si est sue la tere;
Devant Marsilie s'escriet en la presse:
«En Rencesvals irai l'orgoill desfaire:
Se trois Rollant, n'enporterat la teste;
935 Ne Oliver ki les altres cadelet.
Li .xii. per tuit sunt jugez à perdre,
Franceis murrunt, e France en ert déserte.
De bons vassals averat Carles suffraite.» Aoi.

LXXIV.

D'altre part est uns paiens Esturganz,
940 Estramariz i est un soens cumpainz;
Cil sunt félun traïtur suduiant.
Ço dist Marsilie: «Seignurs, venez avant;

En Rencesvals irez as porz passant,
Si aiderez à cunduire ma gent.»
945 E cil respundent: «Sire, à vostre comandement.
Nus asaldrum Oliver e Rollant.
Li .xii. per de mort [n'i unt] guarant;
Noz espées sunt bones e trenchant,
Nus les feruns vermeilles de chald sanc.
950 Franceis murrunt, Carles en ert dolent.
Tere Majur vos metrum en présent;
Venez-i, reis, si l' verrez veirement.
L'empereor vos metrum en présent.»

LXXV.

Curant i vint Margariz de Sibilie;
955 Cil tient la tere entresqu' Ascaz marine.
Pur sa beltet dames lui sunt amies;
Cele ne l' veit, vers lui n'esclargisset;
Quant ele le veit, ne poet muer ne riet.
N'i ad paien de tel chevalerie;
960 Vint en la presse, sur les altres s'escriet
E dist al rei: «Ne vos esmaiez mie.
En Rencesvals irai Rollant ocire,
Ne Oliver n'en porterat la vie;
Li .xii. pers sunt remis en martirie.
965 Veez m'espée ki d'or est enheldie,
Si la tramist li amiralz de Primes:
Jo vos plevis qu'en vermeill sanc ert mise.
Franceis murrunt e France en ert hunie;
Carles li velz, à la barbe flurie,
970 Jamais n'ert jurn qu'il n'en ait doel e ire.

Jusqu'à un an averum France saisie,
Gésir porrum el burc de Seint-Denise. »
Li reis paiens parfundément l'enclinet. Aoi.

LXXVI.

Del altre part est Chernubles de Munigre,
975 Josqu'à la tere si chevoel li baliont,
Greignor fais portet par giu quant il s'enveiset
Que .iiii. mulez ne funt quant il sumeient.
Icele tere, ço dit, dunt il esteit,
Soleill n'i luist, ne blet n'i poet pas creistre,
980 Pluie n'i chet, rusée n'i adeiset,
Piere n'i ad que tute ne seit neire;
Dient alquanz que diables i meignent.
Ce dist Chernubles: « Ma bone espée ai ceinte,
En Rencesvals jo la teindrai vermeille;
985 Se trois Rollans li proz en mi ma veie,
Se ne l' asaill, dunc ne faz-jo que creire;
Si cunquerrai Durendal od la meie.
Franceis murrunt, e France en ert déserte. »
A icez moz li .xii. salient,
990 Itels .c. milies Sarrazins od els meinent
Ki de bataille s'arguent e hasteient,
Vunt s'aduber desuz une sapide.

LXXVII.

Paien s'adubent des osbercs sarazineis,
Tuit li plusur en sunt Sarraguzeis;
995 Dublez en treis lacent lor elmes mult bons sarraguzeis,
Ceingnent espées del acer vianeis,

Escuz unt genz, espiez valentineis,
E gunfanuns blancs e blois e vermeilz;
Laissent les muls e tuz les palefreiz,
1000 Ès destrers muntent, si chevalchent estreiz.
Clers fut li jurz, e bels fut li soleilz;
N'unt guarnement que tut ne reflambeit;
Sunent mil grailles por ço que plus bel seit:
Granz est la noise, si l' oïrent Franceis.
1005 Dist Oliver; «Sire cumpainz, ce crei,
De Sarrazins purum bataille aveir.»
Respont Rollans: «E Deus le nus otreit!
Ben devuns ci estre pur nostre rei.
Pur son seignor deit hom suffrir destreiz,
1010 E endurer e granz chalz e granz freiz;
Si'n deit hom perdre e del quir e del peil.
Or guart chascuns que granz colps l'empleit,
Que malvaise cançun de nus chantet ne seit.
Paien unt tort e chrestiens unt dreit.
1015 Malvaise essample n'en serat jà de mei.» Aoi.

LXXVIII.

Oliver est desur un pin haut muntez,
Guardet suz destre par mi un val herbus,
Si veit venir cele gent paienur,
Si'n apelat Rollant sun cumpaignun:
1020 «Devers Espaigne vei venir tel bruur,
Tanz blancs osbercs, tanz elmes flambius.
Icist ferunt nos Franceis grant irur;
Guenes le sout, li fel, li traïtur,
Ki nus jugat devant l'emperéur.»

1025 — « Tais, Oliver, li quens Rollans respunt;
Mis parrastre est, ne voeill que mot en suns. »

LXXIX.

Oliver est desur un pin muntet,
Or veit-il ben d'Espaigne le régnet
E Sarrazins ki tant sunt asemblez.
1030 Luisent cis elme, ki ad or sunt gemmez,
E cil escuz e cil osbercs safrez,
E cil espiez, cil gunfanun fermez.
Sul les escheles ne poet-il acunter:
Tant en i ad que mesure n'en set,
1035 E lui-méisme en est mult esguaret;
Cum il einz pout del pin est avalet,
Vint as Franceis, tut lur ad acuntet.

LXXX.

Dist Oliver: « Jo ai paiens véuz,
Unc mais nuls hom en tere n'en vit plus:
1040 Cil devant sunt .c. milie ad escuz,
Helmes laciez e blancs osbercs vestuz,
Dreites cez hanstes, luisant cil espiet brun.
Bataille aurez, unches mais tel ne fut.
Seignurs baruns, de Deu aiez vertut,
1045 El camp estez que ne seium vencuz. »
Dient Franceis: « Dehet ait ki s'en fuit!
Jà pur murir ne vus en faldrat uns. » Aoi.

LXXXI.

Dist Oliver: « Paien unt grant esforz,

De noz Franceis mi semblet aveir mult poi;
1050 Cumpaign Rollans, kar sunez vostre corn;
Si l'orrat Carles, si returnerat l'ost.»
Respunt Rollans: «Jà fereie que fols,
En dulce France en perdreie mun los;
Sempres ferrai de Durendal granz colps,
1055 Sanglant en ert li branz entresqu'al or.
Félun paien mar i vindrent as porz;
Jo vos plevis, tuz sunt jugez à mort.» Aoi.

LXXXII.

«Cumpainz Rollant, l'olifan car sunez;
Si l' orrat Carles, ferat l'ost returner,
1060 Succurrat nos li reis od tut sun barnet.»
Respont Rollans: «Ne placet damne-Deu
Que mi parent par mei seient blasmet,
Ne France dulce jà cheet en viltet!
Einz i ferrai de Durendal asez,
1065 Ma bone espée que ai ceint al costet;
Tut en verrez le brant ensanglentet.
Félun paien mar i sunt asemblez;
Jo vos plevis, tuz sunt à mort liverez.» Aoi.

LXXXIII.

«Cumpainz Rollant, sunez vostre olifan;
1070 Si l' orrat Carles qui est as porz passant;
Je vos plevis, jà returnerunt Franc.»
— «Ne placet Deu, ço li respunt Rollant,
Que ço seit dit de nul hume vivant
Ne pur paien que jà seie cornant!

1075 Jà n'ent aurunt reproece mi parent.
Quant jo serai en la bataille grant
E jo ferrai e mil colps e .vii. cenz,
De Durendal verrez l'acer sanglent.
Franceis sunt bon, si ferrunt vassalment;
1080 Jà cil d'Espaigne n'averunt de mort guarant.»

LXXXIV.

Dist Oliver: «D'iço ne sai jo blasme,
Jo ai véut les Sarrazins d'Espaigne,
Cuverz en sunt li val e les muntaignes
E li lariz e trestutes les plaignes:
1085 Granz sunt les oz de cele gent estrange;
Nus i avum mult petite cumpaigne.»
Respunt Rollans: «Mis talenz en est graigne.
Ne placet danne Deu ne ses angles
Que jà par mei perdet sa valur France!
1090 Melz voeill murir que huntage me venget.
Pur ben férir, l'emperère plus nos aimet.»

LXXXV.

Rollans est proz e Oliver est sage.
Ambedui unt me[r]veillus vasselage;
Puis que il sunt as chevals e as armes,
1095 Jà pur murir n'eschiverunt bataille.
Bon sunt li cunte, e lur paroles haltes.
Félun paien par grant irur chevalchent.
Dist Oliver: «Rollant, veez-en alques:
Cist nus sunt près; mais trop nus est loinz Carles;
1100 Vostre olifan suner vos ne l' deignastes.

Fust i li reis, n'i oüssum damage!
Guardez amunt devers les porz d'Espaigne,
Veeir poez; dolente est l'arère-guarde.
Ki ceste fait, jà mais n'en ferat altre.»
1105 Respunt Rollant: «Ne dites tel ultrage.
Mal seit del coer ki el piz se cuardet!
Nus remeindrum en estal en la place;
Par nos iert e li colps e li caples.» Aoi.

LXXXVI.

Quant Rollans veit que la bataille serat,
1110 Plus se fait fiers que léon ne leupart;
Franceis escriet, Oliver apelat:
«Sire cumpainz amis, ne l' dire jà.
Li emperère ki Franceis nos laisat,
Itels .xx. milie en mist à une part;
1115 Sun escientre, en i out un cuard.
Pur sun seignur deit hom susfrir granz mals,
E endurer e forz freiz e granz chalz;
Si'n deit hom perdre del sanc e de la char;
Fier de lance e jo de Durendal,
1120 Ma bone espée que li reis me dunat.
Se jo i moerc, dire poet ki l' averat
E purrunt dire que ele fut à noble vassal.»

LXXXVII.

D'altre part est li arcevesques Turpin,
Sun cheval broche e muntet un lariz;
1125 Franceis apelet, un sermun lur ad dit:
«Seignurs baruns, Carles nus laissat ci.

Pur nostre rei devum-nus ben murir;
Chrestientet aidez à sustenir.
Bataille averez, vos en estes tuz fiz;
1130 Kar à voz oilz veez les Sarrazins.
Clamez vos culpes, si preiez Deu mercit,
Asoldrai-vos pur voz anmes guarir:
Se vus murez, esterez seinz martirs;
Siéges averez el greignor paréis.»
1135 Franceis descendent, à tere se sunt mis;
E l'arcevesque de Deu les benéist,
Par pénitence les cumandet à férir.

LXXXVIII.

Franceis se drecent, si se metent sur piez,
Ben sunt asols e quites de lur pecchez;
1140 E l'arcevesque de Deu les ad seignez,
Puis sunt muntez sur lur curanz destrers;
Adobez sunt à lei de chevalers,
E de bataille sunt tuit apareillez.
Li quens Rollans apelet Oliver:
1145 «Sire cumpainz, mult ben le saivez
Que Guenelun nos ad tuz espiez;
Pris en ad or e aveir e deners;
Li emperère nos devreit ben venger.
Li reis Marsilie de nos ad fait marchet;
1150 Mais as espées l'estuverat esleger.» Aoi.

LXXXIX.

As porz d'Espaigne en est passet Rollans.
Sur Veillantif sun bon cheval curant,

Portet ses armes: mult li sunt avenanz;
Mais sun espiet vait li bers palmeiant,
1155 Cuntre le ciel vait l'amure turnant,
Laciet en su[m] un gunfanun tut blanc;
Les renges li batent josqu'as mains;
Cors ad mult gent, le vis cler e riant.
Sun cumpaignun après li vait suiant,
1160 E cil de France le cleiment à guarant;
Vers Sarrazins reguardet fièrement,
E vers Franceis humele e dulcement;
Si lur ad dit un mot curteisement:
«Seignurs barons, suef pas alez tenant.
1165 Cist paien vont grant matirie quérant;
Encoi averum un eschec bel e gent:
Nuls reis de France n'out unkes si vaillant.»
A cez paroles vunt les oz ajustant. Aoi.

XC.

Dist Oliver: «N'ai cure de parler.
1170 Vostre olifan ne deignastes suner
Ne de Carlun mie vos n'en avez;
Il n'en set mot, n'i ad culpe li bers.
Cil ki là sunt ne funt mie à blasmer;
Kar chevalchez à quanque vos puez.
1175 Seignors baruns, el camp vos retenez;
Pur Deu vos pri, en seiez purpensez
De colps férir, de receivere e de duner.
L'enseigne Carle n'i devum ublier.»
A icest mot unt Franceis escriet.
1180 Ki dunc oïst Munjoie demander,

De vasselage li poüst remembrer;
Puis si chevalchent, Deus! par si grant fiertet,
Brochent ad ait pur le plus tost aler,
Si vunt férir. Que fereient-il el?
1185 E Sarrazins ne's unt mie dutez.
Francs e paiens as-les-vus ajustez.

XCI.

Li niés Marsilie, il ad num Aelroth,
Tut premereins chevalchet devant l'ost;
De noz Franceis vait disant si mals moz:
1190 «Féluns Franceis, hoi justerez as noz;
Traït vos ad ki à guarder vos out.
Fols est li reis ki vos laissat as porz.
Enquoi perdrat France sun los,
Charles li magnes le destre braz del cors.»
1195 Quant l'ot Rollans, Deus! si grant doel en out,
Sun cheval brochet, laiset curre à esforz;
Vait le férir li quens quanque il pout,
L'escut li freint e l'osberc li desclot,
Trenchet le piz, si li briset les os,
1200 Tute l'eschine li deseveret del dos;
Od sun espiet l'anme li getet fors;
Enpeint le ben, fait li brandir le cors,
Pleine sa hanste del cheval l'abat mort;
En dous meitiez li ad briset le col,
1205 Ne leserat, ço dit, que n'i parolt:
«Ultre, culvert, Carles n'est mie fol!
Ne traïsun unkes amer ne volt.
Il fist que proz qu'il nus laisad as porz:

Oi n'en perdrat France dulce sun los.
1210 Ferés-i, Francs! nostre est li premers colps.
Nos avum dreit; mais cist glutun unt tort.» Aoi.

XCII.

Un dux i est, si ad num Falsaron;
Icil ert frère al rei Marsiliun,
Il tint la tere d'Atliun e Balbiun;
1215 Suz cel n'en at plus encrismé félun;
Entre les dous oilz mult out large le front:
Grant demi-pied mesurer i pout hom.
Asez ad doel quant vit mort sun nevold,
Ist de la prese, si se met en bandun
1220 E si escriet l'enseigne paienor,
Envers Franceis est mult cuntrarius:
«Enquoi perdrat France dulce s'onur!»
Ot le Oliver, si'n ad mult grant irur;
Le cheval brochet des oriez esperuns,
1225 Vait le férir en guise de baron:
L'escut li freint e l'osberc li dérumpt,
El cors li met les pans del gunfanun,
Pleine sa hanste l'abat mort des arçuns;
Guardet à tere, veit gésir le glutun,
1230 Si li ad dit par mult fière raison:
«De voz manaces, culvert, jo n'ai essoign.
Férez-i, Francs! kar très ben les veintrum.»
Munjoie escriet, ço est l'enseigne Carlun. Aoi.

XCIII.

Uns reis i est, si ad num Corsablix,

1235 Barbarins est d'un estra[n]ge païs,
Si apelad les alters Sarrazins:
«Ceste bataille ben la puum tenir;
Kar de Franceis i ad asez petit.
Cels ki ci sunt devum aveir mult vil,
1240 Jà pur Charles n'i ert un sul guarit.
Or est le jur que l's estuverat murir.»
Bien l'entendit li arcevesques Turpin,
Suz ciel n'a hume que voeillet haïr,
Sun cheval brochet des esperuns d'or fin,
1245 Par grant vertut si l'est alet férir;
L'escut li freinst, l'osberc li descumfist,
Sun grant espiet par mi le cors li mist;
Empeint-le ben que mort le fait brandir,
Pleine sa hanste l'abat mort el chemin;
1250 Guardet arère, veit le glutun gésir,
Ne laisserat que n'i parolt, ço dit:
«Culvert paien, vos i avez mentit.
Carles mi sire nus est guarant tuz dis;
Nostre Franceis n'unt talent de fuir.
1255 Voz cumpaignuns feruns trestuz restifs.
Nuveles vos di, mort vos estoet suffrir.
Férez, Franceis, nul de vus ne s'ublit!
Cil premier colp est nostre, Deu mercit!»
Munjoie escriet por le camp retenir,

XCIV.

1260 Engelers fiert Malprimis de Brigal;
Sis bons escuz un dener ne li valt:
Tute li freint la bucle de cristal,

L'une meitiet li turnet cuntreval;
L'osberc li rumpt entresque à la charn,
1265 Sun bon espiet enz el cors li enbat.
Li paiens chet cuntreval à un quat;
L'anme de lui enportet Sathanas. Aoi.

XCV.

E sis cumpainz Gerers fiert l'amurafle,
L'escut li freint e l'osberc li desmailet,
1270 Sun bon espiet li met en la curaille;
Empeint le bien, par mi le cors li passet,
Que mort l'abat el camp pleine sa hanste.
Dist Oliver: «Gente est nostre bataille.»

XCVI.

Sansun li dux il vait férir l'almaeur,
1275 L'escut li freinst ki est à flurs e ad or;
Li bons osbercs ne li est guarant prod;
Trenchet li le coer, le firie e te pulmun
Que l'abat, qui qu'en peist u qui nun.
Dist l'arcevesque: «Cist colp est de baron.»

XCVII.

1280 E Anséis laiset le cheval curre,
Si vait férir Turgis de Turteluse;
L'escut li freint desus l'orée bucle,
De sun osberc li dérumpit les dubles,
Del bon espiet el cors li met l'amure;
1285 Empeinst le ben, tut le fer li mist ultre,
Pleine sa hanste el camp mort le tresturnet.

Ço dist Rollans: « Cist colp est de produme. »

XCVIII.

E Engelers li Guascuinz de Burdele
Sun cheval brochet, si li laschet la resne;
1290 Si vait férir Escremiz de Valterne,
L'escut del col li freint e escantelet,
De sun osberc li rumpit la ventaille;
Si l' fiert el piz entre les dous furceles;
Pleine sa hanste l'abat mort de la sele,
1295 Après li dist: « Turnet estes à perdre. » Aoi.

XCIX.

E Gualter fie[r]t un paien Estorgans
Sur sun escut en la pene devant
Que tut li trenchet le vermeill e le blanc,
De sun osberc li ad rumput les pans;
1300 El cors li met sun bon espiet tre[n]chant
Que mort l'abat de sun cheval curant,
Après li dist: « Jà n'i aurez guarant. »

C.

E Berenger il fiert Astramariz,
L'escut li freinst, l'osberc li descumfist;
1305 Sun fort espiet par mi le cors li mist
Que mort l'abat entre mil Sarrazins.
Des .xii. pers li .x. en sunt ocis,
Ne mès que dous n'en i ad remés vifs:
Ço est Chernubles e li quens Margariz.

CI.

1310 Margariz est mult vaillant chevalers,
E bels e forz, e isnels e légers;
Le cheval brochet, vait férir Oliver;
L'escut li freint suz la bucle d'or mer,
Lez le costet li conduist sun espiet.
1315 Deus le guarit, qu'el cors ne l' ad tuchet:
La hanste fruisset, mie n'en abatiet,
Ultre s'en vait qu'il n'i ad desturber.
Sunet sun gresle pur les soens ralier.

CII.

La bataille est merveilluse e cumune.
1320 Li quens Rollans mie ne s'asoüret,
Fiert del espiet tant cume hanste li duret,
A .xv. cols l'a fraite e perdue;
Trait Durendal sa bone espée nue,
Sun cheval brochet, si vait férir Chernuble;
1325 L'elme li freint ù li carbuncle luisent,
Trenchet le cors e la cheveléure;
Si li trenchet les oilz e la faiture,
Le blanc osberc dunt la maile est menue,
E tut le cors tresqu'en la furchéure
1330 Enz en la sele, ki est à or batue.
El cheval est l'espée arestéue,
Trenchet l'eschine, hunc n'i out quis. . .
Tut abat mort el pred sur l'erbe drue,
Après li dist: «Culvert, mar i moüstes,
1335 De Mahumet jà n'i aurez ajude.

Par tel glutun n'ert bataille vencue.»

CIII.

Li quens Rollans par mi le champ chevalchet,
Tint Durendal ki ben trenchet e taillet,
Des Sarrazins lur fait mult grant damage.
1340 Ki lui véist l'un geter mort sul altre,
Li sanc tuz clers gésir par cele place,
Sanglant en ad e l'osberc e brace,
Sun bon cheval le col e les espalles;
E Oliver de férir ne se target.
1345 Li .xii. per n'en deivent aveir blasme,
E li Franceis i fierent e si caplent;
Moerent paien e alquant en i pasment;
Dist l'arcevesque: «Ben ait nostre barnage!»
Munjoie escriet: ço est l'enseigne Carle. Aoi.

CIV.

1350 E Oliver chevalchet par l'estor;
Sa hanste est fraite n'en ad que un trunçun,
E vait férir un paien Malun;
L'escut li freint ki est ad or e à flur,
Fors de la teste li met les oilz andous,
1355 E la cervele li chet as piez. . .
Mort le tresturnet od tut .vii.c. des lur;
Pois ad ocis Turgis e Estragus,
La hanste briset e eschoet josqu'as poinz.
Ço dist Rollans: «Cumpainz, que faites-vos
1360 En tel bataille n'ai cure de bastun:
Fers e acers i deit aveir valor.

U est vostre espée ki Halteclere ad num?
D'or est li helz e de cristal li punz.»
«Ne la poi traire, Oliver li respont;
1365 Kar de férir oi-jo si grant bosoign.» Aoi.

CV.

Danz Oliver trait ad sa bone espée
Que ses cumpainz Rollans ad tant demandée,
E il li ad cum chevaler mustrée;
Fiert un paien Justin de Val Ferrée,
1370 Tute la teste li ad par mi severée,
Trenchet le cors e bronie safrée,
La bone sele ki à or est gemmée,
E al ceval a l'eschine trenchée;
Tut abat mort devant loi en la prée.
1375 Ço dist Rollans: «Vos receif-jo, frère.
Por itels colps nos eimet li emperère.»
De tutes parz est Munjoie escriée. Aoi.

CVI.

Li quens Gerins set el ceval sorel,
E sis cumpainz Gerers en Passe-cerf;
1380 Laschent lor reisnes, brochent amdui à ait,
E vunt férir un paien Timozel,
L'un en l'escut e li altre en l'osberc;
Lur dous espiez enz el cors li unt frait,
Mort le tresturnent très en mi un guaret.
1385 Ne l' oï dire ne jo mie ne l' sai,
Li quels d'els dous en fut li plus isnels.
Espue's icil fut filz Burdel;

E l'arcevesque lor ocist Siglorel
L'encantéur ki jà fut en enfer:
1390 Par artimal li cundoist Jupiter.
Ço dist Turpin: «Icist nos ert forsfait.»
Respunt Rollans: «Vencut est le culvert.
Oliver frère, itels colps me sunt bels.»

CVII.

La bataille est adurée en dementres:
1395 Franc e paien merveilus colps i rendent;
Fièrent li un, li altre se defendent.
Tante hanste i ad e fraite e sanglente,
Tant gunfanun rumpu e tante enseigne;
Tant bon Franceis i perdent lor juvente,
1400 Ne reverrunt lor mères ne lor femmes
Ne cels de France ki as porz les atendent. AOI.

CVIII.

Karles li magnes en plurant si se démente;
De ço qui calt? n'en aurunt securance.
Malvais servis le jur li rendit Guenes
1405 Qu'en Sarraguçe sa maisnée alat vendre;
Puis en perdit e sa vie e ses membres,
El plait ad Ais en fut juget à pendre,
De ses parenz ensembl'od lui tels trente,
Ki de murir n'en ourent espérance. AOI.

CIX.

1410 La bataille est merveilluse e pesant,
Mult ben i fiert Oliver e Rollant.

Li arcevesques plus de mil colps i rent.
Li .xii. pers ne s'en targent nient,
E li Franceis i fièrent cumunément.
1415 Moerent paien à millers e à cent;
Ki ne s'en fuit de mort n'i ad guarent;
Voillet o nun, tut i laisset sun tens.
Franceis i perdent lor meillors guarnemenz,
Ne reverrunt lor pères ne lor parenz,
1420 Ne Carle magne ki as porz les atent.
En France en ad mult merveillus turment,
Orez i ad de tuneire e de vent,
Pluies e gresilz desmesuréement.
Chiedent i fuldres e menut e suvent,
1425 E terremoete ço i ad veirement.
De seint Michel de Paris josqu'as Seinz,
De Besentun tresqu'as [porz] de Guitsand,
N'en ad recet dunt li mur ne cravent.
Cuntre midi ténébres i ad granz;
1430 N'i ad clartet se li cels ne s'i fent;
Hume ne l' veit ki mult ne s'esspa[e]nt.
Dient plusor: «Ço est li définement,
La fin del sècle ki nus est en présent.»
Il ne le sevent ne dient veir nient:
1435 Ço est li granz dulors por la mort de Rollant.

CX.

Franceis i unt férut de coer e de vigur.
Paien sunt morz à millers e à fuls:
De cent millers n'en poent guarir dous.
Rollans dist: «Nostre hume sunt mult proz,

1440 Suz ciel n'ad home plus en ait de meillors.
Il est escrit en la geste francor
Que vassals est li nostre empereür. »
Vunt par le camp, si requerent les lor;
Plurent des oilz de doel e de tendrur
1445 Por lor parenz par coer e par amor.
Li reis Marsilie od sa grant ost lor surt. Aoi.

CXI.

Marsilie vient par mi une valée
Od sa grant ost que il out asemblée.
.Xx. escheles ad li reis anumbrées.
1450 Lacent cil elme as perres d'or gemmées
E cil escuz e cez bronies sasfrées.
.Vii. milie graisles i sunent la menée:
Grant est la noise par tute la contrée.
Ço dist Rollans: « Oliver, compaign, frère,
1455 Guenes li fels ad nostre mort jurée;
La traïsun ne poet estre célée:
Mult grant venjance en prendrat l'emperère.
Bataille averum e forte [e] adurée;
Unches mais hom tel ne vit ajustée.
1460 Jo i ferrai de Durendal m'espée,
E vos, compainz, ferrez de Halteclere.
En tanz lius les avum-nos portées,
Tantes batailles en avum afinées;
Male chançun n'en deit estre cantée. » Aoi.

XCII.

1465 Marsilies veit de sa gent le martirie,

Si fait suner ses cors e ses buisines,
Puis si chevalchet od sa grant ost banie.
Devant chevalchet un Sarrazin, Abisme;
Plus fel de li n'out en sa cumpagnie,
1470 Tetches ad males e mult graez félonies,
Ne creit en Deu le filz sancte Marie;
Issi est neirs cume peiz ki est demise:
Plus aimet-il traïsun e murdrie
Que il ne fesist trestut l'or de Galice;
1475 Unches nuls hom ne l' vit juer ne rire;
Vasselage ad e mult grant estultie:
Por ço est drud al félun rei Marsilie;
Sun dragun portet à qui sa gent s'alient.
Li arcevesque ne l' amerat jà mie:
1480 Cum il le vit, à férir le desiret;
Mult quiement le dit à sei-méisme:
« Çel Sarraz[ins] me semblet mult hérite;
Mielz est mult que jo l' alge ocire.
Unches n'amai cuard ne cuardie. » Aoi.

CXIII.

1485 Li arcevesque cumencet la bataille,
Siet el cheval qu'il tolit à Grossaille:
Ço ert uns reis qu'il ocist en Denemarche.
Li destrers est e curanz e aates,
Piez ad copiez e les gambes ad plates,
1490 Curte la quisse e la crupe bien large,
Lungs les costez e l'eschine ad bien halte,
Blanche la cue e la crignete jalne,
Petites les oreilles, la teste tute falve.

Beste n'en est nule ki encontre lui alge.
1495 Li arcevesque brochet par tant grant vasselage,
Ne laisserat qu'Abisme n'en asaillet;
Vait le férir en l'escut amiracle:
Pierres i ad, amétistes e topazes,
Esterminals e carbuncles ki ardent;
1500 En Val Metas li dunat uns diables,
Si li tramist li amiralt Galafes.
Turpins i fiert, ki nient ne l' esparignet;
Enprès sun colp ne quid qu' un dener vaillet.
Le cors li trenchet très l'un costet qu'al altre
1505 Que mort l'abat en une voide place.
Dient Franceis: «Ci ad grant vasselage:
En l'arcevesque est ben la croce salve.»

CXIV.

Franceis veient que paiens i ad tant,
De tutes parz en sunt cuvert li camp,
1510 Suvent regretent Oliver e Rollant,
Les .xii. pers qu'il lor seient guarant;
E l'arcevesque lur dist de sun semblant:
«Seignors barons, n'en alez mès pensant.
Pur Deu vos pri que ne seiez fuiant
1515 Que nuls prozdom malvaisement n'en chant;
Asez est mielz que moerium cumbatant.
Pramis nus est, fin prendrum altant;
Ultre cest jurn ne serum plus vivant;
Mais d'une chose vos soi-jo bien guarant:
1520 Seint paréis nos est abandunant,
As innocenz vos en serez séant.»

A icest mot si s'esbaldissent Franc;
Cel n'en i ad Munjoie ne demant. Aoi.

CXV.

Un Sarrazin i out de Sarraguce;
1525 De la citet l'une meitet est sue:
Ço est Climborins, ki pas ne fut produme;
Fiance prist de Guenelun le cunte,
Par amistiet l'en baisat en la buche,
Si l' en dunat s'espéé e s'escarbuncle.
1530 Tere Major, ço dit, metrat à hunte,
A l'emperère si toldrat la curone;
Siet el ceval qu'il cleimet Barbamusche:
Plus est isnels qu' esprever ne arunde;
Brochet le bien, le frein li abandunet,
1535 Si vait férir Engeler de Guascoigne;
Ne l' poet guarir sun escut ne sa bronie:
De sun espiet el cors li met l'amure,
Empeint le ben, tut le fer li mist ultre;
Pleine sa hanste el camp mort le tresturnet,
1540 Après escriet: «Cist sunt bon à cunfundre;
Férez, paien, pur la presse dérumpre!»
Dient Franceis: «Deus! quel doel de prodome!» Aoi.

CXVI.

Li quens Rollans en apelet Oliver:
«Sire cumpainz, jà est mort Engeler;
1545 Nus n'avium plus vaillant chevaler.»
Respont li quens: «Deus le me doinst venger!»
Sun cheval brochet des esperuns d'or mier,

Tient Halteclere, sanglent en est l'acer,
Par grant vertut vait férir le paien;
1550 Brandist son colp, e li Sarrazins chiet:
L'anme de lui enportent aversers.
Puis ad ocis le duc Alphaien;
Escababi i ad le chef trenchet.
.Vii. Arrabiz i ad deschevalcet;
1555 Cil ne sunt proz jamais pur guerreier.
Ço dist Rollans: «Mis cumpainz est irez,
Encuntre mei fait asez à preiser;
Pur itels colps nos ad Charles plus cher.»
Aucaz escriet: «Férez-i, chevaler!» Aoi.

CXVII.

1560 D'altre part est un paien Valdabrun;
Celoi levat le rei Marsiliun,
Sire est par mer de .iiii.c. drodmunz;
N'i ad eschipre qu'il cleimt se par loi nun;
Jérusalem prist jà par traïsun,
1565 Si violat le temple Salomon,
Le patriarche ocist devant les funz.
Cil ot fiance del cunte Guenelon,
Il li dunat s'espée e mil manguns;
Siet el cheval qu'il cleimet Gramimund,
1570 Plus est isnels que n'en es uns falcuns;
Brochet le bien des aguz esperuns,
Si vait férir le riche duc Sansun;
L'escut li freint e l'osberc li dérumpt,
El cors li met les pans del gunfanun;
1575 Pleine sa hanste l'abat mort des arçuns:

«Férez, paien, car très ben les veintrum!»
Dient Franceis: «Deus! quel doel de baron!» Aoi.

CXVIII.

Li quens Rollans, quant il veit Sansun mort,
Poez saveir que mult grant doel en out;
1580 Sun ceval brochet, si li curt ad esforz,
Tient Durendal qui plus valt que fin or;
Vait le férir li bers quanque il pout
Desur sun elme ki gemmet fut ad or;
Trenchet la teste e la bronie e le cors,
1585 La bone sele ki est gemmée ad or;
E al cheval parfundément el dos;
Ambure ocit, ki que l' blasme ne qui l' lot.
Dient paien: «Cist colp nus est mult fort.»
Respont Rollans: «Ne pois amer les voz;
1590 Devers vos est li orguilz e li torz.» Aoi.

CXIX.

D'Affrike i ad un African venut:
Ço est Malquiant le filz al rei Malcud;
Si guarnement sunt tut à or batud.
Cuntre le ciel sur tuz les altres luist,
1595 Siet el ceval qu'il cleimet Salt-Perdut;
Beste n'en est ki poisset curre à lui.
Il vait férir Anséis en l'escut,
Tut li trenchat le vermeill e l'azur,
De sun osberc li ad les pans rumput,
1600 El cors li met e le fer e le fust.
Morz est li quens, de sun tens n'i ad plus.

Dient Franceis: «Barun, tant mare fus!»

CXX.

Par le camp vait Turpin li arcevesque;
Tel coronet ne chantat unches messe,
1605 Ki de sun cors féist tantes proecces;
Dist al paien: »Deus tut mal de tramette!
Tel as ocis dunt al coer me regrette.»
Sun bon ceval i ad fait esdemetre,
Si l' ad férut sur l'escut de Tulete
1610 Que mort l'abat desur le herbe verte.

CXXI.

Del altre part est un paien Grandonies
Filz Capuel le rei, de Capadoce neez;
Siet el cheval que il cleimet Marinorie,
Plus est isnels que n'est oisel ki volet;
1615 Laschet la resne, des esperuns le brochet,
Si vait férir Gérin par sa grant force;
L'escut vermeill li freint, del col li portet,
Après li ad sa bronie desclose;
El cors li met tute l'enseingne bloie
1620 Que mort l'abat en une halte roche;
Sun cumpaignun Geres ocit uncore
E Berenger e Guiun de Seint-Antonie;
Puis vait férir un riche duc Austorie,
Ki tint Valeri e Envers sur le Rosne;
1625 Il l'abat mort, paien en unt grant joie.
Dient Franceis: «Mult déchéent li nostre.»

CXXII.

[L]i quens Rollans tint s'espée sanglente,
Bien ad oït que Franceis se démentent;
Si grant doel ad que par mi quiet fendre,
1630 Dist al paien: «Deus tut mal te consente!
Tel as ocis que mult cher te quid vendre.»
Sun ceval brochet ki ort del cuntence;
Ki que l' cumpert, venuz en sunt ensemble.

CXXIII.

Grandonie fut e prozdom e vaillant
1635 E vertuus e vassal cumbatant;
En mi sa veie ad encuntret Rollant,
Enceis ne l' vit, si l' recunut veirement
Al fier visage e al cors qu'il out gent
E al reguart e al contenement:
1640 Ne poet muer qu'il ne s'en espaent,
Fuir s'en voel[t], mais ne li valt nient.
Li quens le fiert tant vertuusement,
Tresqu'al nasel tut le helme li fent,
Trenchět le nés e la buche e les denz,
1645 Trestut le cors e l'osberc jazerenc,
Del orée sele ses dous alues d'argent
E al ceval le dos parfundément,
Ambure ocist seinz nul recoeverement;
E cil d'Espaigne s'en cleiment tuit dolent.
1650 Dient Franceis: «Ben fiert nostre guarent.»
La bataille est e merveillose e grant;
Franceis i ferent des espiez brunisant.

Là véissez si grant dulor de gent,
Tant hume mort e naffret sanglent:
1655 L'un gist sur l'altre en envers e adenz.
Li Sarrazin ne l' poent susfrir tant;
Voelent u nun, si guerpissent le camp:
Par vive force les encacèrent Franc. AOI.

CXXIV.

La bataille est me[rv]illuse e hastive;
1660 Franceis i ferent par vigur e par ire,
Tren[chen]t cez poinz, cez costez, cez eschines,
Cez vestemenz entresque as chars vives;
Sur l'erbe verte l[i] cler sancs s'en afilet.
Tere Major, Mahummet te maldie!
1665 Sur tute gent est la tue hardie.
Cel n'en i ad ki ne criet: «Marsilie,
Cevalche, rei, bosuign avum d'aïe.»

CXXV.

Li quens Rollans apelet Oliver:
«Sire cumpaign, se l' volez otrier,
1670 Li arcevesque est mult bon chevaler,
N'en ad meillor en tere ne suz cel,
Ben set férir e de lance e d'espiet.»
Respunt li quens: «Car li aluns aider.»
A icest mot l'unt Francs recumencet;
1675 Dur sunt li colps e li caples est grefs;
Mult grant dulor i ad de chrestiens.
Ki puis véist Rollant e Oliver
De lur espées e férir e capler.

Li arcevesque i fiert de sun espiet.
1680 Cels qu'il unt mort, ben les poet hom preiser:
Il est escrit ès cartres e ès brefs,
Ço dist la geste, plus de .iiii. milliers.
As quatre turs lor est avenut ben;
Li quint après lor est pesant e gref.
1685 Tuz sunt ocis cist Franceis chevalers,
Ne mès seisante que Deus i ad esparniez:
Einz que il moergent se vendrunt mult cher. AOI.

CXXVI.

Li quens Rollans des soens i veit grant perte,
Sun cumpaignun Oliver en apelet:
1690 «Bel sire, chers cumpainz, pur Deu que vos en haitet!
Tanz bons vassals veez gésir par tere.
Pleindre poums France dulce, la bele:
De tels barons cum or remeint déserte.
E! reis amis, que vos ici n'en estes!
1695 Oliver frère, cumment le purrum-nus faire?
Cum faitement li manderum nuveles?»
Dist Oliver: «Jo ne l' sai cument quere;
Mielz voeill murir que hunte nus seit retraite.» AOI.

CXXVII.

Ço dist Rollans: «Cornerai l'olifant;
1700 Si l' orrat Carles ki est as porz passant:
Jo vos plevis, jà returnerunt Franc.»
Dist Oliver: «Vergoigne sereit grant
E reprover à trestuz voz paranz;
Iceste hunte dureit al lur vivant.

1705 Quant je l' vos dis, n'en féistes nient;
Mais ne l' ferez par le men loement:
Se vos cornez, n'ert mie hardement.
Jà avez-vos ambs dous les braz sanglanz.»
Respont li quens: «Colps j'ai fait mult genz.» Aoi.

CXXVIII.

1710 Ço dit Rollans: «Forz est nostre bataille;
Jo cornerai, si l' orrat li reis Karles.»
Dist Oliver: «Ne sereit vasselage;
Quant je l' vos dis, cumpainz, vos ne deignastes.
S'i fust li reis, n'i oüsum damage.
1715 Cil ki là sunt n'en deivent aveir blasme.»
Dist Oliver: «Par ceste meie barbe!
Se puis veeir ma gente sorur Alde,
Ne jerreiez jamais entre sa brace.» Aoi.

CXXIX.

Ço dist Rollans: «Porquei me portez ire?»
1720 E cil respont: «Cumpainz, vos le féistes;
Kar vasselage par sens n'en est folie,
Mielz valt mesure que ne fait estultie;
Franceis sunt morz par vostre légerie:
Jamais Karlon de nus n'aurat servise.
1725 Se me creisez, venuz i fust mi sire;
Ceste bataille oüsum faite u prise,
U pris u mors i fust li reis Marsilie:
Vostre parecce, Rollant, mar là uemes.
Karles li magnes de vos n'averat aïe;
1730 N'ert mais tel home desqu'à Deu juise.

Vos i murrez, e France en ert hunie.
Oi nus défalt la leial cumpaignie;
Einz le vespere mult ert gref la départie.» Aoi.

CXXX.

Li arceves[ques] les ot cuntrarier,
1735 Le cheval brochet des esperuns d'or mer,
Vint tresqu'à els, si's prist à castier:
«Sire Rollant, e vos, sire Oliver,
Pur Deu vos pri ne vos cuntraliez;
Jà li corners ne nos aureit mester;
1740 Mais nepurquant si est-il asez melz,
Venget li reis, si nus purrat venger.
Jà cil d'Espaigne ne s'en deivent turner liez;
Nostre Franceis i descendrunt à pied,
Truverunt nos e morz e détrenchez,
1745 Leverunt nos en bières sur sumers,
Si nus plurrunt de doel e de pitet;
Enfuerunt en aitres de musters,
N'en mangerunt ne lu, ne por, ne chen.»
Respunt Rollans: «Sire, mult dites bien.» Aoi.

CXXXI.

1750 Rollans ad mis l'olifan à sa buche,
Empeint le ben, par grant vertut le sunet.
Halt sunt li pui e la voiz est mult lunge,
Granz .xxx. liwes l'oïrent-il respundre.
Karles l'oït e ses cumpaignes tutes;
1755 Ço dit li reis: «Bataille funt nostre hume.»
E Guenelun li respundit encuntre;

S'altre le desist, jà semblast grant mençunge. Aoi.

CXXXII.

Li quens Rollans par peine e par ahans,
Par grant dulor, sunet sun olifan;
1760 Par mi la buche en salt fors li cler sancs,
De sun cervel le temple en est rumpant.
Del corn qu'il tient l'oïe en est mult grant;
Karles l'entent, ki est as porz passant;
Naimes li duc l'oïd, si l'escultent li Franc.
1765 Ce dist li reis: «Jo oi le corn Rollant:
Unc ne l' sunast se ne fust en cumbatant.»
Guenes respunt: «De bataille est-il nient;
Jà estes veilz e fluriz e blancs,
Par tels paroles vus resemblez enfant.
1770 Asez savez le grant orgoill Rollant:
Ço est merveille que Deus le soefret tant.
Jà prist-il Noples sanz le vostre comant;
Fors s'en eissirent li Sarrazins dedenz.
Sis cuims i tinrent al bon vassal Rollant,
1775 Puis od les ewes lavat les prez del sanc;
Pur ço le fist, ne fust apparissant.
Pur un sul levere vat tut le jur cornant,
Devant ses pers vait-il ore gabant.
Suz cel n' ad gent ki osast requerre;
1780 Car chevalchez, pur qu' alez arestant?
Tere Major mult est loinz çà devant.» Aoi.

CXXXIII.

Li quens Rollans a la buche sanglente,

De sun cervel rumput en est li temple;
L'olifan sunet à dulor e à peine,
1785 Karles l'oït, e ses Franceis l'entendent.
Ço dist li reis: «Cel corn ad lunge aleine.»
Respont dux Neimes: «Baron i fait la peine?
Bataille i ad par le men escientre.
Adubez-vos, si criez vostre enseigne,
1790 Si sucurez vostre maisnée gente;
Asez oez que Rollans se dementet.»

CXXXIV.

Li emperères ad fait suner ses corns;
Franceis descendent, si adubent lor cors
D'osbercs e de helmes e d'espées à or;
1795 Escuz unt genz e espiez granz e forz
E gunfanuns blancs e vermeilz e blois.
Ès destrers muntent tuit li barun del ost,
Brochent ad ait tant cum durent li port.
N'i ad celoi al altre ne parolt:
1800 «Se véissum Rollant einz qu'il fust mort,
Ensembl'od lui i durriums granz colps.»
De ço qui calt? car demuret i unt trop.

CXXXV.

Esclargiz est li vespres e li jurz,
Cuntre le soleil reluisent cil adub,
1805 Osbercs e helmes i getent g[rant fl]a[m]bur,
E cil escuz ki ben sunt peinz à flurs,
E cil espiez, cil oret gunfanun.
Li emperères cevalchet par irur,

E li Franceis dolenz e curius;
1810 N'i ad celoi ki durement ne plurt,
E de Rollant sun en [mult] grant poür.
Li reis fait prendre le cunte Guenelun,
Si l' cumandat as cous de sa maisun,
Tut li plus maistre en apelet Besgun:
1815 «Ben le me guarde, si cume tel félon
De ma maisnée ad faite traïsun.»
Cil le receit, si met .c. cumpaignons
De la quisine, des mielz e des pejurs;
Icil li peilent la barbe e les gernuns.
1820 Morz est Turpin le guerreier Charlun.
Cascun le fiert .iiii. colps de sun puign.
Ben le batirent à fuz e à bastuns,
E si li metent el col un caeignun,
Si l' encaeinent altresi cum un urs;
1825 Sur un sumer l'unt mis à déshonor,
Tant le guardent que l' rendent à Charlun. Aoi.

CXXXVI.

Halt sunt li pui e ténébrus e grant,
Li val parfunt e les ewes curant.
Sunent cil graisle e derere e devant,
1830 E tuit rachatent encuntre l'olifant.
Li emperères chevalchet iréement,
E li Franceis curius e dolent;
N'i ad celoi n'i plurt e sei lement,
E prient Deu que guarisset Rollant
1835 Josque il vengent el camp comunément;
Ensembl'od lui i ferrunt veirement.

De ço qui calt? car ne lur valt nient;
Demurent trop, n'i poedent estre à tens. Aoi.

CXXXVII.

Par grant irur chevalchet li reis Charles;
1840 Desur sa brunie li gist sa blanche barbe.
Puignent ad ait tuit li barun de France;
N'i ad icel ne démeint irance
Que il ne sunt à Rollant le cataigne
Ki se cumbat as Sarrazins d'Espaigne;
1845 Si est blecet, ne quit que anme i remaigne.
Deus! quels seisante humes i ad en sa cumpaigne!
Unches meillurs n'en out reis ne c[at]aignes. Aoi.

CXXXVIII.

Rollans reguardet ès munz e ès lariz,
De cels de France i veit tanz morz gésir,
1850 E il les pluret cum chevaler gentill:
«Seignors barons, de vos ait Deus mercit!
Tutes voz anmes otreit-il paréis!
En seintes flurs il les facet gésir!
Meillors vassals de vos unkes ne vi.
1855 Si lungement tuz tens m'avez servit,
A oés Carlon si granz païs cunquis;
Li emperères tant mare vos nurrit!
Tere de France, mult estes dulz païs;
Oi désertet à tant ruboftl exill.
1860 Barons Franceis, pur mei vos vei murir,
Jo ne vos pois tenser ne guarantir:
Aït vos Deus ki unkes ne mentit.

Oliver frère, vos ne dei-jo faillir;
De doel murra[i] se altre ne m'i ocit.
1865 Sire cumpainz, alum i referir.»

CXXXIX.

Li quens Rollans el champ est repairet,
Tient Durendal, cume vassal i fiert;
Faldrun de Pin i ad par mi trenchet
E .xxiiii. de tuz les melz preisez;
1870 Jamais n'iert home plus se voeillet venger.
Si cum li cerfs s'en vait devant les chiens,
Devant Rollant si s'en fuient paiens.
Dist l'arcevesque: «Asez le faites ben;
Itel valor deit aveir chevaler.
1875 Ki armes portet e en bon cheval set,
En bataille deit estre forz e fiers
U altrement ne valt .iiii. deners;
Einz deit moine estre en un de cez mustiers,
Si prierat tuz jurz por noz peccez.»
1880 Respunt Rollant: «Férez, ne's espargnez!»
A icest mot l'unt Francs recumencet:
Mult grant damage i out de chrestiens.

CXL.

Home ki ço set que jà n'averat prisun,
En tel bataill fait grant défension:
1885 Pur ço sunt Francs si fiers cume léuns.
As-vus Marlilie en guise de barun,
Siet el cheval qu'il apelet Gaignun;
Brochet le ben, si vait férir Bevon:

Icil ert sire de Belne e de Digun;
1890 L'escut li freint e l'osberc li dérumpt,
Que mort l'abat seinz altre descunfisun.
Puis ad ocis Yvoeries e Ivon,
Ensembl'od els Gérard de Russillun.
Li quens Rollans ne li est guaires loign,
1895 Dist al paien: « Dannes Deus mal te duinst!
A si grant tort m'ocis mes cumpaignuns;
Colp en averas einz que nos départum,
E de m' espée enquoi saveras le nom. »
Vait le férir en guise de baron,
1900 Trenchet li ad li quens le destre poign,
Puis prent la teste de Jurfaleu le blund:
Icil ert filz al rei Marsiliun.
Paien escrient: « Aïe-nos, Mahum!
Li nostre deu, vengez-nos de Carlun!
1905 En ceste tere nus ad mis tels féluns,
Jà pur murir le camp ne guerpirunt. »
Dist l'un al altre: « E! car nos en fuiums! »
A icest mot tels .c. milie s'en vunt,
Ki que's rapelt jà n'en returnerunt. Aoi.

CXLI.

1910 De ço qui calt? se fuit s'en est Marsilies;
Remés i est sis uncles Marganices
Ki tint Kartagene al frère Margalie
E Ethiope une tere maldite,
La neire gent en ad en sa baillie;
1915 Granz unt les nés e lées les oreilles,
E sunt ensemble plus de cinquante milie.

Icil chevalchent fièrement e à ire,
Puis escrient l'enseigne paenime.
Ço dist Rollans: «Ci receverums ma[r]tyrie,
1920 E or sai ben n'avons guaires à vivere;
Mais tut seit fel cher ne se vende primes.
Férez, seignurs, des espées furbies!
Si calengez e vos mors e voz vies
Que dulce France par nus ne seit hunie.
1925 Quant en cest camp vendrat Carles mi sire,
De Sarrazins verrat tel discipline,
Cuntre un des noz en truverat morz .xv.,
Ne lesserat que nos ne bénéisse.» Aoi.

CXLII.

Quan[t] Rollans veit la contredite gent
1930 Ki plus sunt neirs que n'en est arrement
Ne n'unt de blanc ne mais que sul les denz,
Ço dist li quens: «Or sai-jo veirement
Que hoi murrum par le mien escient.
Férez, Franceis! car jo l' vos recument.»
1935 Dist Oliver: «Dehet ait li plus lenz!»
A icest mot Franceis se fièrent enz.

CXLIII.

Quant paien virent que Franceis i out poi,
Entr'els en unt e orgoil e cunfort;
Dist l'un al altre: «L'empereor ad tort.»
1940 Li Marganices sist sur un ceval sor,
Brochet le ben des esperuns à or;
Fiert Oliver derère en mi le dos,

Le blanc osberc li ad descust el cors,
Par mi le piz sun espiet li mist fors,
1945 E dit après: «Un col avez pris fort.
Carles li magnes mar vos laissat as porz;
Tort nos ad fait, n'en est dreiz qu'il s'en lot;
Kar de vos sul ai ben venged les noz.»

CXLIV.

Oliver sent que à mort est férut,
1950 Tient Halteclere dunt li acer fut bruns,
Fiert Marganices sur l' elme à or agut,
Flurs e cristaus en acraventet jus,
Trenchet la teste d'ici qu'as denz menuz;
Brandist sun colp, si l'a mort abatut,
1955 E dist après: «Paien, mal aies-tu!
Iço ne di que Karles n'i ait perdut,
Ne à muiler ne à dame qu'aies véud
N'en vanteras el règne dunt tu fus
Vaillant à un dener que m'i aies tolut
1960 Ne fait damage ne de mei ne d'altrui.»
Après escriet Rollant qu'il li ajut. Aoi.

CXLV.

Oliver sent qu'il est à mort naffret,
De lui venger jamais ne li ert lez;
En la grant presse or i fiert cume ber,
1965 Trenchet cez hanstes e cez escuz buclers,
E piez e poinz e seles e costez.
Ki lui véist Sarrazins desmembrer,
Un mort sur altre geter,

De bon vassal li poüst remembrer.
1970 L'enseigne Carle n'i volt mie ublier,
Munjoie escriet e haltement e cler;
Rollant apelet sun ami e sun per:
«Sire cumpaign, à mei car vus justez.
A grant dulor ermes hoi deseverez.» Aoi.

CXLVI.

1975 Rollans reguardet Oliver al visage:
Teint fut e pers, desculuret e pale.
Li sancs tuz clers par mi le cors li raiet;
Encuntre tere en cheent les esclaces:
«Deus! dist li quens, or ne sai-jo que face.
1980 Sire cumpainz, mar fut vostre barnage!
Jamais n'iert hume ki tun cors cuntrevaillet.
E! France dulce, cun hoi remendras guaste
De bons vassals, cunfundue e chaiete!
Li emperère en averat grant damage.»
1985 A icest mot sur sun cheval se pasmet. Aoi.

CXLVII.

As-vus Rollant sur sun cheval pasmet
E Oliver ki est à mort naffret;
Tant ad seinet que li oil li sunt trublet,
Ne loinz ne près ne poet vedeir si cler
1990 Que reco[no]istre poisset nuls hom mortel.
Sun cumpaignun, cum il l'at encuntret,
Si l' fiert amunt sur l'elme à or gemet;
Tut li detrenchet d'ici qu'al nasel;
Mais en la teste ne l' ad mie adeset.

1995 A icel colp l' ad Rollans reguardet,
Si li demandet dulcement e suef:
« Sire cumpain, faites-le-vos de gred?
Jà est-ço Rollans ki tant vos soelt amer;
Par nule guise ne m'aviez desfiet. »
2000 Dist Oliver: « Or vos oi-jo parler,
Jo ne vos vei: veied vus danne-Deu!
Férut vos ai: car le me pardunez. »
Rollans respunt: « Jo n'ai de mal nient;
Jo l' vus parduins ici e devant Deu. »
2005 A icel mot l'un ad l'altre clinet;
Par tel amur as-les-vus desevered.

CXLVIII.

Oliver sent que la mort mult l'engoisset:
Ansdous les oilz en la teste li turnent,
L'oïe pert e la véue tute;
2010 Descent à piet, al tere se culchet,
Durement en halt si recleimet sa culpe;
Cuntre le ciel ambesdous ses mains juintes,
Si priet Deu que paréis li dunget
E bénéist Karlun e France dulce,
2015 Sun cumpaignun Rollant sur tuz humes.
Falt li le coer, le helme li embrunchet,
Trestut le cors à la tere li justet.
Morz est li quens que plus ne se demuret;
Rollans li ber le pluret, si l' duluset.
2020 Jamais en tere n'orrez plus dolent hume.

CXLIX.

Or veit Rollans que mort est sun ami,
Gésir adenz, à la tere sun vis,
Mult dulcement à regreter le prit:
«Sire cumpaign, tant mar fustes hardiz!
2025 Ensemble avum estet e anz e dis;
Ne m' fesis mal, ne jo ne l' te forsfis.
Quant tu es mort, dulur est que jo vif.»
A icest mot se pasmet li marchis
Sur son ceval que cleimet Veillantif,
2030 Afermet est à ses estreus d'or fin;
Quel part qu'il alt, ne poet mie chaïr.

CL.

Ainz que Rollans se seit aperceut,
De pasmeisuns guariz ne revenuz,
Mult grant domage li est aparéut:
2035 Morz sunt Franceis, tuz les i ad perdut.
Senz l'arcevesque e senz Gualter del Hum,
Repairez est des muntaignes jus,
A cels d'Espaigne mult s'i est cumbatuz.
Mort sunt si hume, si's unt paiens vencut;
2040 Voeillet illi o nun, desuz cez vals s'en fuit;
Si reclaimet Rollant qu'il li ajut:
«E! gentilz quens, vaillanz hom, ù ies-tu?
Unkes n'en oi pour là ù tu fus.
Ço est Gualter ki conquist Maelgut,
2045 Li niés Droun al viell e al canut,
Pur vasselage suleie estre tun drut.

Ma hanste est fraite e percet mun escut,
E mis osbercs desmailet e rumput;
Parmi le cors hot une lance férut.
2050 Sempres murrai; mais cher me sui vendut.»
A icel mot l'at Rollans entendut,
Le cheval brochet, si vient poignant vers lui. Aoi.

CLI.

Rollans ad doel, si fut mal talentifs,
En la grant presse cumencet à férir;
2055 De cels d'Espaigne en ad get[et] mort .xx.,
E Gualter .vi., e l'arcevesque .v.
Dient paien félun: «Féluns humes ad ci;
Guardez, seigneurs, que il n'en algent vif.
Tut par seit fel ki ne 's vait envaïr,
2060 E recreant ki les lerrat guar[ir]!»
Dunc recumencent e le hu e le cri;
De tutes parz le revunt envaïr. Aoi.

CLII.

Li quens Rollans fut noble guerrer,
Gualter de Hums est bien bon chevaler,
2065 Li arcevesque prozdom e essaiet;
Li uns ne volt l'altre nient laisser:
En la grant presse i fierent as paiens.
Mil Sarrazins i descendent à piet,
E à cheval sunt .xl. millers.
2070 Men escientre, ne 's osent aproismer;
Il lor lancent e lances e espiez
E wigres e darz e museras e agiez e gieser,

As premers colps i unt ocis Gualter,
Turpins de Reins tut sun escut percet,
2075 Quasset sun elme, si l' unt naffret el chef,
E sun osberc rumput e desmailet,
Par mi le cors naffret de .iiii. espiez;
De desuz lui ocient sun destrer.
Or est grant doel quant l'arcevesque chiet. Aoi.

CLIII.

2080 Turpins de Reins quant se sent abatut,
De .iiii. espiez par mi le cors férut,
Isnelement le ber resailit sus;
Rollant reguardet, puis si li est curut;
E dist un mot: «Ne sui mie vencut;
2085 Jà bon vassal n'en ert vif recréut.»
Il trait Almace s'espée de acer brun,
En la grant presse mil colps i fiert e plus,
Puis le dist Carles qu'il n'en esparignat nul;
Tels .iiii. cenz i troevet entur lui,
2090 Alquanz nafrez, alquanz par mi férut,
Si out d'icels ki les chefs unt perdut:
Ço dist la geste e cil ki el camp fut,
Li ber Gilie por qui Deus fait vertuz,
E fist la chartre el muster de Loüm.
2095 Ki tant ne set ne l' ad prod entendut.

CLIV.

Li quens Rollans genteme[n]t se cumbat;
Mais le cors ad tressuet e mult chalt,
En la teste ad e dulor e grant mal,

Rumput est li temples por ço que il cornat;
2100 Mais saveir volt se Charles i vendrat,
Trait l'olifan, fieblement le sunat.
Li emperère s'estut, si l' escultat:
« Seignurs, dist-il, mult malement nos vait;
Rollans mis niés hoi ceste jur nus défalt;
2105 Jo oi al corner que gua[i]res ne viverat;
Ki estre i volt, isnelement chevalzt.
Sunez voz grasles tant que en cest ost ad. »
Seisante milie en i cornent si halt,
Sunent li munt e respondent li val;
2110 Paien l'entendent, ne l' tindrent mie en gab:
Dit l'un al altre: « Karlun averum-nus jà. » Aoi.

CLV.

Dient paien: « L'emperère repairet.
(De ces de France oent suner les graisles.)
Se Rollans vit, nostre guerre novelet;
2115 Perdud avuns Espaigne nostre terre. »
Tells .iiii. cenz s'en asemble[nt] à helmes
E des meillors ki el camp quient estre,
A Rollant rendent un estur fort e pesme;
Or ad li quens endreit sei asez que faire. Aoi.

CLVI.

2120 Li quens Rollans, quant il les veit venir,
Tant se fait fort e fiers e maneviz
Ne lur lerrat, tant cum il serat vif;
Siet el cheval qu'om cleimet Veillantif,
Brochet le bien des esperuns d'or fin,

2125 En la grant presse les vait tuz envaïr,
Ensem[b]l'od lui arcevesques Turpin.
Dist l'un al altre: «Çâ vus traiez, ami.
De cels de France les corns avuns oït;
Carles repairet, li reis poestéifs.»

CLVII.

2130 Li quens Rollans unkes n'amat cuard
Ne orguillos ne malvais hume do male part,
Ne chevaler se il ne fust bon vassal,
Li arcevesques Turpin en apelat:
«Sire, à pied estes, e jo sui à ceval;
2135 Pur vostre amur ici prendrai estal,
Ensemble aruns e le ben e le mal,
Ne vos lerrai pur nul hume de car.
Encui rendruns à paiens cest asalt;
Les colps des mielz cels sunt de Durendal.»
2140 Dist l'arcevesque: «Fel seit ki ben n'i ferra!
Carles repairet ki ben nus vengerat.»

CLVIII.

Paien dient: «Si mare fumes nez!
Cum pes[mes] jurz nus est hoi ajurnez!
Perdut avum noz seignurs e noz pers.
2145 Carles repeiret od sa grant ost, li ber,
De cels de France odum les graisles clers:
Grant est la noise de Munjoie escrier.
Li quens Rollant est de tant grant fiertet,
Jà n'ert vencut par nul hume carnel;
2150 Lançuns à lui, puis si l' laissums ester.»

E il si firent, darz e wigres asez,
Espiez e lances e museraz enpennez;
L'escut Rollant unt frait e estroet,
E sun osberc rumput e desmailet;
2155 Mais enz el cors ne l' ad mie adeset;
Mais Veillantif unt en .xxx. lius nafret,
Desuz le cunte si li unt mort laisset.
Paien s'en fuient puis, si l' laisent ester.
Li quens Rollans i est remés à pied. Aoi.

CLIX.

2160 Paien s'en fuient curuçus e irez,
Envers Espaigne tendent del espleiter.
Li quens Rollans ne 's ad dunc encalcez,
Perdut i ad Veillantif sun destrer;
Voellet o nun, remés i est à piet.
2165 Al arcevesque Turpin alat aider,
Sun elme ad or li deslaçat del chef,
Si li tolit le blanc osberc léger,
E sun blialt li ad tut détrenchet,
En ses granz plaies les pans li ad butet,
2170 Cuntre sun piz puis si l' ad enbracet,
Sur l'erbe verte puis l'at suef culchet,
Mult dulcement li ad Rollans preiet:
«E! gentilz hom, car me dunez cunget.
Noz cumpaignuns, que oümes tanz chers,
2175 Or sunt-il morz; ne's i devuns laiser.
Jo'es voell aler querre e entercer,
De devant vos juster e enrenger.»
Dist l'arcevesque: «Alez e repairez.

Cist camp est vostre, mercit Deu! [e le] mien.»

CLX.

2180 Rollans s'en turnet, par le camp vait tut suls,
Cercet les vals e si cercet les munz,
Iloec truvat Gerin e Gerer sun cumpaignun,
E si truvat Berenger e Atuin,
Iloec truvat Anséis e Sansun,
2185 Truvat Gérard le veill de Russillun;
Par uns e uns les ad pris le barun,
Al arcevesque en est venuz atut,
Si 's mist en reng de devant ses genuilz.
Li arcevesque ne poet muer n'en plurt,
2190 Lievet sa main, fait sa bé[né]içun,
Après ad dit: «Mare fustes, seignurs!
Tutes voz anmes ait Deus li glorius!
En paréis les metet en sei[i]ntes flurs!
La meie mort me rent si anguissus,
2195 Jà ne verrai le riche emperéur.»

CLXI.

Rollans s'en turnet, le camp vait recercer;
Sun cumpaignun ad truvet Oliver,
Encuntre sun piz estreit l'ad enbracet;
Si cum il poet al arcevesques en vent,
2200 Sur un escut l'ad as altres culchet;
E l'arcevesque les ad asols e seignet.
Idunc agreget le doel e la pitet.
Ço dit Rollans: «Bels cumpainz Oliver,
Vos fustes filz al duc Reiner

2205 Ki tint la marche del val de Runers;
Pur hanste freindre e pur escuz peceier,
Pur orgoillos veintre e esmaier
E pur prozdomes tenir e cunseiller
E pur glutun veintre e esmaier
2210 En nule tere n'ad meillor chevaler.

CLXII.

Li quens Rollans, quant il veit mort ses pers
E Oliver qu'il tant poeit amer,
Tendrur en out, cumencet à plurer,
En sun visage fut mult desculurez,
2215 Si grant doel out que mais ne pout ester:
Voeillet u nun, à tere chet pasmet.
Dist l'arcevesques: «Tant mare fustes, ber!»

CLXIII[a].

Li arcevesques, quant vit pasmer Rollant,
Dunc out tel doel, unkes mais n'out si grant;
2220 Tendit sa main, si ad pris l'olifan.
En Rencesvals ad une ewe curant:
Aler i volt, si'n durrat à Rollant.
Sun petit pas s'en turnet cancelant,
Il est si fieble qu'il ne poet en avant,
2225 N'en ad vertut, trop ad perdut del sanc;
Einz qu' om alast un sul arpent de camp,
Falt li le coer, si est chaeit avant;
La sue mort li vait mult angoissant.

CLXIII^b.

Li quens Rollans revient de pasmeisuns,
2230 Sur piez se drecet, mais il ad grant dulur;
Guardet aval e si guardet amunt,
Sur l'erbe verte, ultre ses cumpaignuns,
Là veit gésir le nobilie barun;
Ço est l'arcevesque que Deus mist en sun num;
2235 Cleimet sa culpe, si reguardet amunt,
Cuntre le ciel amsdous ses mains ad juinz,
S[i] priet Deu que paréis li duinst.
Par granz batailles e par mult bels sermons
Cuntre paiens sur tuz tens campiuns,
2240 Deus li otreit la sue seinte bénéiçun! Aoi.

CLXIV.

Li quens Rollans veit l'ar[ce]vesque à tere,
Defors sun cors veit gésir la buele,
Desuz le frunt li buillit la cervele;
Desur sun piz, entre les dous furceles,
2245 Cruisiedes ad ses blanches [mains], les beles,
Forment le pleignet à la lei de sa tere:
«E! gentilz hom, chevaler de bon aire,
Hoi te cumant al glorius céleste;
Jamais n'ert hume plus volenters le serve,
2250 Dès les Apostles ne fut hom tel prophète
Pur lei tenir e pur humes atraire.
Jà la vostre anme n'en ait sufraite!
De paréis li seit la porte uverte!»

CLXV.

Ço sent Rollans que la mort li est près,

2255 Par les oreilles fors se ist la cervel;
De ses pers priet Deu que 's apelt,
E pois de lui al angle Gabriel.
Prist l'olifan, que reproce n'en ait,
E Durendal s'espée en l'altre main;
2260 D'un arbaleste ne poet traire un quarrel;
Devers Espaigne en vait en un guaret,
Muntet sur un tertre desuz un arbre bel;
Quatre perruns i ad de marbre faitz;
Sur l'erbe verte si est caeit envers,
2265 Là s'est pasmet; kar la mort li est près.

CLXVI.

Halt sunt li qui e mult halt les arbres,
Quatre perruns i ad luisant de marbre.
Sur l'erbe verte li quens Rollans se pasmet;
Uns Sarrazins tute veie l'esguardet,
2270 Si se feinst mort, si gist entre les altres,
Del sanc luat sun cors e sun visage,
Met sei en piez e de curre s'astet;
Bels fut e forz e de grant vasselage:
Par sun orgoill cumencet mortel rage,
2275 Rollant saisit e sun cors e ses armes,
E dist un mot: «Vencut est li niés Carles:
Iceste espée porterai en Arabe.»
En cel tirères li quens s'aperçut alques.

CLXVII.

Ço sent Rollans que s'espée li tolt,
2280 Uverit les oilz, si li ad dit un mot:

«Men escientre! tu n'ies mie des noz.»
Tient l'olifan, que unkes perdre ne volt,
Si l' fiert en l'elme ki gemmet fut à or,
Fruisset l'acer e la teste e les os,
2285 Amsdous les oilz del chef li ad mis fors,
Jus à ses piez si l'ad tresturnet mort,
Après li dit: «Culvert paien, cum fus unkes si os
Que me saisis ne à dreit ne à tort?
Ne l' orrat hume ne t'en tienget pur fol.
2290 Fenduz en est mis olifans el gros,
Ça juz en est li cristals e li ors.»

CLXVIII.

Ço sent Rollans la véue a perdue,
Met sei sur piez, quanqu'il poet s'esvertuét;
En sun visage sa culur ad perdue.
2295 De devant lui ad une perre byse,
.X. colps i fiert par doel e par rancune.
Cruist li acers, ne freint ne n' esgruignet;
E dist li quens: «Sancte Marie, ajue!
E! Durendal, bóne si mare fustes!
2300 Quant jo n'ai prod de vos n'en ai mès cure.
Tantes batailles en camp en ai vencues
E tantes teres larges escumbatues
Que Carles tient, ki la barbe ad canué!
Ne vos ait hume ki pur altre fuiet.
2305 Mult bon vassal vos ad lung tens tenue;
Jamais n'ert tel en France la solue.»

CLXIX.

Rollans férit el perrun de sardonie;
Cruist li acer, ne briset ne n'esgrunie.
Quant il ço vit que n'en pout mie freindre,
2310 A sei-méisme la cumencet à pleindre:
«E! Durendal, cum es bele e clere e blanche!
Cuntre soleill si luises e reflambes!
Carles esteit ès vals de Moriane
Quant Deus del cel li mandat par sun a[n]gle
2315 Qu'il te dunast à un conte cataigne.
Dunc la me ceinst li gentilz reis, li magnes;
Jo l'en cunquis Namon e Bretaigne,
Si l'en cunquis e Peitou e le Maine,
Jo l'en cunquis Normendie la franche,
2320 Si l'en cunquis Provence e Equitaigne
E Lumbardie e trestute Rormaine,
Jo l'en cunquis Baiver e tute Flandres
E Burguigne e trestute Puillanie,
Costentinnoble, dunt il out la fiance,
2325 E en Saisonie fait-il ço qu'il demandet;
Jo l'en cunquis e Escoce, Guales, Islonde
E Engleterre que il teneit sa cambre;
Cunquis l'en ai païs e teres tantes
Que Carles tient, ki ad la barbe blanche.
2330 Pur ceste espée ai dulor e pesance,
Mielz voeill murir qu'entre paiens remaigne.
Deus père, n'en laiseit hunir France!»

CLXX.

Rollans férit en une perre bise,
Plus en abat que jo ne vos sai dire.
2335 L'espée cruist, ne fruisset ne ne brise,
Cuntre ciel amunt est resortie.
Quant veit li quens ne la freindrat mie,
Mult dulcement la pleinst à sei-méisme:
«E! Durendal, cum es bele e seintisme!
2340 En l'oriet punt asez i ad reliques:
La dent seint Pere e del sanc seint Basilie,
E des chevels mun seignor seint Denise,
Del vestement i ad seinte Marie;
Il n'en est dreiz que paiens te baillisent:
2345 De chrestiens deverez estre servie.
Ne vos ait hume ki facet cuardie!
Mult larges teres de vus averai cunquises
Que Carles tent, ki la barbe ad flurie;
E li emperères en est ber e riches.»

CLXXI.

2350 Ço sent Rollans que la mort le tresprent,
Devers la teste sur le quer li descent;
Desuz un pin i est alet curant,
Sur l'erbe verte s'i est culchet adenz;
Desuz lui met s'espée e l'olifan en sumet,
2355 Turnat la teste vers la paiene gent,
Pur ço l'at fait que il voelt veirement
Que Carles diet e trestute sa gent
Li gentilz quens qu'il fut mort cunquérant,

Cleimet sa culpe e menut e suvent,
2360 Pur ses pecchez Deu recleimet, en puroffrid lo guant. Aoi.

CLXXII.

Ço sent Rollans de sun tens n'i ad plus;
Devers Espaigne est en un pui agut,
A l' une main si ad sun piz batud:
»Deus! meie culpe vers les tues vertuz
2365 De mes pecchez, des granz e des menuz,
Que jo ai fait dès l'ure que nez fui
Tresqu'à cest jur que ci sui consoüt.»
Sun destre guant en ad vers Deu tendut;
Angles del ciel i descendent à lui. Aoi.

CLXXIII[a].

2370 Li quens Rollans se jut desuz un pin,
Envers Espaigne en ad turnet sun vis;
De plusurs choses à remembrer li prist:
De tantes teres cum li bers cunquist,
De dulce France, des humes de sun lign,
2375 De Carlemagne sun seignor ki l' nurrit.
Ne poet muer n'en plurt e ne suspirt;
Mais lui-méisme ne volt mettre en ubli,
Cleimet sa culpe, si priet Deu mercit:
«Veire patene, ki unkes ne mentis,
2380 Seint Lazaron de mort resurrexis,
E Daniel des lions guaresis,
Guar[is] de mei l'anme de tuz périlz
Pur les pecchez que en ma vie fis.»
Sun destre guant à Deu en puroffrit,

2385 Seint Gabriel de sa main l'ad pris.
Desur sun braz teneit le chef enclin,
Juntes ses mains est alet à sa fin.
Deus tramist sun angle chérubin
E seint Michel del péril,
2390 Ensemble od els se[i]nt Gabriel i vint:
L'anme del cunte portent en paréis.

CLXXIII[b].

Morz est Rollans: Deus en ad l'anme ès cels!
Li emperère en Renceval parvient.
Il n'en i ad ne veie ne senter
2395 Ne voide tere ne alne [ne] plein pied
Que il n'i ait o Franceis o paien.
Carles escriet: « U estes-vos, bels niés?
U est l'arcevesque e li quens Oliver?
U est Gerins e sis cumpainz Gerers?
2400 U est Otes e li quens Berengers,
Ive e Ivorie, que jo aveie tant chers?
Que est devenuz li Gascuinz Engeler,
Sansun li dux e Anséis li bers?
U est Gérard de Russillun li veilz,
2405 Li .xii. per que jo aveie laiset? »
De ço qui chelt, quant nul n'en respundiet?
« Deus, dist li reis, tant me pois esmaer
Que jo ne fui al estur cumencer! »
Tiret sa barbe cum hom ki est iret;
2410 Plurent des oilz si baron chevaler,
Encuntre tere se pasment .xx. millers,
Naimes li dux en ad mult grant pitet.

CLXXIV.

Il n'en i ad chevaler ne barun
Que de pitet mult durement ne plurt;
2415 Plurent lur filz, lur frères, lur nevolz
E lur amis e lur lige seignurs;
Encuntre tere se pasment li plusur.
Naimes li dux d'iço ad fait que proz,
Tuz premereins l'ad dit l'empereúr:
2420 «Veez avant de dous liwes de nus,
Veer puez les granz chemins puldrus,
Qu' asez i ad de la gent paienur:
Car chevalchez, vengez ceste dulor.»
«E Deus! dist Carles, jà sunt-il jà si luinz;
2425 Cunseilez-mei e dreit e honur;
De France dulce m'unt tolud la flur.»
Li reis cumandet Geluun e Otun,
Tedbalt de Reins e le cunte Milun:
«Guardez le champ e les vals e les munz,
2430 Lessez gésir les morz tut issi cum il sunt
Que n'i adeist ne beste ne lion
Ne n'i adeist esquier ne garçun;
Jo vus défend que n'i adeist nuls hom
Josque Deus voeile qu' en cest camp revengum.»
2435 E cil respundent dulcement par amur:
«Dreiz emperère, cher sire, si ferum.»
Mil chevaler i retenent des lur. Aoi.

CLXXV.

Li emperères fait ses graisles suner,

Puis si chevalchet od sa grant ost li ber.
2440 E cels d'Espaigne unt lur les dos turnez,
Tenent l'enchalz, tuit en sunt cumunel.
Quant veit li reis le vespres décliner,
Sur l'erbe verte descent li reis en un pred;
Culchet sei à tere, si priet damne Deu
2445 Que li soleilz facet pur lui arester,
La nuit targer e le jur demurer.
Ais-li un angle ki od lui soelt parler,
Isnelement si li ad comandet:
« Charles, chevalche; car tei ne faudrad clartet.
2450 La flur de France as perdut, ço set Deus;
Venger te poez de la gent criminel. »
A icel mot est l'emperère muntet. Aoi.

CLXXVI.

Pur Karlemagne fist Deus vertuz mult granz;
Car li soleilz est remés en estant.
2455 Paien s'en fuient, cen les [en]chalcent Franc;
El Val Ténébrus, là les vunt ateignant.
Vers Sarraguce les enchalcent Franc,
A colps pleners les en vunt ociant,
Tolent lur veies e les chemins plus granz.
2460 L'ewe de Sèbre el lur est de devant,
Mult est parfunde, merveill[us]e e curant;
Il n'en i ad barge ne drodmund ne caland;
Peiens recleiment un lur deu Tervagant,
Puis saillent enz; mais il n'i unt guarant.
2465 Li adubez en sunt li plus pesant;
Envers les funz s'en turnèrent alquanz;

Li altre en vunt cuntreval flotant
Li miez guariz en unt boüd itant,
Tuz sunt neiez par merveillus ahan.
2470 Franceis escrient: «Mare fustes, Rollans!» Aoi.

CLXXVII.

Quant Carles veit que tuit sunt mort paiens,
Alquanz ocis e li plusur neiet,
Mult grant eschec en unt si chevaler,
Li gentilz reis descendut est à piet;
2475 Culchet sei à tere, si'n ad Deu graciet;
Quant il se drecet, li soleilz est culchet.
Dist l'emperère: «Tens est del herberger,
En Rencesvals est tart del repairer.
Noz chevals sunt e las e ennuiez;
2480 Tolez-lur les seles, le[s] freins qu'il unt ès chefs;
E par cez prez les laisez refreider.»
Respundent Franc: «Sire, vos dites bien.» Aoi.

CLXXVIII.

Li emperère ad prise sa herberge:
2485 Franceis descendent en la tere déserte,
A lur chevals unt toleites les seles,
Les freins à or, e metent jus les testes,
Liverent lur prez, asez i ad fresche herbe,
D'altre cunreid ne lur poent plus faire.
2490 Ki mult est las il se dort cuntre tere;
Icele noit n'unt unkes escalguaite.

CLXXIX.

Li emperère s'est culcet en un pret,
Sun grant espiet met à sun chef li ber;
Icele noit ne se volt-il désarmer,
Si ad vestut sun blanc osberc saffret,
2495 Laciet sun helme ki est à or gemmet,
Ceinte Joiuse, unches ne fut sa per,
Ki cascun jur muet .xxx. clartez.
Asez savum de la lance parler
Dunt Nostre Sire fut en la cruiz naffret.
2500 Carles en ad l'amure, mercit Deu!
En l'oret punt l'ad faite manuverer.
Pur ceste honur e pur ceste bontet,
Li nums Joiuse l'espée fut dunet.
Baruns franceis ne l' deivent ublier,
2505 Enseigne en unt de Munjoie crier:
Pur ço ne 's poet nule gent cuntrester.

CLXXX.

Clere est la noit e la lune luisante.
Carles se gist; mais doel ad de Rollant,
E d' Oliver li peiset mult forment,
2510 Des .xii. pers e de la Franceise gent,
En Rencesvals ad laiset morz sa genz:
Ne poet muer n'en plurt e ne s' desment,
E priet Deu qu'as anmes seit guarent.
Las est li reis, kar la peine est mult grant;
2515 Endormiz est, ne pout mais en avant.
Par tuz les prez or se dorment li Franc.

N'i ad cheval ki puisset ester en estant;
Ki herbe voelt, il la prent en gisant:
Mult ad apris ki bien conuist ahan.

CLXXXI.

2520 Karles se dort cum hume traveillet.
Seint Gabriel li ad Deus enveiet,
L'emperéur li cumandet à guarder;
Li angles est tute noit à sun chef.
Par avisiun li ad annunciet
2525 D'une bataille ki encuntre lui ert,
Senefiance l'en démustrat mult gref.
Carles guardat amunt envers le ciel,
Veit les tuneires e les venz e les giels
E les orez, les merveillus tempez,
2530 E fous e flambes i est apareillez,
Isnelement sur tute sa gent chet.
Ardent cez hanstes de fraisne e de pumer
E cez escuz jesqu'as bucles d'or mier;
Fruisez cez hanstes de cez trenchanz espiez;
2535 Cruissent osbercs e cez helmes d'acer.
En grant dulor i veit ses chevalers;
Urs e leuparz les voelent puis manger,
Serpenz e guiveres, dragun e averser,
Grifuns i ad plus de trente millers:
2540 N'en i ad cel à Franceis ne s'agiet,
E Franceis crient: « Carlemagne, aïdez! »
Li reis en ad e dulur e pitet,
Aler i volt; mais il ad desturber.
Devers un gualt uns granz léons li vint,

2545 Mult par ert pesmes e orguillus e fiers;
Sun cors méismes i asalt e requert,
E prenent sei à braz ambesdous por loitier;
Mais ço ne set li quels abat ne quels chiet:
Li emperère n[e s]'est mie esveillet.

CLXXXII.

2550 Après icele li vien[t] une altre avisiun:
Qu'il ert en France ad Ais à un perrun,
En dous chaeines si teneit un brohun;
De vers Ardene veeit venir .xxx. urs,
Cascun parolet altresi cume hum;
2555 Diseient li: «Sire, rendez-le nus;
Il n'en est dreiz que il seit mais od vos.
Nostre parent devum estre à sucurs.»
De sun paleis vers les altres acurt,
Entre les altres asaillit le greignur
2560 Sur l'erbe verte ultre ses cumpaignuns.
Là vit li reis si merveillus estur;
Mais ço ne set li quels veint ne quels nun:
Li angles Deu ço ad mustret al barun.
Carles se dort tresqu'al demain al cler jur.

CLXXXIII.

2565 Li reis Marsilie s'en fuit en Sarraguce,
Suz une olive est descendut en l'umbre;
S'espée rent e sun elme e sa bronie,
Sur la verte herbe mult laidement se culcet;
La destre main a perdue trestute,
2570 Del sanc qu'en ist se pasmet e angoiset;

De devant lui sa muiller Bramimunde
Pluret e criet, mult forment se doluset.
Ensembl'od li plus de .xx. mil humes:
Si maldient Carlun e France dulce,
2575 Ad Apolin encurent en une crute,
Tencent à lui, laidement le despersunent:
«E! malvais Deus! por quei nus fais tel hunte?
Cest nostre rei por quei [l'] lessas cunfundre?
Ki mult te sert, malvais luer l'en dunes.»
2580 Puis si li tolent le sceptre e la curune,
Par les le pendent sur une culumbe,
Entre lur piez à tere le tresturnent,
A granz bastuns le batent e defruisent,
E Tervagan tolent sun escarbuncle,
2585 E Mahumet enz en un fosset butent,
E porc e chen le mordent e defulent.

CLXXXIV.

De pasmeisuns en est venuz Marsilies,
Fait sei porter en sa cambre voltice;
Plusurs culurs i ad peintes e escrites;
2590 E Bramimunde le pluret la réine,
Trait ses chevels, si se cleimet caitive,
Al altre mot mult haltement s'escriet:
«E! Sarraguce, cum ies oi desguarnie
Del gentil rei ki t'aveit en baillie!
2595 Li nostre Deu i unt fait félonie,
Ki en bataille uì matin le faillirent.
Li amiralz i ferat cuardie
S'il ne cumbat à cele gent hardie

Ki si sunt fiers, n'unt cure de lur vies.
2600 Li emperère od la barbe flurie
Vasselage ad e mult grant estultie;
S'il ad bataille il ne s'en fuirat mie.
Mult est grant doel que n'en est ki l' ociet.»

CLXXXV.

Li emperère par sa grant poestet
2605 .Vii. anz tuz pleins ad en Espaigne estet;
Prent-i chastels e alquantes citez.
Li reis Marsilie s'en purcacet asez,
Al premer an fist ses brefs seieler,
En Babilonie Baligant ad mandet:
2610 Ço est l'amiraill le viel d'antiquitet,
Tut survesquiet e Virgilie e Omer;
En Sarraguce alt sucurre li ber;
E, s'il ne l' fait, il guerpirat ses deus
E tuz ses ydeles que il soelt adorer,
2615 Si receverat sancte chrestientet,
A Charlemagne se vuldrat acorder.
E cil est loinz, si ad mult demuret,
Mandet sa gent de .xl. régnez,
Ses granz drodmunz en ad fait aprester,
2620 Eschiez e barges e galies e nefs.
Suz Alixandre ad un port juste mer,
Tut sun navilie i ad fait aprester.
Ço est en mai, al premer jur d'ested,
Tutes ses oz ad empeintes en mer.

CLXXXVI.

2625 Granz sunt les oz de cele gent averse,
Siglent à fort e nagent e guvernent.
En sum ces maz e en cez altes vernes
Asez i ad carbuncles e lanternes;
Là sus amunt pargetent tel luiserne,
2630 Par la noit la mer en est plus bele;
E cum il vienent en Espaigne la tere,
Tut li païs en reluist e esclairet:
Jesqu'à Marsilie en parvunt les noveles. Aoi.

CLXXXVII.

Gent paienor ne voelent cesser unkes:
2635 Issent de mer, venent as ewes dulces;
Laisent Marbrose e si laisent Marbrise,
Par Sèbre amunt tut lur naviries turnent.
Asez i ad lanternes e carbuncles,
Tute la noit mult grant clartet lur dunent;
2640 A icel jur venent à Sarraguce. Aoi.

CLXXXVIII.

Clers est li jurz e li soleilz luisant.
Li amiralz est issut del calan,
Espaneliz fors le vait adestrant:
.Xvii. reis après le vunt siwant,
2645 Cuntes e dux i ad ben ne sai quanz;
Suz un lorer, ki est en mi un camp,
Sur l'erbe verte getent un palie blanc,
U[n] faldestoed i unt mis d'olifan;

Desuz s'asiet li paien Baligant;
2650 Tut li altre sunt remés en estant.
Li sire d'els premer parlat avant:
«Oiez ore, franc chevaler vaillant;
Carles li reis, l'emperère des Francs,
Ne deit manger se jo ne li cumant.
2655 Par tute Espaigne m'at fait guere mult grant;
En France dulce le voeil aler querant,
Ne finerai en trestut mun vivant
Josqu'il seit mort u tut vif recréant.»
Sur sun genoill en fiert sun destre guant.

CLXXXIX.

2660 Puis qu'il l'ad dit, mult s'en est afichet
Que ne lairat pur tut l'or desuz ciel
Que il ainz ad Ais o Carles soelt plaider.
Si hume li loent, si li unt cunseillet.
Puis apelat dous de ses chevalers,
2665 L'un Clarifan e l'autre Clarien:
«Vos estes filz al rei Maltraien,
Ki messages soleit faire volenters.
Jo vos cumant qu'en Sarraguce algez;
Marsiliun de meie part li nunciez,
2670 Cuntre Franceis li sui venut aider.
Se jo truis ó, mult grant bataille iert;
Si l'en dunez cest guant ad or pleiet,
El destre poign si li faites chalcer;
Si li portez cest uncel d'or mer,
2675 E à mei venget pur reconoistre sun feu.
En France irai pur Carle guerreier;

S'en ma mercit ne se culzt à mes piez
E ne guerpisset la lei de chrestiens,
Jo li toldrai la corune del chef.»
2680 Paien respundent: «Sire, mult dites bien.»

CXC.

Dist Baligant: «Car chevalchez, barun;
L'un port le guant, li alt[r]e le bastun.»
E cil respundent: «Cher sire, si ferum.»
Tant chevalchèrent que en Sarraguce sunt,
2685 Passent .x. portes, traversent .iiii. punz,
Tutes les rues ù li burgeis estunt.
Cum il aproisment en la citet amunt,
Vers le paleis oïrent grant fremur;
Asez i ad de cele gent paienur,
2690 Plurent e crient, demeinent grant dolor,
Pleignent lur deus Tervagan e Mahum
E Apollin, dunt il mie n'en unt.
Dit cascun al altre: «Caitifs! que devendrum?
Sur nus est venue male confusiun,
2695 Perdut avum le rei Marsiliun,
Li quens Rollans li trenchat ier le destre poign,
Nus n'avum mie de Jurfalen le Blunt.
Trestute Espaigne iert hoi en lur bandun.»
Li dui message descendent al perrun.

CXCI.

2700 Lur chevals laisent de desuz une olive,
Dui Sarrazin par les resnes les pristrent,
E li message par les mantels se tindrent,

Puis sunt muntez sus el paleis altisme.
Cum il entrèrent en la cambre voltice,
2705 Par bel amur malvais saluz li firent:
« Cil Mahumet ki nus ad en baillie,
E Tervagan e Apollin nostre sire
Salvent le rei e guardent la réine! »
Dist Bramimunde: « Or oi mult grant folie:
2710 Cist nostre Deu sunt en recréantise,
En Rencesval muaves vertuz firent,
Noz chevalers i unt lesset ocire,
Cest mien seignur en bataille faillirent:
Le destre poign ad perdut, n'en ad mie;
2715 Si li trenchat li quens Rollans li riches.
Trestute Espaigne averat Carles en baillie.
Que devendrai, duluruse, caitive?
E! lasse! que n'en ai un hume ki m'ociet! » Aoi.

CXCII.

Dist Clarien: « Dame, ne parlez mie itant.
2720 Messages sumes al paien Baligant;
Marsiliun, ço dit, serat guarant,
Si l'en enveiet sun bastun e sun guant.
En Sèbre avum .iiii. milie calant,
Eschiez e barges e galées curant;
2725 Drudmunz i ad ne vos sai dire quanz.
Li amiralz est riches e puisant,
En France irat Carlemagne quérant,
Rendre le quidet u mort o recréant. »
Dist Bramimunde: « Mar en irat itant!
2730 Plus près d'ici purrez truver les Francs;

En ceste tere ad estet jà .vii. anz.
Li emperère est ber e cumbatant,
Meilz voelt murir que jà fuiet de camp;
Suz ciel n'ad rei qu'il prist à un enfant.
2735 Carles ne creint nuls hom ki seit vivant.»

CXCIII.

— «Laissez ço ester», dist Marsilies li reis;
Dist as messages: «Seignurs, parlez à mei.
Jà veez-vos que à mort sui destreit;
Jo si n'en ai filz ne fille ne heir;
2740 Un en aveie, cil fut ocis her-seir.
Mun seignur dites qu'il me vienge veeir.
Li amiraill ad en Espaigne dreit;
Quite li cleim; se il la voelt aveir;
Puis la défendet encuntre li Franceis.
2745 Vers Carlemagne li durrai bon conseill;
Cunquis l'averat d'oi cest jur en un meis.
De Sarraguce les clefs li portereiz,
Pui li dites il n'en irat, s' il me creit.»
Cil respundent: «Sire, vus dites veir.» Aoi.

CXCIV.

2750 Ço dist Marsilie: «Carles l'emperère
Mort m'ad mes homes, ma tere déguastée,
E mes citez fraites e violées;
Il jut anuit sur cele ewe de Sèbre;
Jo ai cunté n'i ad mais que .vii. liwes.
2755 L'amirail dites que sun host i amein;
Par vos li mand, bataille i seit justée.»

De Sarraguce les clefs li ad liverées.
Li messager ambedui l'enclinèrent,
Prennent cunget, à cel mot s'en turnèrent.

CXCV.

2760 Li dui message ès chevals sunt muntet,
Isnelement issent de la citet,
Al amiraill en vunt esfreedement,
De Sarra[gu]ce li présentent les clés.
Dist Baligant: « Que avez-vos truvet?
2765 U est Marsilie que jo aveie mandet? »
Dist Clarien: « Il est à mort naffret.
Li emperère fut ier as porz passer,
Si s'en vuolt en dulce France aler;
Par grant honur se fist rere-guarder:
2770 Li quens Rollans i fut remés, sis niés,
E Oliver e tuit li .xii. per,
De cels de France .xx. milie adubez.
Li reis Marsilie s'i cumbatit, li bers;
Il e Rollans el camp furent remés.
2775 De Durendal li dunat un colp tel,
Le destre poign li ad del cors severet;
Sun filz ad mort qu'il tant suleit amer,
E li baron qu'il i out amenet;
Fuiant s'en vint, qu'il n'i pout mès ester;
2780 Li emperère l'ad enchacet asez.
Li reis vos mandet que vos le sucurez,
Quite vus cleimet d'Espaigne le régnet. »
E Baligant cumencet à penser,
Si grant doel ad, por poi qu'il n'est desvet. Aoi.

CXCVI.

2785 «Sire amiralz, dist Clariens,
En Rencesvals une bataille out ier.
Morz est Rollans e li quens Oliver,
Li .xii. per que Carles aveit tant cher;
De lur Franceis i ad mort .xx. millers.
2790 Li reis Marsilie le destre poign i perdit,
E l'emperère asez l'ad enchalcet.
En ceste tere n'est remés chevaler
Ne seit ocis o en Sèbre neiet;
Desur la rive sunt Franceis herbergiez,
2795 En cest païs nus sunt tant aproeciez:
Se vos volez, li repaires ert grefs.»
E Baligant le reguart en ad fiers,
En sun curage en est joïs e liet;
Del faldestod se redrecet en piez,
2800 Puis escriet: «Baruns, ne vos targez,
Eissez des nefs, muntez, si chevalciez.
S'or ne s'en fuit Karlemagne li veilz,
Li reis Marsilie enqui serat venget;
Pur sun poign destre l'en liverai le chés.»

CXCVII.

2805 Paien d'Arabe des nefs se sunt eissut,
Puis sunt [muntet] ès chevals e ès muls,
Si chevalchèrent: que fereient-il plus?
Li amiralz, ki trestuz les esmut,
Si'n apelet Gemalfin un sun drut:
2810 «Jo te cumant de tutes mes oz l'aünade.»

Puis en sun destrer munte Bestrun;
Ensembl'od lui emmeinet .iiii. dux,
Tant chevalchat qu'en Sarraguce fut;
A un perron de marbre est descenduz,
2815 E quatre cuntes l'estreu li unt tenut,
Par les degrez el paleis muntet sus;
E Bramidame vient curant cuntre lui,
Si li ad dit: «Dolente! si mare fui!
A itel hunte, sire, mun seignor ai perdut!»
2820 Chet li as piez, li amiralz la reçut:
Sus en la chambre ad doel en sunt venut. Aoi.

CXCVIII.

Li reis Marsilie cum il veit Baligant,
Dunc apelat dui Sarrazin espans:
«Pernez m'as braz, si me drecez en séant.»
2825 Al puign senestre ad pris un de ses guanz;
Ço dist Marsilie: «Sire reis amiralz,
Trestuz ici rengnes vos rend e mais
E Sarraguce e l'onur qui apent.
Mei ai perdut e [tres]tute ma gent.»
2830 E cil respunt: «Tant sui-jo plus dolent;
Ne pois à vos tenir lung parlement,
Jo sai asez que Carles ne m'atent,
E nepurquant de vos receif le guant.»
Al doel qu'il ad s'en est turnet plurant. Aoi.

CXCIX.

2835 Par les degrez jus del paleis descent,
Muntet el ceval, vient à sa gent puignant,

Tant chevalchat qu'il est premers devant,
De uns ad altres si se vait escriant:
«Venez, paien, car jà s'en fuient Franc!» Aoi.

CC.

2840 Al matin, quant primes pert li albe,
Esveillez est li e[m]perère Carles.
Sein[s] Gabriel, ki de part Deu le guarde,
Levet sa main, sur lui fait sun signacle.
Li reis descent, si ad rendut ses armes.
2845 Si se désarment par tute l'ost li altre,
Puis sunt muntet, par grant vertut chevalchent
Cez veies lunges e cez chemins mult larges;
Si vunt veeir le merveillus damage
En Rencesvals là o fut la bataille. Aoi.

CCI.

2850 En Rencesvals en est Carles venuz,
Des morz qu'il troevet cumencet à plurer,
Dist à Franceis: «Segnu[r]s, le pas tenez;
Kar mei-méisme estoet avant aler
Pur mun néud que vuldreie truver.
2855 A Eis esteie à une feste anoel;
Si se vantt[ei]ent mi vaillant chevaler
De granz batailles, de forz esturs pleners;
D'une raisun oï Rollant parler:
Jà ne murreit en estrange régnet
2860 Ne trespassast ses hume e ses pers,
Vers lur païs avereit sun chef turnet,
Cunquerrantment si finereit li bers.»

Plus qu'en ne poet un bastuncel jeter,
Devant les altres est en un pui muntet.

CCII.

2865 Quant l'emperères vait querre son nevold,
De tantes herbes el pré truvat les flors
Ki sunt vermeilz del sanc de noz barons;
Pitet en ad, ne poet muer n'en plurt.
Desuz dous arbres parvenuz est li reis,
2870 Les colps Rollant conut en treis perruns,
Sur l'erbe verte veit gésir sun nevuld:
N'en est merveille se Karles ad irur,
Descent à pied, aled i est pleins curs,
Entre ses mains ambesdous le prist sus,
2875 Sur lui se pasmet: tant par est anguissus.

CCIII.

Li emperères de pasmeisuns revint.
Naimes li dux e li quens Acelin,
Gefrei d'Anjou e sun frère Henri
Prenent le rei, si l' drecent suz un pin.
2880 Guardet à la tere, veit sun nevod gésir.
Tant dulcement à regreter le prist:
«Amis Rollans, de tei ait Deus mercit!
Unques nuls hom tel chevaler ne vit
Por granz batailles juster e defenir.
2885 La meie honor est turnet en déclin!»
Carles se pasmet, ne s'en pout astenir. Aoi.

CCIV.

Carles li reis se vint de pasmeisuns,
Par les mains le tienent .iii. de ses barons,
Guarde à tere, vet gésir sun nevuld:
2890 Cors n'ad gaillard, perdue ad sa culur,
Turnez ses oilz, mult li sunt ténébros.
Carles le pleint par feid e par amur:
«Ami Rollans, Deus metet t'anme en flors
En paréis entre les glorius!
2895 Cum en Espaigne venis mal, seignur!
Jamais n'ert .i. jur de tei n'aie dulur.
Cum decarrat ma force e ma baldur!
Ne n' aurai jà ki sustienget m'onur.
Suz ciel ne quid aveir ami un sul;
2900 Se jo ai parenz, n'en i ad nul si proz.»
Trait ses crignels pleines ses mains amsdous.
Cent milie Franc en unt si grant dulur,
N'en i ad cel ki durement ne plurt. Aoi.

CCV.

«Ami Rollans, jo m'en irai en France;
2905 Cum jo serai à Loün en ma chambre,
De plusurs règnes vendrunt li hume estrange;
Demanderunt ù est li quens cataignes.
Jo lur dirai qu'il est morz en Espaigne,
A grant dulur tendrai puis mun reialme,
2910 Jamais n'ert jur que ne plur ne n'en pleigne.

CCVI.

«Ami Rollans, prozdoem, juvente bele,
Cum jo serai à Eis en ma chapele,
Vendrunt li hume, demanderunt noveles;
Je 's lur dirrai merveillusus e pesmes:
2915 Morz est mis niés ki tant me fist cunquere.
Encuntre mei revelerunt li Seisne
E Hungre e Bugre e tante gent diverse,
Romain, Puillain e tuit icil de Palerne,
E cil d'Affrike e cil de Califerne;
2920 Puis encrerrunt mes peines e mes suffraites.
Ki guierat mes oz à tel poeste,
Quant cil est [morz] ki tuz jurz noz cadelet?
E! France, cum remeines déserte!
Si grant doel ai que jo ne vuldreie estre.»
2925 Sa barbe blanche cumencet à detraire,
Ad ambes mains les chevals de sa teste.
Cent milie Francs s'en pasment cuntre tere.

CCVII.

«Ami Rollans, de tei ait Deus mercit!
L'anme de tei seit mise en paréis!
2930 Ki tei ad mort, France ad mis en exill.
Si grant dol ai que n'i voldreie vivere,
De ma maisnée ki pur mei est ocise.
Ço duinset Deus, le filz sancte Marie,
Einz que jo vienge as maistres porz de Sirie,
2935 L'anme del cors me seit oi départie.
Entre les lur aluée e mise,

E ma car fust delez els enfuie!»
Pluret des oilz, sa blanche bar[b]e tiret;
E dist dux Naimes: «Or ad Carles grant ire.» Aoi.

CCVIII.

2940 «Sire emperère, ço dist Gefrei d'Anjou,
Ceste dolor ne démenez tant fort;
Par tut le camp faites querre les noz
Que cil d'Espaigne en la bataille unt mort,
En un carnel cumandez que hom les port.»
2945 Ço dist li reis: «Sunez-en vostre corn.» Aoi.

CCIX.

Gefreid d'Anjou ad sun greisle sunet:
Franceis descendent, Carles l'ad comandet.
Tuz lur amis qu'il i unt morz truvet,
Ad un carner sempres les unt portet.
2950 Asez i ad évesques e abez,
Muines, canonies, proveires coronez,
Si 's unt asols e seignez de part Deu;
Mirre e timoine i firent alumer,
Gaillardement tuz les unt encensez,
2955 A grant honor pois les unt enterrez,
Si 's unt laisez: qu'en fereient-il el? Aoi.

CCX.

Li emperère fait Rollant costéir
E Oliver e l'arcevesque Turpin,
Devant sei les ad fait tuz uverir
2960 E tuz les quers en paile recuillir.

Un blanc sairau de marbre sunt ens mis,
E puis les cors des barons si unt pris,
En quirs de cerf les seignurs unt mis;
Ben sunt lavez de piment e de vin.
2965 Li reis cumandet Tedbalt e Gebuin,
Milun le cunte e Otes le marchis;
En .iii. carettes très ben les [unt] guiez.
Bien sunt cuverz d'un palie galazin. Aoi.

CCXI.

Venir s'en volt li emperère Carles
2970 Quant de paiens li surdent les enguardes
De cels devant i vindrent dui messages,
Del amiraill i nuncent la bataille:
«Reis orguillos, n'en est fins que t'en alges;
Veiz Baligant ki après tei chevalchet;
2975 Granz sunt les oz qu'il ameinet d'Arabe.
Encoi verrum se tu as vasselage.» Aoi.

CCXII.

Carles li reis en ad prise sa barbe,
Si li remembret del doel e [del] damage,
Mult fièrement tute sa gent reguardet,
2980 Puis si s'escriet à sa voiz grand e halte:
«Barons franceis, as chevals e as armes!» Aoi.

CCXIII.

Li emperères tuz premereins s'adubet,
Isnelement ad vestue sa brunie,
Lacet sun helme, si ad ceinte Joiuse,

2985 Ki pur soleill sa clartet n'en muet,
Prent à sun col un escut de Biterne,
Tient sun espiet, si 'n fait brandir la hanste,
En Tencendur sun bon ceval puis muntet:
Il le cunquist ès guez desuz Marsune,
2990 Si 'n getat mort Malpalin de Nerbone;
Laschet la resne, mult suvent l'esperonet,
Fait sun eslais véant cent mil humes.
Recleimet Deu e l'apostle de Rome. Aoi.

CCXIV.

Par tut le champ cil de France descendent,
2995 Plus de cent milie s'en adubent ensemble,
Guarnemenz unt ki ben lor atalentet,
Cevals curanz e lur armes mult gentes;
Puis sunt muntez e unt grant science.
Si l' trovent oi, bataille quident rendre.
3000 Cil gunfanun sur les helmes lur pendent.
Quant Carles veit si beles cuntenances,
Si 'n apelat Jozeran de Provence,
Naimon li duc, Antelme de Maience:
En tels vassals deit hom avéir fiance,
3005 Asez est fels ki entr'els se dement:
«Si Arrabiz de venir ne se repentent,
La mort Rollant lur quid chèrement rendre.»
Respunt dux Neimes: «E Deus le nos consente!» Aoi.

CCXV.

Carles apelet Rabe e Guineman;
3010 Ço dist li reis: «Seignurs, jo vos cumant

Seiez ès lius Oliver e Rollant.
L'un port l'espée e l'altre l'olifant,
Si chevalcez el premer chef devant,
Ensembl'od vos .xv. milies de Francs,
3015 De bachelers de noz meillors vaillanz.
Après icels en averat altretant,
Si 's guierat Gibuins e Guinemans,
Naimes li dux e li quens Jozerans. »
Icez eschieles ben les vunt ajustant;
3020 Si l' troevent oi, bataille iert mult grant. Aoi.

CCXVI.

De Franceis sunt les premères escheles,
Après les dous establisent la terce:
En cele sunt li vassal de Baivere,
A .xx. [milies] chevalers la preisèrent.
3025 Jà devers els bataille n'ert lessée.
Suz cel n'ad gent que Carles ait plus chère,
Fors cels de France ki les règnes cunquerent.
Li quens Oger li Daneis, li puinneres,
Les guierat; kar la cumpaigne est fière. Aoi.

CCXVII.

3030 Treis escheles ad l'emperère Carles,
Naimes li dux puis establist la quarte
De tels barons qu'asez unt vasselage:
Alemans sunt e si sunt d'Alemaigne.
Vint milie sunt, ço dient tuit li altre;
3035 Ben sunt guarniz e de chevals e d'armes,
Jà por murir ne guerpirunt bataille,

Si 's guierat Hermans li dux de Trace,
Einz i murat que cuardise i facet. Aoi.

CCXVIII.

Naimes li dux e li quens Jozerans
3040 La quinte eschele unt faite de Normans:
.Xx. milie sunt, ço dient tuit li Franc;
Armes unt beles e bons cevals curanz,
Jà pur murir cil n'erent recréanz;
Suz ciel n' ad gent ki plus poissent en camp.
3045 Richard li velz les guierat el camp,
Il i ferrat de sun espiet trenchant. Aoi.

CCXIX.

La siste eschele unt faite de Bretuns,
.Xxx. milies chevalers od els unt.
Icil chevalchent en guise de baron,
3050 Peintes lur hanstes, fermez lur gunfanun;
Le seignur d'els est apelet Oedun.
Icil cumandet le cunte Nevelun,
Tedbald de Reins e le marchis Otun:
« Guiez ma gent, je vos en faz le dun. » Aoi.

CCXX.

3055 Li emperère ad .vi. escheles faites.
Naimes li dux puis establist la sedme
De Peitevins e des barons d'Alverne.
.Xl. milie chevalers poeent estre,
Chevals unt bons e les armes mult beles.
3060 Cil sunt par els en un val suz un tertre,

Si 's bénéist Carles de sa main destre.
Els guierat Jozerans e Godeselmes. Aoi.

CCXXI.

E l'oidme eschele ad Naimes establie;
De Flamengs est [e] des barons de Frise;
3065 Chevalers unt plus de .xl. milie:
Jà devers els n'ert bataille guerpie.
Ço dist li reis: « Cist fereint mun servise.
Entre Rembalt e Hamon de Galice
Les guierunt tut par chevalerie. »

CCXXII.

3070 Entre Naimon e Jozeran le cunte
La noefme eschele unt faite de prozdomes,
De Loherengs e de cels de Borgoigne;
.L. milie chevalers unt par cunte,
Helmes laciez e vestues lor bronies;
3075 Espiez unt forz, e les hanstes sunt curtes.
Li Arrabiz de venir ne demurent.
Cis les ferrunt, s' il à els s'abandunent.
Si 's guierat Tierris li dux d'Argone. Aoi.

CCXXIII.

La disme eschele est des baruns de France,
3080 Cent milie sunt de noz meillors cataignes,
Cors unt gaillarz e fières cuntenances,
Les chefs fluriz e les barbes unt blanches,
Osbercs vestuz e lur brunies dubleines,
Ceintes espées franceises e d'Espaigne,

3085 Escuz unt genz de multes cunoisances,
Puis sunt muntez, la bataille demandent,
Munjoie escrient. Od els est Carlemagne.
Gefreid d'Anjou portet l'orie flambe,
Seint Piere fut, si aveit num Romaine;
3090 Mais de Munjoie iloec out pris eschange. Aoi.

CCXXIV.

Li emperère de sun cheval descent,
Sur l'erbe verte se est culchet adenz,
Turnet su[n] vis vers le soleill levant,
Recleimet Deu mult escordusement:
3095 «Veire paterne, hoi cest jor me défend,
Ki guaresis Jonas tut veirement
De la baleine ki en sun cors l'aveit,
E esparignas le rei de Niniven,
E Daniel del merveillus turment
3100 Enz la fosse des léons o fût enz,
Les .iii. enfanz tut en un fo[r]n ardant.
La tue amurs me seit hoi en présent.
Par ta mercit, se tei plaist, me cunsent
Que mun nevold poïs venger Rollant.»

CCXXV.

3105 Cum ad oret si se drecet en estant,
Seignat sun chef de la vertut poisant;
Muntet li reis en sun cheval curant,
L'estreu li tindrent Neimes e Jocerans,
Prent sun escut e sun espiet trenchant;
3110 Gent ad le cors, gaillart e ben séant,

Cler le visage e de bon cuntenant;
Puis si chevalchet mult afichéement.
Sunent cil greisle e derère e devant;
Sur tuz les altres bundist li olifant.
3115 Plurent Franceis pur pitet de Rollant.

CCXXVI.

Mult gentement li emperère chevalchet,
Desur sa bronie fors ad mise sa barbe;
Pur sue amor altretel funt li altre:
Cent milie Francs en sunt reconoisable;
3120 Passent cez puis e cez roches plus haltes
E cez parfundes valées, cez destreiz anguisables;
Issent des porz e de la tere guaste,
Devers Espaigne sunt alez en la marche,
En un emplein unt prise lur estage.
3125 A Baligant repairent ses enguardes,
Uns Sulians li ad dit sun message:
«Véud avum li orguillus reis Carles.
Fiers sunt si hume, n'unt talent qu'il li faillent;
Adubez-vus: sempres averez bataille.»
3130 Dist Baligant: «Or oi grant vasselage.
Sunez voz graisles que mi paien le sace[n]t.»

CCXXVII.

Par tute l'ost funt lur taburs suner
E cez buisines e cez greisles mult cler.
Paien descendent pur lur cors aduber.
3135 Li amiralz ne ne voelt demurer,
Vest une bronie dunt li pan sunt saffret,

Lacet sun elme ki ad or est gemmet,
Puis ceint s'espée al senestre costet,
Par sun orgoill li ad un num truvet
3140 Par la spée Carlun dunt il oït parler:
Ço ert s'enseigne en bataille campel;
Ses chevalers en ad fait escrier.
Pent à sun col un soen grant escut let:
D'or est la bucle e de cristal listet,
3145 La guige en est d'un bon palie roet;
Tient sun espiet, si l' apelet Maltet:
La hanste [fut] grosse cume uns tinel,
De sul le fer fust uns mulez trusset.
En sun destrer Baligant est muntet;
3150 L'estreu li tint Marcules d'ultre mer.
La forchéure ad asez grant li ber,
Graisles les flancs e larges les costez,
Gros ad le piz, belement est mollet,
Lées les espalles e le vis ad mult cler,
3155 Fier le visage, le chef recercelet,
Tant par ert blancs cume flur en estet;
De vasselage est suvent esprovet.
Deus! quel baron, s'oüst chrestientet!
Le cheval brochet, li sancs en ist tuz clers;
3160 Fait sun eslais, si tressalt un fosset;
Cinquante pez i poet hom mesurer.
Paien escrient: « Cist deit marches tenser.
N'i ad Franceis, si à lui vent juster,
Voeillet o nun n'i perdet sun edet.
3165 Carles est fols que ne s'en est alet. » Aoi.

CCXXVIII.

Li amirals ben resemblet barun,
Blanche ad la barbe ensement cume flur,
E de sa lei mult par est saives hom,
E en bataille est fiers e orgoillus.
3170 Ses filz Malpramis mult est chevalerus,
Granz est e forz e trait as ces anceisurs,
Dist à sun père: «Sire, car cevalchum.
Mult me merveill se jà verrum Carlun.»
Dist Baligant: «Oïl, car mult est proz,
3175 En plusurs gestes de lui sunt granz honurs;
Il n'en at mie de Rollant sun nevold,
N'averat vertut que s' tienget cuntre nus. Aoi.

CCXXIX.

«Bels filz Malpramis, ço li dist Baligant,
Li altr'er fut ocis le bon vassal Rollans
3180 E Oliver li proz e li vaillant,
Li .xii. per qui Carles amat tant,
De cels de France .xx. milie cumbatanz:
Trestuz les altres ne pris-jo mie un guant.

CCXXX.

«Li emperères repairet veirement,
3185 Si l' m'a nunciet mes més li Sulians.
.X. escheles en vunt mult granz.
Il est mult proz ki sunet l'olifant,
D'un graisle cler racatet ses cumpaignz,
E si cevalcet el premier chef devant

3190 Ensembl'od els .xv. milie de Francs,
De bachelers que Carles cleimet enfans;
Après icels en i ad bien altretanz.
Cil e ferrunt mult orgoillusement.»
Dist Malpramis: «Le colp vos en demant.» AOI.

CCXXXI.

3195 «Filz Malpramis, Baligant li ad dit,
Jo vos otri quanque m'avez ci quis:
Cuntre Franceis sempres irez férir,
Si i merrez Torleu le rei persis
E d'Apamort un altre rei leutis.
3200 Le grant orgoill se jà puez matir,
Jo vos durrai un pan de mun païs
Dès Cheriant entresqu'en Val Marchis.»
Cil respunt: «Sire, vostre mercit!»
Passet avant, le dun en requeillit;
3205 Ço est de la tere ki fut al rei Flurit.
A itel ore unches puis ne la vit
Ne il n'en fut ne vestut ne saisit.

CCXXXII.

Li amiraill chevalchet par cez oz;
Sis fiz le suit, ki mult ad grant le cors,
3210 Li reis Torleus e li reis d'Apamort;
.Xxx. escheles establissent mult tost,
Chevalers unt à merveillus esforz;
En la menur .c. milie en out.
La premère est de cels de Butentrot,
3215 E l'altre après de Micenes as chefs gros.

Sur les eschines qu'il unt en mi les dos
Cil sunt seret ensement cume porc. Aoi.

CCXXXIII.

E la terce est de Nubles e de Blos,
E la quarte est de Bruns e d'Esclavoz,
3220 E la quinte est de Sorbres e de Sorz,
E la siste est d'Ermines e de Mors,
E la sedme est de cels de Jéricho,
E l'oitme est de Nigres, e la noef de Gros,
E la disme est de Balide la fort:
3225 Ço est une gent ki unches ben ne volt. Aoi.

CCXXXIV.

Li amiralz en juret quanqu'il poet
De Mahumet les vertuz e le cors:
«Karles de France chevalchet cume fols;
Bataille i ert, se il ne s'en destolt;
3230 Jamais n'averat el chef corone d'or.»

CCXXXV.

Dis escheles establisent après:
La premère est des Canelius, les laiz;
De Val Fuit sun[t] venuz en traver[s];
L'altre est de Turcs, e la terce de Pers,
3235 E la quarte est de Pinceneis e de Pers,
E la quinte est de Solteras e d'Avers,
E la siste est d'Ormaleus e d'Eugiez,
E la sedme est de la gent Samuel,
L'oidme est de Bruise, et la noefme de Clauers,

3240 E la disme est d'Occiant le désert:
Ço est une gent ki danne Deu ne sert,
De plus féluns n'orrez parler jamais;
Durs unt les quirs ensement cume fer:
Pur ço n'unt soign de elme ne d'osberc;
3245 En la bataille sunt féluns e engrès. Aoi.

CCXXXVI.

Li amiralz .x. escheles ad justedes:
La premère est des Jaianz de Malperse,
L'altre est de Hums e la terce de Hungres,
E la quarte est de Baldise la lunge,
3250 E la quinte est de cels de Val Penuse,
E la siste est de [la gent de] Maruse,
E la sedme est de leuse d'Astrimonies,
L'oidme est d'Argoilles, e la noef de Clarbone,
E la disme est des barbez de Fronde:
3255 Ço est une gent ki Deu n'en amat unkes.
Geste Francor .xxx. escheles i numbrent.
Granz sunt les oz ù cez buisines sunent.
Paien chevalchent en guise de produmes. Aoi.

CCXXXVII.

Li amiralz mult par est riches hoem,
3260 De davant sei fait porter sun dragon
E l'estandart Tervagan e Mahum
E un ymagene Apolin le félun.
Des Canelius chevalchent envirun,
Mult haltement escrient un sermun:
3265 «Ki par noz deus voelt aveir guarison,

Si 's prit e servet par grant afflictiun.»
Paien i bassent lur chefs e lur mentun,
Lor helmes clers i suzclinent enbrunc.
Dient F[r]anceis: «Sempres murrez, glutun;
3270 De vos seit hoi male confusiun!
Li nostre deu, guarantisez Carlun.
Ceste bataille seit juicgée en sun num.» Aoi.

CCXXXVIII.

Li amiralz est mult de grant saveir,
A sei apelet sis fiz e les dous reis:
3275 «Seignurs barons, devant chevalchereiz,
Mes escheles tutes les guiereiz;
Mais des meillors voeill-jo retenir treis:
L'un ert de Turcs e l'altre d'Ormaleis,
E la terce est des Jaianz de Malpreis.
3280 Cil d'Ociant ierent ensembl'ot mei,
Si justerunt à Charles e à Franceis.
Li emperère, s' il se cumbat od mei,
Desur le buc la teste perdre en deit:
Trestut seit fiz, n'i averat altre dreit.» Aoi.

CCXXXIX.

3285 Granz sunt les oz e les escheles beles.
Entr'els n'en at ne pui ne val ne tertre,
Selve ne bois, asconse n'i poet estre;
Ben s'entre-veient en mi la pleine tere.
Dist Baligant: «La meie gent averse,
3290 Car chevalchez pur la bataille quere.»
L'enseigne portet Amboires d'Oluferne.

Paien escrient, Préciuse l'apelent.
Dient Franceis: «De vos seit hoi grant perte!»
Mult haltement Munjoie renuvelent.
3295 Li emperère i fait suner ses greisles
E l'olifan ki trestuz les esclairet.
Dient paien: «La gent Carlun est bele.
Bataille averum e adurée e pesme.» Aoi.

CCXL.

Grant est la plaigne e large la cuntrée.
3300 Luisent cil elme as perres d'or gemmées
E cez escuz e cez bronies safrées
E cez espiez, cez enseignes fermées.
Sunent cez greisles, les voiz en sunt mult cleres,
Del olifan haltes sunt les ménées.
3305 Li amiralz en apelet sun frère:
Ço est Canabeus li reis de Floredée,
Cil tint la tere entresqu'en Val Severée;
Les escheles Charlun li ad mustrées:
«Veez l'orgoil de France la loée.
3310 Mult fièrement chevalchet li emperère,
Il est darère od cele gent barbée;
Desuz lur bronies lur barbes unt getées
Altresi blanches cume neif sur gelée.
Cil i ferrunt de lances e d'espées:
3315 Bataille averum e forte e adurée;
Unkes nuls hom ne vit tel ajustée.
Plus qu'on ne lancet une verge pelée
Baligant ad ses cumpaignes trespassées,
Une raisun lur ad dit e mustrée:

3320 «Venez, paien, kar jo 'n irai en l'estrée.»
De sun espiet la hanste en ad branlée,
Envers Karlun l'amure en ad turnée. Aoi.

CCXLI.

Carles li magnes, cum il vit l'amiraill
E de dragon l'enseigne e l'estandart,
3325 De cels d'Arabe si grant force i par ad,
De la cuntrée unt purprises les parz,
Ne mès que tant scire l'emperères en ad,
Li reis de France s'en escriet mult halt:
«Barons Franceis, vos estes bons vassals,
3330 Tantes batailles avez faites en camps,
Veez paien, félun sunt e cuart,
Tute lor leis un dener ne lur valt.
S'il unt grant gent, d'iço, seignurs, qui calt?
Ki errer voelt, à mei venir s'en valt.»
3335 Des esperons puis brochet le cheval,
E Tencendor li ad fait .iiii. salz.
Dient Franceis: «Icist reis est vassals.
Chevalchez, bers, nul de nus ne vus falt.»

CCXLII.

Clers fut li jurz e li soleilz luisanz,
3340 Les oz sunt beles e les cumpaignes granz.
Justées sunt les escheles devant.
Li quens Rabels e li quens Guinemans
Lascent les resnes à lor cevals curanz,
Brochent à eit, dunc laisent curre Francs,
3345 Si vunt férir de lur espiez trenchanz. Aoi.

CCXLIII.

Li quens Rabels est chevalers hardiz,
Le cheval brochet des esperuns d'or fin,
Si vait férir Torleu le rei persis:
N'escut ne bronie ne pout sun colp tenir;
3350 L'espiet ad or li ad enz el cors mis
Que mort l'abat sur un boissun petit.
Dient F[r]anceis: «Dannes Deus nos aït!
Carles ad dreit, ne li devom faillir.» Aoi.

CCXLIV.

E Guineman justet à un rei l'entrée,
3355 Tute li freint la targe ki est flurie,
Après li ad la bronie descunfite,
Tute l'enseigne ad enz el cors mise
Que mort l'abat. ki qu'en plurt u ki 'n riet.
A icest colp cist de France s'escrient:
3360 «Férez, baron, ne vos targez mie.
Carles ad dreit vers la gent resnie.
Deus nus ad mis al plus verai juise!» Aoi.

CCXLV.

Malpramis siet sur un cheval tut blanc,
Cunduit sun cors en la presse des Francs,
3365 Devan[t] les altres granz colps i vait férant,
L'un mort sur l'altre suvent vait trescevant.
Tut premereins s'escriet Baligant:
«Li mien baron, nurrit vos ai lung temps.
Veez mun filz, Carlun le vait quérant,

3370 A ses armes tanz barons calunjant.
Meillor vassal de lui jà ne demant:
Succurez-le à voz espiez trenchant.»
A icest mot paien venent avant,
Durs colps i fièrent: mult est li caples granz.
3375 La bataille est merveilluse e pesant,
Ne fut si fort enceis ne puis cel tens. Aoi.

CCXLVI.

Granz sunt les oz e les cumpaignes fières,
Justées sunt trestutes les escheles;
E li paien merveillusement fièrent.
3380 Deus! tantes hanstes i ad par mi brisées,
Escuz fruisez e bronies desmaillées!
La véisez la tere si junchée,
L'erbe del camp ki est verte e delgée.
Li amiralz recleimet sa maisnée:
3385 «Férez, baron, sur la gent chrestiene.»
La bataille est mult dure e afichée.
Unc einz ne puis ne fut si fort ajustée,
Josqu'à la [mort] n'en ert fins otriée. Aoi.

CCXLVII.

Li amiralz la sue gent apelet:
3390 «Férez, paien, por el venud n'i estes.
Jo vus durrai muillers gentes e beles,
Si vos durai feus e honors e teres.»
Paien respundent: «Nus le devuns ben fere.»
A colps pleners de lor espiez i perdent,
3395 Plus de cent milie espées i unt traites.

Ais-vos le caple e dulurus e pesmes.
Bataille veit cil ki entr'els volt estre. Aoi.

CCXLVIII.

Li emperère recleimet ses Franceis:
«Seignors barons, jo vos aim, si vos crei;
3400 Tantes batailles avez faites pur mei,
Règnes cunquis e desordenet reis:
Ben le conuis que gueredun vos en dei
E de mun cors, de teres e d'aveir.
Vengez voz fiz, voz frères e voz heirs
3405 Qu'en Rencesvals furent morz l'altre seir.
Jà savez-vos cuntre paiens ai dreit.»
Respondent Franc: «Sire, vos dites veir.»
Itels .xx. miliers en ad od sei,
Cumunément l'en prametent lor feiz,
3410 Ne li faldrunt pur mort ne pur destreit.
Ne n' i ad cel sa lance n'i empleit.
De lur espées i fièrent demaneis.
La bataille est de merveillus destreit. Aoi.

CCXLIX.

E Malpramis par mi le camp chevalchet,
3415 De cels de France i fait mult grant damage.
Naimes li dux fièrement le reguardet,
Vait le férir cum hume vertudable,
De sun escut li freint la pene halte,
De sun osberc les dous pans li desaffret,
3420 El cors li met tute l'enseigne ralue
Que mort [il l'ad] entre .vii.c. des altres.

CCL.

Reis Canabeus, le frère al amiraill,
Des esperuns ben brochet sun cheval,
Trait ad l'espée, le punt est de cristal,
3425 Si fiert Naimun en l'elme principal,
L'une meitiet l'en fruissed d'une part,
Al brant d'acer l'en trenchet .v. des laz.
Li capelers un dener ne li valt;
Trenchet la coife entresque à la char,
3430 Jus à la tere une pièce en abat.
Granz fut li colps; li dux en estonat,
Sempres caïst se Deus ne li aidast;
De sun destrer le col en enbraçat.
Se li paiens une feiz recuverast,
3435 Sempres fust mort li nobilies vassal.
Carles de France i vint ki l' succurrat. Aoi.

CCLI.

Naimes li dux tant par est anguissables,
E li paiens de férir mult le hastet.
Carles li dist: «Cuvert, mar le baillastes!»
3440 Vait le férir par sun grant vasselage,
L'escut li freint, cuntre le quoer li quasset,
De sun osberc li desrumpt la ventaille
Que mort l'abat. La sele en remeint guaste.

CCLII.

Mult ad grant doel Carlemagnes li reis
3445 Quant Naimun veit nafret devant sei,

Sur l'erbe verte le sanc tut cler caeir.
Li emperères li ad dit à cunseill:
«Bel sire Naimes, kar chevalcez od mei:
Morz est li gluz ki en destreit vus teneit,
3450 El cors li mis mun espiet une feiz.»
Respunt li dux: «Sire, jo vos en crei.
Se jo vif alques, mult grant prod i aureiz.»
Puis sunt justez par amur e par feid,
Ensembl'od els tels .xx. milie Franceis.
3455 N'i ad celoi que n'i fierge o n'i capleit. Aoi.

CCLIII.

Li amiralz chevalchet par le camp,
Si vait férir le cunte Guneman,
Cuntre le coer li fruisset l'escut blanc,
De sun osberc li dérumpit les pans,
3460 Les dous costez li deseiveret des flancs
Que mort l'abat de sun cheval curant;
Puis ad ocis Gebuin e Lorain R,
Richart le veill li sire des Normans.
Paien escrient: «Préciuse est vaillant.
3465 Férez, baron, nus i avom guarant.» Aoi.

CCLIV.

Ki puis véist li chevaler d'Arabe,
Cels d'Occiant e d'Argoillie e de Bascle.
De lur espiez bien i fièrent e caplent,
E li Franceis n'unt talent que s'en algent.
3470 Asez i moerent e des uns e des altres.
Entresqu'al vespre est mult fort la bataille.

Des francs barons i ad mult gran[t] damage.
Doel i averat enceis qu'ele departed. Aoi.

CCLV.

Mult ben i fièrent Franceis e Arrabit
3475 Fruissent cil hanste e cil espiez furbit.
Ki dunc véist cez escuz si malmis,
Ces blancs osbercs ki dunc oïst frèmir,
E cez escuz sur cez helmes cruisir;
Cez chevalers ki dunc véist caïr,
3480 E humes braire, contre tere murir,
De grant dulor li poüst suvenir.
Ceste bataille est mult fort à suffrir.
Li amiralz recleimet Apolin
E Tervagan e Mahumet altresi:
3485 «Mi damne Deu, jo vos ai mult servit;
Tutes tes ymagenes ferai d'or fin.
As-li devant un soen drut Gemalfin,
Males nuveles li aportet e dit:
«Baliganz sire, mal este[s] oi baillit,
3490 Perdut avez Malpramis vostre filz,
E Canabeus vostre frère est ocis.
A dous Franceis belement en avint;
Li emperères en est l'uns, ço m'est vis,
Granz ad le cors, ben resenblet marchis,
3495 Blanche ad la barbe cume flur en averill.»
Li amiralz en ad le helme enclin,
E en après si 'n enbrunket sun vis,
Si grant doel ad, sempres qui[d]ad murir;
Si 'n apelat Jangleu l'ultre-marin. Aoi.

CCLVI.

3500 Dist l'amiraill: « Jangleu, venez avant;
Vos estes proz e vostre saveir est grant.
Vostre conseill ai oc evud tuz tens.
Que vos en semblet d'Arrabiz e de Francs?
Averum-nos la victorie del champ? »
3505 E cil respunt: « Morz estes, Baligant.
Jà vostre deu ne vos erent guarant.
Carles est fiers, e si hume vaillant;
Unc ne vi gent ki si fust cumbatant;
Mais réclamez les barons d'Occiant,
3510 Turcs e Enfruns, Arabiz e Jaianz.
Ço que estre en deit ne l' alez demurant. »

CCLVII.

Li amiraill ad sa barbe fors mise
Altresi blanche cume flur en espine;
Cument qu'il seit, ne s'i voelt cèler mie,
3515 Met à sa buche une clere buisine,
Sunet la cler que si paien l'oïrent.
Par tut le camp ses cumpaignes ralient.
Cil d'Ociant i braient e henissent,
Arguille si cume chen i glatissent.
3520 Requerent Franc par si grant estultie,
El plus espès se's rumpent e partissent,
A icest colp en jetent mort .vii. milie.

CCLVIII.

Li quens Oger cuardise n'out unkes

Meillor vassal de lui ne vestit bronie.
3525 Quant de Franceis les escheles vit rumpre,
Si apelat Tierri le duc d'Argone,
Gefrei d'Anjou e Jozeran le cunte,
Mult fièrement Carle en araisunet:
«Veez paien, cum ocient voz humes.
3530 Jà Deu ne placet qu'el chef portez corone,
S'or n'i férez pur venger vostre hunte!»
N'i ad icel ki un sul mot respundet,
Brochent ad eit, lor cevals laissent cure,
Vunt les férir là o il les encuntrent. Aoi.

CCLIX.

3535 Mult ben i fiert Carlemagnes li reis,
Naimes li dux e Oger li Daneis,
Geifreid d'Anjou ki l'enseigne teneit;
Mult par est proz danz Ogers li Daneis,
Puint le ceval, laisset curre ad espleit,
3540 Si vait férir celui ki le dragun teneit
Qu'ambure cravente en la place devant sei
E le dragun e l'enseigne le rei.
Baligant veit sun gunfanun cadeir
E l'estandart Mahumet remaneir,
3545 Li amiralz alques s'en aperceit
Que il ad tort e Carlemagnes dreit.
Paien d'Arabe s'en turnent plus .c.
Li emperère recleimet ses parenz:
«Dites, baron, por Deu, si m'aidereiz.»
3550 Respundent Francs: «Mar le demandereiz.
Trestut seit fel ki n'i fierget à espleit.» Aoi.

CCLX.

Passet li jurz, si turnet à la vesprée.
Franc e paien i fièrent des espées.
Cil sunt vassal ki les oz ajustèrent.
3555 Lor enseignes n'i unt mie ubliées.
Li amiranz Préciuse ad criée,
Carles Munjoie l'enseigne renumée,
L'un conuist l'altre as haltes voiz e as cleres.
En mi le camp amdui s'entr'encuntrèrent,
3560 Si se vunt férir, granz colps s'entre-dunèrent
De lor espiez en lor targes roées,
Fraites les unt desuz cez bucles lées,
De lor osbercs les pans en deseverèrent,
Dedenz cez cors mie ne s'adesèrent;
3565 Rumpent cez cengles, e cez seles versèrent:
Cheent li rei, se trabechèrent,
Isnelement sur lor piez relevèrent,
Mult vassalment unt traites les espées.
Ceste bataille n'en ert mais destornée,
3570 Seinz hume mort ne poet estre achevée. Aoi.

CCLXI.

Mult est vassal Carles de France dulce,
Li amiralz il ne l' crent ne ne dute.
Cez lor espées tutes nues i mustrent,
Sur cez escuz mult granz colps s'entre-dunent,
3575 Trenchent les quirs e ces fuz ki sunt dubles.
Cheent li clou, se peceient les bucles;
Puis fièrent-il nud à nud sur lur bronies:

Des helmes clers li fuus en escarbunet.
Ceste bataille ne poet remaneir unkes
3580 Josque li uns sun tort reconuisset. Aoi.

CCLXII.

Dist l'amiraill: «Carles, kar te purpenses,
Si pren cunseill que vers mei te repentes.
Mort as mun filz; par le men escient[r]e,
A mult grant tort mun païs me calenges:
3585 Deven mes hom, en fedeltet voeill rendre
U en mei servir d'ici qu'en Orient.»
Carles respunt: «Mult grant viltet me sembl[e].
Pais ne amor ne dei à paien rendre.
Receif la lei que Deus nos a présentet,
3590 Chrestientet; e pui te amerai sempres;
Puis serf e crei le rei omnipotente.»
Dist Baligant: «Malvais sermun cumences.»
Puis vunt férir des espées qu'unt ceintes. Aoi.

CCLXIII.

Li amirals est mult de grant vertut,
3595 Fier[t] Carlemagne sur l'elme d'acer brun,
Desur la teste li ad frait e fendut,
Met li l'espée sur les chevels menuz,
Prent de la carn grant pleine palme e plus:
Iloec endreit remeint li os tut nut.
3600 Carles cancelet, por poi qu'il n'est caüt;
Mais Deus ne volt qu'il seit mort ne vencut.
Seint Gabriel est repairet à lui,
Si li demandet: «Reis magnes, que fais-tu?«

CCLXIV.

Quant Carles oït la sainte voiz del angle,
3605 N'en ad poüir ne de murir dutance.
Repairet loi vigur e remembrance;
Fiert l'amiraill del espée de France.
L'elme li freint o li gemme reflamblent,
Trenchet la teste pur la cervele espandre,
3610 T[rest[ut le vis tresqu'en la barbe blanche,
Que mort l'abat senz nule recuverance;
Munjoie escriet pur la reconuisance.
A icest mot venuz i est dux Neimes,
Prent Tencendur; muntet i est li reis magnes.
3615 Paien s'en turnent, ne volt Deus qu'il i remainent.
Or sunt Franceis à icels qu'il demandent.

CCLXV.

Paien s'enfuient cum damnes Deus le volt,
Encalcent France l'emperère avoec.
Ço dist li reis: « Seignurs, vengez voz doels,
3620 Si esclargiez voz talenz e voz coers;
Kar oi matin vos vi plurer des oilz. »
Respondent Franc: « Sire, ço nus estoet. »
Cascuns i fiert tanz granz colps cum il poet,
Poi s'en estoertrent d'icels ki sunt iloec.

CCLXVI.

3625 Granz est li calz, si se levet la puldre.
Paien s'en fuient, e Franceis les anguissent;
Li enchalz duret d'ici qu'en Sarraguce.

En sum la tur muntée est Bramidonie,
Ensembl'od li si clerc e si canonie
3630 De false lei que Deus n'en amat unkes;
Ordres n'en unt ne en lor chefs corones.
Quant ele vit Arrabiz si cunfundre,
A halte voiz s'escrie: «Aïez-nos, Mahum.
E! gentilz reis, jà sunt vencuz noz humes,
3635 Li amiralz ocis à si grant hunte.»
Quant l'ot Marsilie, vers sa pareit se turnet;
Pluret des oilz, tute sa chère enbrunchet,
Morz est de doel. Si cum pecchet l'encumbret,
L'anme de lui as vifs diables dunet.

CCLXVII.

3640 Paien sunt morz alquant cunfundue,
E Carles ad sa bataille vencue,
De Sarraguce ad la porte abatue,
Or set-il ben qu' elle n'est mais défendue.
Prent la citet, od sa gent i est venuz;
3645 Par poestet icele noit i jurent.
Fiers est li reis à la barbe canue,
E Bramidonie les turs li ad rendues;
Les dis sunt grandes, les cinquantes menues.
Mul ben espleitet qui dannes Deus ajuet.

CCLXVIII.

3650 Passet li jurz, la noit est aserie,
Clere est la lune, e les estoiles flambient.
Li emperère ad Sarraguce prise.
A mil Franceis funt ben cercer la vile,

Les sinagoges e les mahumeries;
3655 A mailz de fer e à cuignées qu'il tindrent,
Fruissent les ymagenes e trestutes les ydeles:
N'i remeindrat ne sorz ne falserie.
Li reis creit en Deu, faire voelt sun servise,
E si évesque les eves bénéissent,
3660 Meinent paien ent[r]esqu'al baptisterie.
S'or i ad cel qui Carle voillet cuntredire,
Il le fait prendre o ardeir ou ocire.
Baptizet sunt asez plus de .c. milie
Veir chrestien, ne mais sul la réine;
3665 En France dulce iert menée caitive:
Ço voelt li reis, par amur cunvertisset.

CCLXIX.

Passet la noit, si apert le cler jor.
De Sarraguce Carles guarnist les turs,
Mil chevalers i laissat puignéurs;
3670 Guardent la vile à oés l'empereor.
Mandet li reis e si hume trestuz.
E Bramidonie qu'il meinet en sa prisun;
Mais n'ad talent que li facet se bien nun.
Repairez sunt à joie e à baldur,
3675 Passent Nerbone par force e par vigur,
Vint à Burdeles la citet de [valur];
Desur l'alter seint Severin le baron
Met l'oliphan plein d'or e de manguns;
Li pélerin le veient ki là vunt.
3680 Passet Girunde à mult granz nefs qui sunt,
Entresqu' à Blaive ad cunduit sun nevold

E Oliver sun nobilie cumpaignun
E l'arcevesque, ki fut sages e proz;
En blancs sarcous fait metre les seignurs.
3685 A Seint-Romain là gisent li baron.
Francs les cumandent à Deu e à ses nuns.
Carles cevalchet e les vals e les munz,
Entresqu'à Ais ne volt prendre sujurn;
Tant chevalchat qu'il descent al perrun.
3690 Cume il est en sun paleis haltur,
Par ses messages mandet ses jugeors,
Baivers e Saisnes, Loherencs e Frisuns;
Alemans mandet, si mandet Borguignuns
E Peitevins e Normans e Bretuns,
3695 De cels de France des plus saives que sunt.
Dès ore cumencet le plait de Guenelun.

CCLXX.

Li emperères est repairet d'Espaigne
E vient à Ais al meillor sied de France,
Muntet el palais, est venut en la sale.
3700 As-li Alde venue, une bele damisele;
Ço dist al rei: «O est Rollans le catanie,
Ki me jurat cume sa per à prendre?»
Carles en ad e dulor e pesance,
Pluret des oilz, tiret sa barbe blance:
3705 «Soer, chère amie, de hume mort me demandes.
Jo t'en durai mult esforcet eschange:
Ço est Loewis, mielz ne sai à parler;
Il est mes filz e si tendrat mes marches.»
Alde respunt: «Cest mot mei est estrange.

3710 Ne place Deu ne ses seinz ne ses angles,
Après Rollant que jo vive remaigne!»
Pert la culor, chet as piez Carlemagne,
Sempres est morte: Deus ait mercit del anme!
Franceis barons en plurent e si la pleignent.

CCLXXI.

3715 Alde la bel[e] est à sa fin alée;
Quidet li reis que el se seit pasmée,
Pitet en ad, si 'n pluret l'emperère;
Prent la as mains, si l' en ad relevée;
Desur les espalles ad la teste clinée.
3720 Quant Carles veit que morte l'ad truvée,
Quatre cuntesses sempres i ad mandées:
A un muster de nuneins est portée;
La noit la guaitent entresqu'à l'ajurnée,
Lunc un alter belement l'enterrèrent;
3725 Mult grant honur i ad li reis dunée. Aoi.

CCLXXII.

Li emperère est repairet ad Ais.
Guenes li fels en caeines de fer
En la citet est devant le paleis;
A une estache l'unt atachet cil serf,
3730 Les mains li lient à curreies de cerf,
Très ben le batent à fuz e à jamelz:
N'ad deservit que altre ben i ait;
A grant dulur iloec atent sun plait.
Il est escrit en l'anciene geste
3735 Que Carles mandet humes de plusurs teres.

Asemblez sunt ad Ais à la capele.
Halz est li jurz, mult par est grande la feste,
Dient alquanz, del baron seint Silvestre.
Dès ore cumencet le plait e les noveles
3740 De Guenelun ki traïsun ad faite.
Li emperère devant sei l'ad fait traire. Aoi.

CCLXXIII.

« Seignors barons, dist Carlemagnes li reis,
De Guenelun car me jugez le dreit:
Il fut en l'ost tresqu' en Espaigne od mei,
3745 Si me tolit .xx. milie de mes Franceis,
E mun nevold que jamais ne verreiz,
E Oliver li proz e li curteis;
Les .xii. pers ad traït por aveir. »
Dist Guenelon: « Fel seie, se jo l' ceil!
3750 Rollans me forfist en or e en aveir
Pur que jo quis sa mort e sun destreit;
Mais traïsun nule n'en i otrei. »
Respundent Franc: « Ore entendrum cunseill. »

CCLXXIV.

Devant le rei là s'estut Guenelun:
3755 Cors ad gaillard, el vis gente color;
Si fust leials, ben resemblast barun.
Veit cels de France e tuz les jugéurs,
De ses parenz .xxx. ki od lui sunt,
Puis s'escriat haltement à grant voeiz;
3760 « Pur amor Deu! car m'entendez, barons.
Seignors, jo fui en l'ost avoec l'empereur,

Serveie-le par feid e par amur.
Rollans sis niés me coillit en haür,
Si me jugat à mort e à dulur.
3765 Message fui al rei Marsiliun,
Par mun saveir vinc-jo à guarisun,
Jo desfiai Rollant le poigneor
E Oliver e tuz lur cumpaignun;
Carles l'oïd e si nobilie baron.
3770 Venget m'en sui, mais n'i ad traïsun.»
Respundent Francs: «A conseill en irums.»

CCLXXV.

Quant Guenes veit que ses granz plaiz cumencet,
De ses parenz ensemble i out trente.
Un en i ad à qui li altre entendent:
3775 Ço est Pinabel del castel de Sorence,
Ben set parler e dreite raisun rendre,
Vassals est bons por ses armes défendre. Aoi.

CCLXXVI.

Ço li dist Guenes: «En vos, ami, [me fie].
Getez-mei hoi de mort e de calunie.»
3780 Dist Pinabel; «Vos serez guarit sempres.
N'i ad France[i]s ki vos juget à pendre,
U l'emperère les noz dous cors en asemblent,
Al brant d'acer que jo ne l' en desmente.»
Guenes li quens à ses piez se présente.

CCLXXVII.

3785 Bavier e Saisnes sunt alet à conseill,

E Peitevin e Norman e Franceis;
Asez i ad Alemans e Tiedeis.
Icels d'Alverne i sunt li plus curteis,
Pur Pinabel se cuntienent plus quei.
3790 Dist l'un al altre: «Bien fait à remaneir.
Laisum le plait, e si preium le rei
Que Guenelun cleimt quite ceste feiz,
Puis si li servet par amur e par feid.
Morz est Rollans, jamais ne l' revereiz,
3795 N'ert recuveret por or ne por aveir.
Mult sereit fols ki aa se cumbatreit.»
N'en i ad celoi ne l' graant e otreit,
Fors sul Tierri le frère dam Geifreit. Aoi.

CCLXXVIII.

A Charlemagne repairent si barun,
3800 Dient al rei: «Sire, nus vos prium
Que clamez quite le cunte Guenelun,
Puis si vos servet par feid e par amor.
Vivre le laisez, car mult est gentilz hoem;
Jà por murir n'en ert véud Gerun,
3805 Ne por aveir jà ne l' recuverum.»
Ço dist li reis: «Vos estes mi félun.» Aoi.

CCLXXIX.

Quant Carles veit que tuz li unt faillid,
Mult l'enbrunchit e la chère e le vis;
Al doel qu'il ad si se cleimet caitifs.
3810 Ais-li devant uns chevalers [gentilz],
Frère Gefrei à un duc angevin;

Heingre out le cors e graisle e eschewid,
Neirs les chevels e alques bruns;
N'est guères granz ne trop n'en est petiz,
3815 Curteisement al emperère ad dit:
«Bels sire reis, ne vos dementez si.
Jà savez-vos que mult vos ai servit:
Par anceisurs dei jà tel plait tenir.
Queque Rollans à Guenelun forfesist,
3820 Vostre servise l'en doüst bien guarir.
Guenes est fels d'iço qu'il le traït,
Vers vos s'en est parjurez e mal mis:
Pur ço le juz-jo à prendre e à murir
E sun cors metre si cume fel ki félonie fist.
3825 S' or ad parent ki m'en voeille desmentir,
A ceste espée que jo ai ceinte ici
Mun jugement voel sempres guarantir.»
Respundent Franc: Or avez-vos ben dit.»

CCLXXX.

Devant lu rei est venuz Pinabel;
3830 Granz est e forz e vassals e isnel.
Qu'il fiert à colp, de sun tens n'i ad mais;
E dist al rei: «Sire, vostre est li plaiz;
Car cumandez que tel noise n'i ait.
Ci vei Tierri ki jugement ad fait;
3835 Jo, si li fals, od lui m'en cumbatrai.»
Met li el poign de cerf le destre guant.
Dist li emperères: «Bons pleges en demant.»
.Xxx. paienz li plevissent leial.
Ço dist li reis: «E jo l' vos recr[e]rai.»

3840 Fait cels guarder tresque li dreiz en serat. Aoi.

CCLXXXI.

Quant veit Tierri qu'or en ert la bataille,
Sun destre guant en ad présentet Carle.
Li emperère le recreit par hostage,
Puis fait porter .iiii. bancs en la place.
3845 Là vunt sedeir cil ki s' deivent cumbatre,
Ben sunt malez par jugement des altres.
Si l' purparlat Oger de Denemarche,
E puis demandent lur chevals e lur armes. Aoi.

CCLXXXII.

Puis que il sunt à bataille justez,
3850 Ben sunt cunfès e asols e seignez;
Oent lur messes e sunt acuminiez,
Mult granz offrendes metent pur cez musters;
Devant Carlun andui sunt repairez,
Lur esperuns unt en lor piez calcez,
3855 Vestent osbero blancs e forz e légers,
Lur helmes clers unt fermez en lor chefs,
Ceinent espées enheldées d'or mier,
En lur cols pendent lur escuz de quarters,
En lur puinz destres unt lur trenchanz espiez,
3860 Puis sunt muntez en lur curanz destrers.
Idunc plurèrent .c. milie chevalers,
Qui pur Rollant de Tierri unt pitiet.
Deus set asez cument la fins en ert.

CCLXXXIII.

De desuz Ais est la prée mult large.
3865 Des dous baruns justée est la bataille;
Cil sunt produme e de grant vasselage,
E lur chevals sunt curanz e aates;
Brochent les bien, tutes les resnes lasquent.
Par grant vertut vait férir l'uns li altre,
3870 Tuz lur escuz i fruissent e esquassent,
Lur osbercs rumpent e lur cengles depiècent.
Les alues turnent, les seles cheent à tere.
.C. mil humes i plurent ki 's esguardent.

CCLXXXIV.

A tere sunt ambdui li chevaler, Aoi.
3875 Isnelement se drecent sur lur piez.
Pinabels est forz e isnels e légers.
Li uns requiert l'altre, n' unt mie des destrers,
De cez espées enheldées d'or mer
Fièrent e caplent sur cez helmes d'acer.
3880 Granz sunt les colps as helmes détrencher;
Mult se démentent cil franceis chevaler:
«E Deus! Carles, te dreit en esclargiez!»

CCLXXXV.

Dist Pinabel: «Tierri, car te recreiz:
Tes hom serai par amur e par feid,
3885 A tun plaisir te durrai mun aveir;
Mais Guenelun fai acorder al rei.»
Respont Tierri: «Jà n'en tendrai cunseill.

Tut seie fel, se jo mie l'otrei!
Deus facet hoi entre nus dous le dreit!» AOI.

CCLXXXVI.

3890 Ço dist Tierri: «Pinabel, mult ies ber;
Granz ies e forz e tis cors ben mollez;
De vasselage te conoissent ti per,
Ceste bataille car la laisse ester,
A Carlemagne te ferai acorder.
3895 De Guenelun justise ert faite tel,
Jamais n'ert jur que il en seit parlet.»
Dist Pinabel: «Ne placet danne Deu!
Sustenir voeill trestut mun parentet,
N'en recrerrai pur nul hume mortel,
3900 Mielz voeill murir qu' il me seit reprovet.»
De lur espées cumencent à capler
Desor cez helmes ki sunt à or gemez;
Cuntre le ciel en volet li fous tuz clers:
Il ne poet estre qu'il seient désevrez.
3905 Seinz hume mort ne poet estre afinet. AOI.

CCLXXXVII.

Mult par est proz Pinabel de Sorence,
Si fiert Tierri sur l'elme de Provence:
Salt en li fous que l'erbe en fait esprendre;
Del brant d'acer l'amure li présentet:
3910 Desur le frunt li ad faite descendre,
[En] mi le vis li ad faite descendre:
La destre joe en ad tute sanglente,
L'osberc del dos josque par sum le ventre.

Deus le guarit que mort ne l' acraventet. Aoi.

CCLXXXVIII.

3915 Ço veit Tierris que el vis est férut,
Li sancs tuz clers en chiet el pred herbus;
Fiert Pinabel sur l'elme d'acer brun,
Jusqu'al nasel li ad f[r]ait e fendut;
Del chef li ad le cervel espandut,
3920 Brandit sun colp, si l'ad mort abatut.
A icest colp est li esturs vencut.
Escrient Franc: « Deus i ad fait vertut.
Asez est dreiz que Guenes seit pendut
E si parent ki plaidet unt pur lui. » Aoi.

CCLXXXIX.

3925 Quant Tierris ad vencue sa bataille,
Venuz i est li emperère Carles
Ensembl'od lui de ses baruns quarante:
Naimes li dux, Oger de Danemarche,
Geifrei d'Anjou e Willalme de Blaive.
3930 Li reis ad pris Tierri entre sa brace,
Tert lui le vis od ses granz pels de martre,
Celes met jus, puis li afublent altres,
Mult suavet le chevaler désarment,
[Munter l'unt] fait en une mule d'Arabe;
3935 Repairet s'en à joie e à barnage;
Vienent ad Ais, descendent en la place;
Dès ore cumencet l'ocisiun des altres.

CCXC.

Carles apelet ses cuntes e ses dux:
« Que me loez de cels qu'ai retenuz?
3940 Pur Guenelun erent à plait venuz.
Pur Pinabel en ostage renduz. »
Respundent Franc: « Jà mar en viverat uns. »
Li reis cumandet un soen veier Basbrun:
« Va, si 's pen tuz al arbre de mal fust.
3945 Par ceste barbe, dunt li peil sunt canut!
[S'] uns en escapet, morz ies e cunfunduz. »
Cil li respunt: « Qu'en fereie-jo el? »
Od .c. serjanz par force les cunduit;
.Xxx. en i ad d'icels ki sunt pendut.
3950 Ki hume traïst, sei ocit e altrui. Aoi.

CCXCI.

Puis sunt turnet Baiver e Aleman
E Peitevin e Bretun e Norman.
Sor tuit li altre l'unt otriet li Franc
Que Guenes moerget par merveillus ahan:
3955 Quatre destrers funt amener avant,
Puis si li lient é les piez e les mains;
Li cheval sunt orgoillus e curant,
Quatre serjanz les acoeillent devant
Devers une ewe ki est en mi un camp.
3960 Guenes est turnet à perdiciun grant;
Trestuit si nerf mult li sunt estendant,
E tuit li membre de sun cors dérumpant;
Sur l'erbe verte en espant li cler sanc.

Guenes est mort cume fel recreant.
3965 Hom ki traïst altere, n'en est dreiz qu'il s'en vant.

CCXCII.

Quant li emperères ad faite sa venjance,
Si 'n apelat les évesques de France,
Cels de Bavière e icels d'Alemaigne:
« En ma maisun ad une caitive franche,
3970 Tant ad oït e sermuns e essamples,
Creire voelt Deu, chrestientet demandet.
Baptizez-la pur quei Deus en ait l'anme. »
Cil li respundent: « Or seit faite par marrenes
Asez cruiz e linées dames. »
3975 As bainz ad Ais mult sunt granz les c[umpaignes];
Là baptizent la réine d'Espaigne,
Truvée li unt le num de Juliane.
Chrestiene est par veire conoisance.

CCXCIII.

Quant l'emperère ad faite sa justise,
3980 E esclargiée est la sue grant ire,
En Bramidonie ad chrestientet mise.
Passet li jurz, la nuit est aserie,
Culcez s'est li reis en sa cambre voltice.
Seint Gabriel de part Deu li vint dire:
3985 « Carles, semun les oz de tun empire,
Par force iras en tere d'Èbre,
Reis Vivien si succuras en Imphe
A la citet que paien unt asise.
Li chrestien te recleiment e crient. »

3990 Li emperère n'i volsist aler mie:
«Deus! dist li reis, si penuse est ma vie!»
Pluret des oilz, sa barbe blanche tiret.
Ci falt la geste que Turoldus declinet.

FIN.

Kritische Anmerkungen.

5. In der Handschrift steht:

Mur ne citet ni est remes à fraindre.

was schon von Michel verbessert ist.

19. *Derumpet.* Die Hdsch. hat *derupet*, wahrscheinlich ist das Abkürzungszeichen für *m* über *u* verwischt.

26. *Prozdom i out.* Vers. Hdsch. (nach Michel *Chans. de Rol. p.* XLVII.):

Prodome i est por son seignor aidier.

Ebenso lautet der Vers bei Bourdillon (*Roncisvals p.* 2). Die angeführten Worte unsres Textes geben keinen Sinn. Man muss entweder *prozdomes out* schreiben und *prozdomes aveir* in dem Sinne fassen, in welchem *v.* 2208 *prozdomes tenir* gebraucht ist, oder die Lesart der Vers. Hdsch. aufnehmen; das Letztere verdient den Vorzug, weil dadurch der durch die Partikel *e* angedeutete engere Zusammenhang zwischen diesem und dem folgenden Verse hergestellt wird. Der schnelle Wechsel der Zeiten ist dem altfranzösischen epischen Style ganz angemessen.

27. *ore.* Dieses Wort ist in der Hdsch. unleserlich fast wie *on* geschrieben.

29. *deuz services* ist nicht zu erklären; ich schlage vor dafür *e vuz services* zu lesen; *de vus services* käme den Buchstaben der Hdsch. etwas näher, allein *de vus* mit *mandez* verbunden wäre überflüssig und sprachwidrig; *Deu service* würde weder in den Vers noch in den Zu-

sammenhang passen. Die vorgeschlagene Verbesserung wird gestützt durch Konrad's deutsches Rolandslied, er lässt Blancandrin zu Marsilie sagen:

inbiut dem keisere din dienest

(Grimm S. 14, 25)

und späterhin zu dem Kaiser:

dir inbiutet der kůnc marsilie sin dinest vil willecliche

(S. 24, 16)

Etwas abweichend ist der Ausdruck in der Vers. Hdsch. (bei Michel a. a. O.) welcher Bourdillon folgt:

Mandez Charllon l'orgoillos et lo fier
Foi et salu par vostre mesajer.

31. *muers.* Orelli's Aenderung *muez* (Altfr. Gr. S. 77) ist zurückzuweisen, das Wort findet sich in der wenig verschiedenen Form *muier* in der *Chronique des ducs de Norm. par Benoit v.* 21580, ein andres Beispiel führt Michel im Glossar zu diesem Werke an.

33. *carre.* Auffallender Weise ist dieses Substantiv so oft es in unsrem Gedicht in einem obliquen Casus des Plurals vorkommt, ohne *s* geschrieben (S. 131, 186); aber es ist kein Grund vorhanden, es als eine Ausnahme anzusehen. Obgleich in der Bezeichnung des Nominativs in den anglo-normannischen Denkmalen grosse Willkühr herrscht, so hat doch die Regel über die Bezeichnung der obliquen Casus, abgesehen von den Substantiven, welche den Nominativ des Singulars verkürzen, ihre volle Geltung, und Verstösse gegen diese Regel sind für Schreibfehler zu halten.

42. *e nevus u les filz de noz muillers.* Die Hdsch. hat *nueius*, was Michel beibehält, obgleich die in unsrem Text gebräuchlichen Singularformen [*nés*, *niés*, *nevold*, *nevuld*, *nevod*, *néud*] einen solchen Plural nicht zulassen; *nevus*, was ich in den Text gesetzt habe, entspricht der Singularform *nevod*, nur dass *u* die Stelle von *o* einnimmt.

u les filz. Michel giebt an, dass der eine Grundstrich des *u* in der Hdsch. verwischt sei; ich glaube dass der erhaltene Strich nicht sowohl auf ein *u* als auf ein *e* schliessen lässt, welches auch der Zusammenhang zu fordern scheint. In der Vers. Hdsch. und bei Bourd. fehlt der Vers.

43. *par nun d'ocire.* Vgl. Vers. Hdsch. bei Michel a. a. O.:

Et je i tremetrai lo fil de ma moillier
Por nen douare sans autre recovrer.

Monin, der in seiner Dissertation sur le roman de Ron*cevaux* diese Stelle aus der Vers. Hdsch. anführt, schreibt *n'en* statt *nen.* Bourdillon liest:

S'i tremetrai lo fil de ma moillier
Por nen doucire sanz autre recovrier.

Dieselbe Redensart findet sich in unsrem Texte noch einmal v. 149. mit der kleinen Abweichung, dass *num* für *nun* steht und *de* vor *ocire* nicht apostrophirt ist. Bourdillon (S. 8) hat hier *par mon Deu croire* statt des früher gebrauchten *par nen doucire.* In den Auszügen aus der Vers. Hdsch. bei Michel und Monin findet sich diese Stelle nicht. Dürfte man annehmen, dass nach *par nom de* in der Bedeutung "als" das Genitivzeichen ausgelassen werden könnte, so würde es rathsam sein, die Lesarten der Oxforder und Versailler Handschrift so zu verschmelzen, dass man *par num douare* (oder *doaire*) schriebe; *douare (dotarium)* würde in der Bedeutung "Geschenk" zu fassen sein, in welcher es z. B. bei Bourdillon S. 145 vorkommt *(Je te ferai doaire d'une grant terre qui fu au roi Orsaire)*, und der Zusatz in der Vers. Hdsch.: *sans autre recovrer* würde dazu recht gut passen, obgleich er nicht nothwendig ein Wort von einer solchen Bedeutung voraussetzt. Allein das Genitivzeichen kann nur dann ausgelassen werden, wenn der Genitiv ein possessiver ist und selbst in diesem Falle nur ausnahmsweise bei sächlichen Substantiven, so dass Redensarten wie

en nom Deu, *e nom Deu* nicht zur Bekräftigung der hier in Rede stehenden herbeigezogen werden dürfen. Ich glaube dass man *par num d'erres* schreiben muss; der Ausdruck *erres* passt hier vortrefflich, da *erres (arrhes)* nicht bloss in der eigentlichen Bedeutung "Angeld", sondern auch in der übertragenen "Unterpfand, Bürgschaft" gebraucht wird. Ein Beispiel der im Altfranzösischen gebräuchlichen Redensart *par nom d'erres* siehe bei Roquefort *(Gloss. de la l. rom.* unter *erres)*. Liest man *par nom d'erres*, so ist allerdings das erste Hemistich dieses Verses um eine Sylbe zu kurz, aber Hemistiche der Art sind in unsrem Gedicht so häufig und zwar in Versen, die sonst keine Spur von Corruption zeigen, dass man kaum umhin kann, sie zuzulassen. — Die Buchstaben des Wortes *erres* sind in den Handschriften des zwölften Jahrhunderts oft so geschrieben, dass bei einer geringen Undeutlichkeit einzelner Züge die fehlerhaften Lesarten *ocire ouare* leicht daraus hervorgehen konnten. Es ist indess möglich, dass im burgundischen oder picardischen Dialecte eine Nebenform von *erres oires* oder *oirres* lautete, nach der Analogie von *oire* oder *oirre* für *erre (voyage)* gebildet, und dass diese Nebenform in der gemeinsamen Quelle der verschiedenen älteren Abfassungen des Rolandsliedes, welche wir besitzen, gebraucht war.

45. *deintet* ist wahrscheinlich eine Contraction von *dignitet*. Am Ende dieses Verses steht in der Hdsch. ein dem griech. λ ähnliches Zeichen, dessen oberer Strich den Fuss des *t* berührt; was es bedeuten soll, ist nicht klar.

57. *trencher*. Die Hdsch. hat *trecher*. Wahrscheinlich ist das Abkürzungszeichen für *n* über *e* verwischt oder vom Abschreiber vergessen.

74. *s'em puez acorder*. Vgl. Vers. Hdsch.:

Se m'i poez par enging acorder
Terres et fiez vos ferai molt doner.

Ebenso liest Bourd. (S. 4). Danach ist in unsrem Texte

gewiss *se m' puez acorder* zu schreiben, denn *acorder* scheint nur transitiv und reflexiv gebraucht zu sein. S. *Glossar*. Der Dativ der Person ist hier leicht zu suppliren.

82. *mercit*. In der Hdsch. steht ein Abkürzungszeichen für *er* über *m*, *er* ist aber dennoch ausgeschrieben, so dass man *merercit* lesen müsste.

102. *u* ist in der Hdsch. mit einem Acut versehen.

118. Die Hdsch. hat *fier* statt *fière*.

124. *que devuns aürer*. In der Hdsch. steht *que d̃s aürez*. Michel hält *d̃s* für eine Abkürzung von *deus*, welches er mit Beibehaltung von *aürez* in den Text aufgenommen hat, ohne anzugeben, welchen Sinn diese Worte haben sollen. Wenn auch das Tilde gewöhnlich ein Abkürzungszeichen für *eu* und zuweilen für *un* (v. 1428) ist, so vertritt es hier jedenfalls die Buchstaben *evun*, wenn man nicht lieber annehmen will, dass zwei Buchstaben ausgefallen sind oder dass ein zweites Tilde über *d* für *eu* verwischt ist; denn es leidet keinen Zweifel, dass sich Blancandrin hier derselben Begrüssungsformel bedient, mit welcher später Genelon den König Marsilie anredet v. 428: *Salvez seiez de Deu, le glorius qui devum aürer*, da er vorgiebt, dass Marsilie mit seinem Volke das Christenthum annehmen wolle. Ich habe daher *devuns aürer* geschrieben, was schon Orelli (Altfr. Gr. S. 249) vorgeschlagen hat. Diese Verbesserung wird gestützt durch die weitläufige Ausführung jener Begrüssung bei Bourd. (S. 6):

> *Beau sire rois, cil Dex vos puist garder,*
> *Qi fist le ciel el la terre et la mer,*
> *En seinte croiz laissa son cors pener*
> *Et el sépoucre cocher et repouser*, u. s. w.
> *Par nos vos mande Marsilion li ber*
> *Guenqis avons la loi por nos sauver.*

sowie bei Konrad (S. 23, 20):

minne unt ere
si dir geboten
von deme lebendigen gote,
der himel unt erde
von nichte hieze gewerden u. s. w.
anebeten wir in wellen
unt leben an sinen gnaden.

126. *enquis.* Ueber *e* steht in der Hdsch. ein unnöthiges Abkürzungszeichen für *n*, welches ausgeschrieben ist. Statt *salvetez* lies *salvetet*, ebenso v. 131 *cares* für *care*. S. Anmkg. zu v. 33.

133. *vuz; u* ist in diesem Worte in der Hdsch. nicht deutlich geschrieben, man kann eben so gut *o* lesen.

148. Die drei *u* in diesem Verse sind mit Acuten versehen, der des ersten *u* hat zu beiden Seiten, der des zweiten nur auf der rechten Seite einen Punkt.

148. S. Anmkg. zu v. 43.

158. In der Hdsch. steht *iço'*. Statt *care* lies *cares*.

197. Um die fehlende Sylbe des ersten Hemistichs zu ergänzen, kann man *tuz* zu *pleins* hinzufügen, vgl. v. 2 und 2605.

202. Michel hat um den Vers herzustellen *miles* nach *quinze* gesetzt. Diesen Zusatz verwirft Orelli mit Recht (Altfr. Gr. S. 79), da hier nicht von einer Armee, sondern von Gesandten die Rede ist. Dass es 15 Gesandten waren, wird durch Konrad bestätigt (S. 40, 2):

er sprach Marsilie het ouch ee here gesant
vunfzehen graven.

Orelli's Aenderung von *veiat* in *enveiat* ist gewiss richtig, da ein Verbum *veier* für *enveier* sonst nicht vorkommt; um aber dem Versmasse Genüge zu thun, muss man hinter *enveiat* noch *vos* setzen, welches man nur ungern vermisst und welches sich auch in dem entsprechenden Vers bei Bourd. findet (S. 10):

Li rois Marsille i fist mot grant bosdie,
Qi ses mésages, par droite félonie,
Vos envoia à masnie eschérie.

203. *chascun* statt der Lesart der Hdsch. *chancun*. Michel hat eine ganz abnorme Form *chaucun* in den Text aufgenommen.

204. *meismes*, in der Hdsch. *meisme*.

233. 234. Nach *respondud* ist wohl ein Komma zu setzen, da das Folgende nicht davon abhängen kann. Ferner ist wahrscheinlich *e* oder *le* für *se* zu schreiben, da *mais que* hier keine andre Bedeutung haben kann als die von *pourvu que;* danach wäre der Sinn der Stelle: "und darin ist Wahres, wenn er nur gehört wird", d. h. dass Wahres darin ist, wird sich zeigen, wenn Ihr seinem Rathe folgt. Die entsprechenden Verse bei Bourd. gewähren keine Hülfe:

Et dist au roi: "Bien avez entenduz
Les moz qe Guenes vos a ci responduz;
Li rois Marsille etc. (S. 11).

241. *u.* Wenn diese Partikel nicht etwa in conditionalem Sinne gebraucht werden kann ("wofern"), was mir sehr zweifelhaft scheint, so muss dafür *se* gesetzt werden. Auch Bourd. hat hier *se:*

Quant ce vos mande q'il s'est à vos renduz,
Granz torz seroit se li ert defenduz,
S'il vos en livre ostages ben créuz. (S. 12).

245. *Marsilium*, in der Hdsch. *Marsilians*.

257. *que vos vos m'eslisez.* Diese Worte geben keinen Sinn. Bourd. liest:

Si doteroie qe vos vos meslisiez,

meslisiez ist hier wohl für den Conj. Imperf. von *mesler* für *meslissiez* zu halten (S. Orelli Altfr. Gr. S. 162, Diez Gr. d. R. Sp. II, S. 194) und *se mesler* in der Bedeutung *se brouiller, se quereller* zu fassen. Ich glaube, dass *meslisiez* in unsren Text aufgenommen werden kann, da in der

älteren Sprache die Verneinung nach den Verben des Fürchtens nicht durchaus nothwendig ist.

261. *blancher*, in der Hdsch. *blarcher*.

300. *Einz i ferai un poi de legerie.* Dies ist die unzweifelhaft richtige Verbesserung Michel's für *Ainz i frai un poi degerie*, sie wird bestätigt durch die Lesart Bourdillon's (S. 15): *Ainz i ferai auqes de lezerie.*

309. *Aoi* steht in der Hdsch. nach der ersten Zeile der folgenden Strophe.

314. *ço dit, ki ert prodoem; ço dit* ist an dieser Stelle durchaus unpassend, es sollte zu Anfang der Rede stehen. Der Vers ist nach der Fassung, in welcher er in der Paris. Hdsch. steht:

C'est Baudoin, s'il vit molt proz sera

(citirt von *Raynouard* im *Journ. des Sav.* 1832, *p.* 388)

wahrscheinlich so zu verbessern:

Ço est Baldewin, se vit, il ert prozdoem.

Das ist eine in der epischen Sprache sehr übliche Redeweise, vgl. *Garin Le Loherain* I, 66. (Ausg. von P. Paris):

Preudons sera, se il vit, par aë,

ebendas. I, 86:

Cil iert preudons, se il vit par aë.

317. *trop*, in der Hdsch. *tro*.

324. *por ço qu'il l'aiment tant.* In der Hdsch. steht *por qu'il etc.* Michel hat das Demonstrativum richtig ergänzt, aber irriger Weise *ce* für *ço* geschrieben.

326. *en* ist in der Hdsch. nicht deutlich.

348. *estreu*, in der Hdsch. *estren*.

350. Vielleicht ist des Versmasses wegen *tuit* nach *dient* zu setzen.

352. *hom;* das Versmass verlangt *home*, welches in unsrem Gedichte häufig als Nominativ vorkommt.

355. *ne l' se*, in der Hdsch. *ne l' fe*.

368. *mais;* ich vermuthe, das dafür *as-vus* zu schrei-

ben ist, da hier kein Gegensatz Statt findet und das Subject des Satzes anakoluthisch ohne Verbum steht. Bei Bourd. lauten diese Verse so:

Guenes chevauche, qi mot a fier corage,
Enscamble o lui li Saracin mésage,
Li Saracins de joste lui s'entrage.
Dist li paiens etc.

406. *qu'en*. Ich habe *que*, welches in der Hdsch. steht, des Versmasses wegen apostrophirt.

408. *envolupet*. Unter dem ersten Grundstrich des *n* steht in der Hdsch. ein Punkt.

412. *que*. In der Hdsch. ist *que* apostrophirt, was gegen das Versmass ist.

415. *puing*, in der Hdsch. *puig*.

432. *fiu*, in der Hdsch. *fin*.

433. *cest acorde*. Man muss entweder *cest acord* oder *ceste acorde* schreiben, die letztere Form ist vorzuziehen, da sie 475 in derselben Redensart gebraucht ist (*cest* ist in dieser Stelle ein Druckfehler).

437. *murrez*. In der Hdsch. steht über *m* ein unnöthiges Abkürzungszeichen für *ur*, welches ausgeschrieben ist.

444. *deie*. Lies *deies*.

451. *tuit*. Ich vermuthe, dass dafür *tant* zu lesen ist, da man sonst einen von *prièrent* abhängigen Satz mit dem Verbum im Conjunctiv erwartet. Begünstigt wird diese Verbesserung durch Bourd. (S. 24):

Tant fu blasmé de ses meillors amis,
Qe cil si est sul faudestue asis.

456. *mei la vent à suffrir*. Diese Worte sind ohne Zweifel corrumpirt. Bei Bourd. lautet die ganze Stelle so:

Dist Laugalie: "Mal nus avez bailis
Qe cist Franzois avez ici laidis;
Bien déust estre escoutez et oïs."
Et respont Guenes: "Ne sui si estormis;
Car par celui, qi en la crois fu mis,

Jo ne lairoie por home qi soit vis
Si come Charlles, li rois de Seint-Denis,
Mande par moi ses mortex enemis
Que ne l' lor die, s' en devroie estre ocis.

Es möchte schwer halten, einen den Buchstaben der Hdsch. nahe kommenden Ausdruck zu finden, der mit dem bei Bourd. gebrauchten: *ne sui si estormis* gleichbedeutend wäre, ich schlage daher vor zu lesen *meilz vaut le suffrir*, was dem Zusammenhange ebenso angemessen ist; weniger passend sind Ausdrücke wie *mal m'avent à suffrir*, *mal li vent a suffrir*, *mei covent le suffrir*.

495. *Marsilies*, lies *Marsilie*.

509. *E Guènes l'ad pris pas la main destre as deiz.* Die Hdsch. hat *ad* statt *as*. Bourdillon führt in der Einleitung zu seiner Uebersetzung des Rolandsliedes (S. 84) die Lesarten der Vers. und der Venet. Hdsch. an dieser Stelle an, die erstere hat:

Guenellon prist par la main et par le (?) dois,

die letztere:

Guenellon prist par la main et per dois.

In seiner Ausgabe schreibt Bourdillon:

Guenellun prist par la main et le (?) dois.

Wenn auch die Art, wie in jenen Handschriften *dois* an das Vorhergehende angeknüpft ist, nicht richtig ist, so sieht man doch daraus, in welchem Sinne *deiz* in unsrem Texte aufgefasst werden muss; *as deiz* ist zur näheren Bestimmung zu *main* hinzugefügt: "er fasste Genelon's Hand bei den Fingern." Wäre der Ausdruck nicht durch mehrere Handschriften bestätigt, so würde ich *adeiz* vorschlagen, die normannische Form von *ades* ("sogleich"). — Michel erklärt in seinem Glossar *deiz* durch *dais*. Dieser Erklärung gemäss hätte er im Texte *al deiz* schreiben sollen; allein ganz abgesehen von den Lesarten der anderen Handschriften, ist gegen dieselbe einzuwenden, dass der Königssitz in unsrem Gedichte immer ein *faldestoed*

ist und dass an dieser Stelle um so weniger von einem *dais* die Rede sein kann, da der König Genelon in einem Garten empfängt. — Die Form *Guènes* kommt sonst in unsrem Gedichte als Accusativ nicht vor und ist hier um so anstössiger, da man durch sie leicht verleitet werden kann, Genelon als Subject und Blancandrin als Object des Verbums *(ad pris)* zu nehmen. Auch die Form *Guen*, welche einmal als Accusativ vorkommt (v. 646) ist sehr verdächtig, da der Vers durch dieselbe um eine Sylbe zu kurz wird. Es ist also wahrscheinlich aus den angeführten Handschriften *Guenelun prist* statt *e Guènes l'ad pris* aufzunehmen.

415. *Guaz vos endreit* lässt sich nicht erklären. Es kann in diesem Verse nichts Anderes gesagt sein, als: "ich gebe Euch einen Ersatz (für die erlittene Schmach) durch diesen Marderpelz." Dies ist bei Bourd. (S. 26) so ausgedrückt:

Ces peax de martre vos doins por amendie.

Vielleicht ist in unsrem Texte zu schreiben *gueredon en ferai par* oder *gueredun en dei etc.*; vgl. 3402. *Gueredun* wurde wahrscheinlich eben so wie das provençalische *guazardon* in dem Sinne von "Ersatz, Entschädigung" gebraucht. S. die von Raynouard im *Lexique Roman III*, 450, 12 aus *B. de Ventadour* angeführte Stelle. *Ferai* darf man einsylbig lesen, da es in den anglo-normannischen Denkmalen meistens *frai* geschrieben wird. Derselbe Sinn könnte auch so ausgedrückt werden: *Guènes, vos ament* (für *amende*) oder *Guènes, vos indemne.*

520. *por*, in der Hdsch. *par*. Da *por* in unsrem Texte nur selten vorkommt, so möchte es rathsamer sein, hier wie an den andern Stellen, wo die beiden Präpositionen verwechselt sind, *pur* zu setzen.

526. *cels* ist von Michel richtig hergestellt aus den Versen 541 und 554.

536. *barnetz*, lies *barnet.*

549. *nuls*, lies *nul*.

562. *ne crent*, in der Hdsch. *ne cre crent*, was schon Michel verbessert hat.

564. *bele*, in der Hdsch. *bel*.

567. *ne vus à ceste feiz*. Vgl. Bourd. (S. 27):

Ce respont Guenes, non mie à ceste fois.

Da *ne* schwerlich ohne Verbum gebraucht werden kann, und da ferner hier durch *vos* die Person unnöthiger Weise hervorgehoben würde, so ist die Lesart Bourdillon's *non mie* aufzunehmen, oder doch wenigstens *nu mie* zu schreiben. Ueber *nu* s. Glossar, vgl. ausserdem Orelli's Altfr. Gr. S. 343.

580. *Bel sire Guenes*. Diese Worte sind zu streichen, da der Vers durch sie um 4 Sylben zu lang wird. Aus Bourd. ersieht man, dass ein Vers ausgefallen ist, zu welchem diese Anrede gehörte; die beiden Verse lauten so (S. 27):

Beau sire cons, se Dex vos bénéie,
Com faitement perdra Rollant la vie?

con faitement. In der Hdsch. steht *ofaitement* mit einem sichelförmigen Abkürzungszeichen über *o*; Michel schreibt es mit Recht in zwei Wörtern, da der Zusammenhang das Adverbum *confaitement* nicht zulässt; er hätte aber *com* oder *cum* statt *con* setzen sollen, denn die letztere Form findet sich in unsrem Texte nicht.

590. *n'iert là martirie*. Ich habe die Verneinung vor *iert* eingeschoben, denn der Sinn der Stelle muss dieser sein: "ich sage deshalb nicht, d. h. damit ist nicht gesagt, dass nicht auch unter den Eurigen ein Blutbad angerichtet wird." Bei Bourd. haben diese Verse eine etwas verschiedene Fassung, so dass die Verneinung nicht nöthig ist:

La gent de France sera morte et fénie.
Ne l' di por çe, ce sera grant folie;
Tant est Rollans pleins de chivalerie,
De vostre gent iert grant la desconfie.

Der zweite dieser Verse ist übrigens entweder corrumpirt oder beruht auf einer irrigen Auffassung des Originals.

592. *n'estoertrat mie*, in der Hdsch. *estoestrat*, *s* ist nicht zu rechtfertigen, s. Glossar. Man darf sich um so eher eine Aenderung erlauben, da das Wort in der Hdsch. sehr undeutlich geschrieben ist.

599. *Tere major* hat die Geltung eines Eigennamens, *major* sollte daher mit einem grossen Anfangsbuchstaben geschrieben sein, eben so 817.

602. *parlereient*, in der Hdsch. *parlererent*, verbessert von Michel.

603. *Séurs*, welches der Zusammenhang offenbar fordert, habe ich statt *seuus* geschrieben, indess möchte wohl die in unsrem Texte übliche Form *soürs* den Vorzug verdienen, obgleich *séurs* den Buchstaben der Hdsch. näher kommt.

604. *si il i est*, in der Hdsch. *si il li est.*

621. *amistiez*, lies *amistiet* oder *amistet*, vgl. 542.

631. Das zweite Hemistich ist unvollständig, vielleicht ist *li quens* vor *Guènes* ausgefallen, vgl. 624.

645. Das zweite Hemistich ist eine Sylbe zu lang, vielleicht ist *suz* statt *desuz* zu schreiben.

646. Um den Vers, welcher zwei Sylben zu kurz ist, herzustellen, darf man unbedenklich *Guen* in *Guenelon* ändern, da jene Form sonst weder im Nominativ noch im Accusativ vorkommt.

652. *Jamais n'iert un altretel en vos face.* Ich habe *un* statt *an* und *en* statt *ne* geschrieben, denn der Sinn soll ohne Zweifel sein "nie wird Einer sein, der Euch ein Gleiches thut, d. h. nie wird Euch Jemand so glänzende Geschenke machen."

655. *à rère-guarde*, in der Hdsch. *arère-guarde*, verbessert von Michel.

680. *algalifes*, lies *algalife.*

685. *fuirent*, in der Hdsch. *furent.*

691. *por*, in der Hdsch. *par*, vgl. Anmkg. zu v. 520.

699. *cele*, in der Hdsch. *cel.*

710. *fermez*, in der Hdsch. *fermeez.*

718. *as*, in der Hdsch. *al.* Für *Fizer* muss man mit Grimm (Rld. von Konr. 109, 1) *Cizer* lesen, denn der Engpass heisst in der *Chroniques de St. Denis* (*Bouquet* 5, 301) *les pors de Cisaire*, bei Konrad *porta Cesaris*, bei Turpin (22, 23) *portus Cisereus.*

727. *uns leuparz*, lies *un leupart.*

729. *Dens de la sale.* In der Hdsch. steht *dens de sale*, Michel schlägt dafür vor: *d'ens de la sale.* Den Artikel, welcher jedenfalls richtig hergestellt ist, habe ich in den Text aufgenommen, *dens* dagegen habe ich nicht anzutasten gewagt, da es vielleicht als Adverbium gefasst und auf *capele* bezogen werden kann.

730. *les galops*, in der Hdsch. *le galops.*

749. *Aoi.* In der Hdsch., welche an dieser Stelle etwas zerrissen ist, steht *Aoi* hinter dem ersten Verse der folgenden Strophe.

763. 764. In der Hdsch. sind diese beiden Verse durch Schreibfehler ganz entstellt, sie lauten so:

Qui as le guant me caïst en la place
Ou me fist à tei le bastun devant Carle.

Ich habe *qui as* in *quidas* und *ou me* in *cume* geändert, so dass der Sinn der Stelle ist: "du glaubtest wohl, dass mir der Handschuh entfallen würde, wie dir der Stab entfiel." Die Richtigkeit meiner Verbesserung ergiebt sich aus 767 ff. vergl. mit 333:

Men escientre ne l'me reproverunt
Que il me chedet cum fist à Guenelun
De sa main destre que reçut le bastun.

765. Ich habe diese Strophe in zwei getheilt, da nach *plurt* in der Erzählung eine Pause eintritt und eine neue Assonanz anfängt.

802. *del Hum* ist aus v. 2036 und 2064 richtig von

Michel hergestellt für *del luin*. Man könnte auch *de luin* schreiben, das würde aber an dieser Stelle ein ganz unpassender Zusatz zu *apelet* sein.

804. *destreiz*, in der Hdsch. *deserz*, vgl. v. 808 u. 814.

809. 810. Michel hat nach *nuveles* einen Punkt und nach *traites* ein Komma gesetzt. Diese Interpunction ist durchaus unzulässig, denn Gualter kehrt ja später mit einer sehr schlimmen Nachricht aus dem Gebirge zurück. S. v. 2036 ff. Setzt man nach *nuveles* ein Komma, wie ich gethan habe, und verbindet *enceis qu'en seient set cenz espées traites* mit dem Vorhergehenden, so ist in der Stelle wenigstens Sinn, wenn auch die Ausdrucksweise sehr seltsam ist; es wird dann gesagt, Gualter werde nicht eher vom Gebirge herabkommen, und zwar um eine schlimme Kunde zu bringen, als bis sieben hundert Schwerter gezogen seien, d. h. als bis ein Kampf mit den Sarazenen Statt gefunden habe. Viel angemessner scheint es mir indess, die Verneinung vor *en descendrat* zu streichen, nach *nuveles* ein Kolon zu setzen und *enceis que etc.* mit dem Folgenden zu verbinden; der Sinn ist dann: "noch ehe sie viel Gelegenheit gehabt haben werden, ihre Schwerter zu gebrauchen, wird sie König Almaris in einer unheilvollen Schlacht vernichten."

816. *liues*, in der Hdsch. *lius*.

817. *tere major*, beide Wörter sind mit grossen Anfangsbuchstaben zu schreiben, s. Anmkg. zu v. 599.

819. *les*, in der Hdsch. *le*. Statt *les* hätte *lur* gesetzt werden sollen, denn *remembrer* kann schwerlich einen Accusativ zu sich nehmen. S. Glossar.

829. *enfuit*, wofür in der Hdsch. *en fait* steht, habe ich aus der Vers. Hdsch. aufgenommen, wo die Stelle (nach Monin *Diss. p.* 12) so lautet:

Sor son mantel enfuit sa connoisance.

Offenbar ist *connoisance* ein Schreibfehler für *contenance*. *Enfuir* ist eine normannische Form von *enfouir*, eine andre

Form desselben Verbums, welche in unsrem Gedichte zweimal vorkommt, ist *enfuer*. S. Glossar. Einen Ausdruck wie *faire la cuntenance suz le mantel*, *faire le visage sous le manteau* duldet weder der ältere noch der neuere Sprachgebrauch.

835. *une*, in der Hdsch. *un*.

835—837. Eine etwas abweichende Fassung haben diese Verse in der Vers. Hdsch. (nach Monin *p*. 12):

Par Guene s'ert deserte tote France,
C'annuit me vint par la vision d'un angle,
Entre mes poins me debrisoit ma lance.

Ich glaube nicht dass man hiernach in unsrem Texte schreiben müsse:

Enoit m'avint par une avisium d'angele,

denn das folgende Verbum *ad juget* bezieht man trotz des Zwischensatzes mit dem neuen Subject mit Leichtigkeit auf Genelon. — Michel bemerkt dass man v. 837 in der Handschrift statt *ci'n* eben so gut *chi* lesen könne. Beides ist unpassend, auch lautet der Nominativ des relativen Pronomens in unsrem Gedichte nie *chi*, sondern entweder *ki* oder *que*. Wahrscheinlich ist *cil* zu lesen.

865. *Dunez mun feu* ist viel energischer als das was Michel dafür vorschlägt: *dunez m'un feu*. Für Michel's Aenderung spricht allerdings die Lesart in Bourdillon's Hdsch. (S. 39): *un don vos qier*, aber die Lesart unsrer Hdsch. wird bestätigt durch Konrad, der einer älteren Redaction folgt, s. S. 127, 1:

lich mir daz ze lehen u. s. w.
daz ich Rolanten erslahe,

und S. 142, 25:

daz ist min lehen
von Marsilie minem herren,
daz ich din houbit abeslahe.

899. *s' en est escriet*. Ich habe *s* vor *en* eingeschoben, vgl. v. 890.

906. *si* ist in der Hdss. fast wie 21 geschrieben; vielleicht gehört es gar nicht in den Text, denn der Sinn verlangt das Wort nicht und der Vers würde durch Weglassung desselben die rechte Sylbenzahl erhalten.

912. Vgl. Bourd. (S. 42):

En Roncivals guierai ma conpegne
Vint mile homes ou escu ou enseigne.

Hiernach muss man in unsrem Texte, um den Vers herzustellen, *homes* zu *milie* hinzufügen.

917. *uode.* Weder *uòde* noch irgend ein Wort, von welchem es herstammen oder mit welchem es verwandt sein könnte, lässt sich im Französischen nachweisen. Von dem alth. *wuosti* kann es nicht wohl hergeleitet werden, da sich das ähnlich gestaltet haben müsste wie *wasti*, welches im Altfr. *guast* lautet. Ich finde indess kein passendes Wort, das man an die Stelle von *uode* setzen könnte; *male mort* das gewöhnlich so viel bedeutet als *mort cruelle* (s. *Chronique de Fantosme* 1561) würde nur dann einige Wahrscheinlichkeit für sich haben, wenn es in dem Sinne von *destruction* gebraucht werden könnte, was ich nicht zu entscheiden vermag.

928. *doel.* In Michel's Ausgabe steht *deol*, vielleicht nur ein Druckfehler.

955. *entresqu'*, in der Hdsch. *entre qu'.*

957. Das zweite Hemistich lässt sich leicht dadurch berichtigen, dass man *ne s' esclargisset* für *n' esclargisset* schreibt, wozu man um so mehr berechtigt ist, da *esclargir* in unsrem Gedichte nur als Transitivum vorkommt.

989. Des Versmasses wegen ist *per* zu *douze* hinzuzufügen. Auch muss man wohl die letzten Worte umstellen, damit der Vers auf *e* assonire: *salient li douze per;* aus demselben Grunde ist in dem letzten Verse dieser Strophe vielleicht *sapinière* statt *sapide* zu schreiben, denn wenn es auch in den älteren epischen Gedichten gestattet ist, kleine Tiraden von 2, 3 und mehreren Zeilen in grössere

einzuschieben, was z. B. zu Anfang dieser Strophe geschehen ist (vgl. Str. 45, 169, 213, 276, 280), so darf man daraus nicht schliessen, dass einzelne sich kreuzende Nebenassonanzen in die Hauptassonanzen eingeflochten werden dürfen, ein so künstlicher Strophenbau würde sich mit dem Charakter der volksthümlichen Assonanzen nicht vertragen.

994, 995. In dem ersteren Verse ist *sarraguzeis* (von Michel irrig mit einem grossen Anfangsbuchstaben geschrieben) zu streichen und dafür *dublez en treis* aus dem folgenden Verse heraufzunehmen, wodurch die lästige Wiederholung von *sarraguzeis* vermieden wird und zugleich der Vers 995 die gehörige Sylbenzahl erhält. Die Richtigkeit dieser Verbesserung ergiebt sich aus Bourd. (S. 43):

Paien s' adobent d' aubers saragocis,
Tot li plusor en sunt doble treslis,
Lacent les eumes mot bons et costantis
Ceignent espées del acer vianis.

1012. *l'empleit.* Für *l'* das hier keinen Sinn giebt, ist jedenfalls *i* zu lesen, wodurch die Sylbenzahl des zweiten Hemistichs vollständig wird.

1013. *chantée*, in der Hdsch. *chantet.* Statt *malvaise cançun* kann man des Versmasses wegen *male cançun* lesen, vgl. v. 1464. und *Chronique de Fantosme v.* 732: *Male chançun serad de vus chantée.*

1016. *pin.* Michel bemerkt, dass man hier so wie v. 1027 und 1036 in der Hdsch. eben so gut *piu* als *pin* lesen könne; *pui* ist jedenfalls vorzuziehen, da es durch die Lesart in Bourdillon's Hdsch. bestätigt wird (S. 44):

Oliver monte desor un pui altor.

Vgl. Konrad (S. 119, 1 und 140, 31):

do chert der helt junge
uf aine hohe der halben, u. s. w.

muntez. Obgleich die letzte Sylbe von *muntez* nicht in die Assonanz passt, so darf man sich doch schwerlich eine

Aenderung erlauben, da in unsrem Gedicht mehrere Male die vorletzte zweier lautbaren Sylben eines Wortes für die Assonanz verwandt ist. S. v. 2790, 2810, 3589, 3656. Die letzte Sylbe wird in solchen Versen nicht mitgezählt.

1042. Die Worte *luisant cil espiet brun* stehen hier im Accusativ und müssen daher so geschrieben werden: *luisanz cez espiez bruns.* Vgl. v. 681, 710, 711, 3050, 3074.

1062. *par mei*, in der Hdsch. *pur mei.*

1074. *Ne pur paien que jà sue cornant. Ne* ist offenbar verdorben. Aus dem entsprechenden Verse in der Paris. Hdsch. (Monin S. 95):

Que por paiens comence hui à corner

lässt sich ein passendes Wort dafür entnehmen, nämlich *hui*, welches man nur in die in unsrem Gedichte übliche Form *oi* umzuändern hat. Vielleicht ist auch für *jà*, welches sich mit *oi* nicht gut verträgt, *jo* zu schreiben. *Que* findet sich häufig in einer ähnlichen Stellung wie hier, vgl. v. 3783.

1088. *Ne placet.* Diesem Hemistich ist vielleicht dadurch zu helfen, dass man *jà*, welches häufig in dieser Redensart vorkommt und auch in dem davon abhängigen Satze wiederholt werden darf (S. Monin 14, 1), hinter *placet* setzt; sonst steht freilich *jà* in Redensarten dieser Art voran. S. Glossar.

1089. *par mei*, in der Hdsch. *pur mei.*

1104. *Ki ceste fait.* Dass zu *ceste* ein Wort wie *bataille* supplirt werden könne, ist mir nicht wahrscheinlich; viel glaublicher ist, dass ein Vers, in welchem ein solches Wort stand, ausgefallen sei; darauf führt auch die Paris. Hdsch., in welcher ein Vers vorangeht, der zwar nicht dem Ausdrucke aber doch dem Sinne nach dem hier vermissten entspricht (Monin S. 16):

L'arrière-garde fait moult à redouter
Cist nos feront les coraiges trobler
Jamais cest jor ne porrons trespasser.

1112—1115. Vgl. Paris. Hdsch. (Monin S. 17):

Sire compains, mais (?) voz nel direz jà.
Li emperères qui Français nos laissa,
Son anciunt coart home n' i a.

Hiernach ist in unsrem Texte ohne Zweifel zu schreiben:

Sun escientre n'en i oud un cuart

und nach *part* ist ein Komma zu setzen. Der Sinn ist dieser: „sage das nicht; der Kaiser, der uns zurückliess, der diese zwanzig tausend Krieger auswählte, war der Meinung, das kein Feiger unter ihnen sei". *Ne l' dire jà* (prohibitiver Infinitiv) könnte sich auf das beziehen, was im Folgenden verneint wird: „sage doch nicht, dass ein Feiger unter uns sei, dass Einer unter uns sei, der sich vor den Sarazenen fürchte", aber natürlicher ist es, diese Worte als eine zweite Erwiederung auf die Vorwürfe Oliver's zu fassen, welche Roland fortwährend beschäftigt haben müssen. Das Anakoluth *li emperere, ki laissa, son escientre n' i oud un cuard* ist der volksthümlichen Redeweise ganz angemessen. — Wenn die von mir gegebene Erklärung dieser Stelle richtig ist, so hat man nicht nöthig, diese Strophe als eine verstümmelte Version der vorhergehenden anzusehen.

1119. *Fier de lance.* Nach der Paris. Hdsch., in welcher dieser Vers so lautet (Monin S. 17):

Fier d'Hauteclere et je de Duranda

ist in unsrem Texte gewiss *fier d' Halteclere* zu schreiben, weil dadurch nicht allein das mangelhafte erste Hemistich hergestellt, sondern auch ein kräftigerer Gegensatz geonnen wird. Der Name *Halteclere* war in dem Original wahrscheinlich zum Theil verwischt und aus den erhaltenen Buchstaben bildete der Abschreiber willkührlich *lance*, um doch etwas Verständliches zu geben.

1122. *E purrunt dire.* Diese Worte, welche weder in den Vers noch in den Zusammenhang passen, sind zu

streichen. Aus dem entsprechenden Verse in der Paris. Hdsch. (Monin S. 17):

Se je i muir, dire puet qui l'aura:
Iceste éspée, vassaus hom la porta

kann man dafür, wenn man *que* gleichfalls streicht, *iceste espée* aufnehmen.

1145. Des Versmasses wegen ist vielleicht *vos* nach *ben* einzuschieben.

1157. Nach *renges* kann man, um den Vers herzustellen, *d'or* einschieben, welches die Lyon. Hdsch. hier bietet (bei Michel a. a. O. S. 4111):

Les lengues (?) d'or li sont as poinz batans.

1159. *après li*, in den Hdsch. *après le.* Vgl. Lyon. Hdsch. a. a. O.:

Totes ses janz sont après lui seganz.

1162. *humele*, in der Hdsch. *humeles.*

1172. *culpe*, in der Hdsch. *culpes.*

1177. *de receivere e de duner.* Des Versmasses wegen ist *de* vielleicht vor beiden Infinitiven zu streichen, vgl. Lyon. Hdsch. a. a. O.:

Des couz férir et recoivre et doner.

1179. *unt*, in der Hdsch. *sunt.*

1193. Um die beiden fehlenden Sylben zu ergänzen, kann man *dulce* zu *France* hinzufügen, denn dieses ist so sehr ein stehendes Epitheton Frankreichs, dass es selbst von Sarazenen gebraucht wird. Vgl. v. 1222. 2656.

1205. *Ne leserat, ço dit, que n'i parolt. Ço dit* ist an dieser Stelle ganz unpassend, v. 1251 steht es richtig am Ende, was hier die *o*-Assonanz nicht zulässt. Wahrscheinlich fand in dieser Strophe der Aufzeichner unsres Gedichtes in seiner Quelle die *i*-Assonanz vor, welche bei Bourd. (S. 58) und in der Lyon. Hdsch. (a. a. O. LV) bewahrt ist, und den vorliegenden Vers übertrug er leichtfertig in die neue Assonanz durch gewaltsame Umstellung der letzten Worte. Bei Bourd. und in der Lyon. Hdsch. ist übrigens in diesem

Verse ein andrer Ausdruck gebraucht, er lautet so:

Pius li a dit deus moz par cortésie.

Das letzte Wort fehlt in Bourdillon's Handschriften und ist von ihm aus der Lyon. Hdsch. ergänzt.

1206. *Ultre, culvert.* Michel hat gewiss mit Unrecht *ultre* von *culvert* durch ein Komma getrennt, denn *ultre* muss hier als ein Adverbium zur näheren Bestimmung des folgenden Adjectivs gefasst werden. Bourdillon schreibt richtig *outre-cuivers* (S. 58).

1214. *d'Alliun e Balbiun* gewiss Schreibfehler für *Dathan e Abiron*, denn so wird Falseron's Gebiet sowohl in der Vers. und Venet. Hdsch. (nach Bourd. in der Uebersetzung des R. S. 77). als auch von Konrad (S. 148, 18) genannt.

1220. *E si escriet*, in der Hdsch. *e sesescriet.* Michel's Aenderung *e s'escriet* ist zu verwerfen, nicht allein weil dadurch das Versmass verletzt wird, sondern auch weil *s' escriet* nicht mit dem Accusativ construirt werden kann.

1236. *les altres*, in der Hdsch. *le altres.*

1239. *vil*, lies *vils.*

1240. *Charles;* der Vers verlangt *Charlun.*

1260. *Engelers* ist wahrscheinlich ein Schreibfehler für *E. Gerin*, denn von Engelers ist erst später die Rede (St. 96) und Gerers Waffenbruder, der nach v. 1268 *(e sis cumpainz Gerers)* genannt sein muss, ist kein Anderer als Gerin. Vgl. v. 1378, 1621, 2182, 2399. In der Lyon. Hdsch. (Mich. S. LVI.) ist Gerin an dieser Stelle richtig angeführt; bei Bourd. (S. 61) kämpft Gelers (so heisst hier Gerers immer, vgl. S. 52 und 67, ebenso bei Turpin *Galerius*) mit Malprimis, Gerin dagegen mit dem Emir; bei Konrad wird Malprimis Gegner (S. 158, 2) Egeris und einige Verse weiter Egers genannt, dies ist gewiss ein Schreibfehler für Gerins (Gerin), sowie S. 159, 17 Egerirs (der dem Emir entgegen tritt) verschrieben ist für Gergis, *e* in Egeris und

Egerirs ist vielleicht aus der französischen Partikel *e* hervorgegangen, mit welcher in unsrem Texte fast alle Strophen, in denen dieser Kampf beschrieben wird, anfangen.

1270. *met*, von Orelli (Altfr. Gr. S. 222) richtig hergestellt für *ment*. Michel behält *ment* bei und erklärt es durch *mène*; allein wenn auch der Ausdruck *mener un espiet en la curaille* gestattet werden kann, da v. 1314 *conduire* in ähnlicher Verbindung vorkommt, so darf man doch *ment* nicht als dritte Person Sing. Praes. Ind. gelten lassen, die nach der in unsrem Gedichte befolgten Conjugation *menet* heissen müsste, während *ment* der Conjunctiv sein würde. S. Glossar unter *cleimer*, *demurer*, *duner*, *meiner*, *paroler*, *plurer*, *suner*. Das Verbum *mettre* ist sehr häufig so gebraucht wie hier, s. v. 1284, 1300, 1305, 1600, 3350. —

1278. Zur Füllung der Sylbenzahl ist gewiss *mort* vor *l'abat* einzuschieben, vgl. v. 1272, 1294, 1301, 1306.

1288. *E*, in der Hdsch. *et*.

1290. *Escremiz*, in der Hdsch. *Escreiniz*, was von Michel nach v. 930 richtig verbessert ist, denn ein *m* findet sich in allen Varianten dieses Namens: *Estramant* (Bourd. S. 60), *Erremet* (Lyon. Hdsch. S. LVII), *Eschermunt* (Konr. 168, 3).

1296. *E. Gualter*. Gualter darf hier nicht unter den Kämpfern genannt werden, da er nach v. 802 vor der Schlacht von Roland ins Gebirge geschickt ist und erst nach der völligen Niederlage der Franzosen zurückkehrt. v. 2036 ff. In der Lyon. Hdsch. (S. LVII.) findet sich an dieser Stelle *Huez (Hugues)*, bei Bourd. (S. 62) *Otes*, bei Konr. (S. 172, 18) *Hatte*. Mit dem Namen *Hatte* ist gewiss derselbe bezeichnet, der sonst bei Konr. *Ato*, bei Bourd. und in unsrem Gedichte *Otes* (im Accusativ *Otun*) genannt ist. Vgl. v. 2400, 2427, 2966, 3053. und Grimm zu Konr. S. 314. Da in unsrem Gedichte *Hues* oder *Hugues* nicht vorkommt und da es auch sonst mit Konrad

in Beziehung auf Namen meistens übereinstimmt, so ist für *Gualter* gewiss *Otes* zu schreiben.

1305. *espiet* ist Michels Verbesserung für *escut.*

1315. *qu'el*, in der Hdsch. *qu'ell.*

1316. *abatiet* muss ebenso wie *abatied v.* 98, wo *a* aus dem vorhergehenden Verse zu ergänzen ist, als Participium gefasst werden, es ist daher hier gewiss *ad* davorzusetzen.

1324. *Chernuble* (besser *Chernubles*), in der Hdsch. *chernuble*; vgl. v. 1309. Bei Bourd. (S. 63) heisst er *Cornuble*, in der Lyon. Hdsch. (S. LVIII) *Corsubles*, bei Konrad S. 178, 19) *Cornubiles*, an einer andren Stelle (S. 98, 12) *Zernubele*, vgl. Grimm S. 323.

1327. Des Versmasses wegen ist vielleicht *e si* statt *si* zu lesen; vgl. Glossar unter *si*.

1332. Die Lücke am Ende dieses Verses will Michel durch *demuret* ausfüllen, was mir ganz unpassend zu sein scheint. Das Richtige geben Bourdillon's Ausgabe und die Lyon. Hdsch. an die Hand, obgleich in beiden die Stelle lückenhaft ist. Bourd. (S. 64) hat:

Fiert un paien de mot grant estature
Ce est Carnuble, nez d'une terre dure,
Tot le porfent tresq'en la forchéure,
Et lo cheval; onques n'i quist jointure,
Tot abat mort sur l'herbe à la froidure.

Die beiden letzten Verse lauten in der Lyon. Hdsch. etwas abweichend so:

Tot le porfant jusque à la vestéure,
Le chef li tranche, qu'onques ne quist jointure.

Man könnte hiernach in unsrem Texte mit Weglassung von *oud* so schreiben: *unc n'i quist jointure*, "nie fand es da Heilung, nie ging die Wunde wieder zu." indem man annähme, dass *oud* in dem Original als Glosse über *quist* gestanden hätte und durch die Nachlässigkeit des Schreibers in den Text gerathen wäre. Allein da *querre* in der

Bedeutung finden, trotz des Beispiels welches Roquefort dafür beibringt, anstössig ist, da ferner *jointure* nicht gut dreisylbig gelesen wird, so neige ich mich zu der Annahme, dass die Stelle ursprünglich so gelautet habe:

unc n'i oud, quit, jointure.

Die Form *quit* findet sich in ähnlicher Verbindung v. 1845. Wahrscheinlich ist die Lesart *quist* aus einem Schreibfehler hervorgegangen und *oud* in Folge davon in späteren Redactionen weggelassen.

1333. *Tut abat mort.* Diese Redensart ist genau so wiederholt v. 1374 und findet sich in diesen Stellen auch bei Bourd. und in der Lyon. Hdsch.; es ist also nicht *tut l'abat mort* dafür zu setzen (vgl. 1272, 1278), sondern als Object von *abat* ist *tut* zu nehmen, wodurch Mann und Ross zusammengefasst werden.

1341. *Li sanc tuz clers*, lies

le sanc tut cler.

1342. Grammatik und Versmass fordern den Artikel, *la*, vor *brace.*

1351. *fraite*, in der Hdsch. *frait.*

1354, 55. Der Schluss beider Verse ist in der Hdsch. verwischt. Die Lücke in dem ersteren hat Michel gewiss richtig durch *ansdous* ergänzt, aber die für den zweiten von ihm vorgeschlagene Ergänzung *çà jus* scheint mir verfehlt, da der Redende durch *çà jus* auf einen Ort hinweist, was hier unstatthaft ist. Ich vermuthe *entur*, was ja bekanntlich auch adverbialisch gebraucht wird.

1361. *i deit*, in der Hdsch. *e deit.* Vgl. Bourd. (S. 65):

Acer et fers i fust plus resoingniez.

1362. *u est.* Bourd. hat:

Oust Aute-clere, porqoi ne la traiez?

Daraus sieht man, dass *u est* als Eine Sylbe gelesen werden kann. Aehnliche Zusammenziehungen mit *est* sind in unsrem Gedichte häufig, z. B. *ki est* v. 504, 1275, 1353,

i est 3644, *ço est* 105, 314, 490, 865, 2610, 3206, 3306, 3575.

1365. *oi,* lies *ai,* s. Glossar unter *aveir.*

1368. *li,* wohl besser *l'i.*

1371. Vor *bronie* ist der Artikel *la* zu setzen, vgl. 1342.

1387. *Espue's icil fut filz Burdel.* Vgl. Bourd. (S. 67):

Esprevariz i fu li fiz Abel,

Celui oncist Engelers de Bordel.

und Konr. (S. 198, 23):

Turpin sluo Sigelotten.

Engelers sluc Spemvalriz.

Daraus leuchtet ein, dass die angeführten Worte unsres Textes Reste von zwei verstümmelten Versen sind, die sich nach Bourd. so herstellen lassen:

Esprevariz i fut li filz Abel.

Icel ocist Engelers de Burdel.

Der Name des Sarazenen lautete vielleicht *Espuemvalriz.*

1390. *li,* besser *l'i.*

1397, 98. *tante hanste — tante enseigne,* in der Hdsch. beide Male *tant.*

1415. *à millers e à cent.;* in der Hdsch. *millere̜,* vgl. 1437; *cent* hätte ebenfalls in den Plural gesetzt werden sollen *(cens).*

1428. *dunt li mur,* in der Hdsch. *dt̃ del mur.* Die Abbreviatur hat Michel richtig gedeutet, *del,* was offenbar corrumpirt ist, hat er unverändert in den Text aufgenommen. Vgl. Bourd. (S. 68):

N'i a cité dont li murs ne cravant

Ebenso die Lyon. Hdsch., nur dass sie *que* statt *dont* hat.

1430. *ne s'i fent,* in der Hdsch. *ne n'i fent; ne ne* ist hier nicht zu rechtfertigen.

1434. *Il ne le sevent* des Versmasses wegen für *il ne l' sevent.* Das letzte Wort dieses Verses ist in der Hdsch. unleserlich geschrieben, aber gewiss richtig von Michel entziffert. Vgl. Bourd. (S. 68):

Il ne le sevent ni dient voir noiant.

Abweichend aber nicht empfehlenswerth ist die Lesart der Lyon. Hdsch. (S. LXI):

Il ne le sevent se dient voiremant.

1439. *Rollant dist.* Um ein volles Hemistich zu haben, kann man schreiben *ço dist Rollant*, vgl. 1454, 1556, 1710, 1719, 1919, 2203.

1450, 51. *cil elme — cil escuz;* lies *cez elmes, cez escuz.*

1474. *Que* ist aus Versehen nicht apostrophirt.

1489. *copiez* als Nebenform von *coupez* gefasst giebt keinen angemessenen Sinn, ich weiss indess kein passendes Wort dafür vorzuschlagen, *petis* entfernt sich zu sehr von den Buchstaben der Hdsch.

1503. *qu'un*, in der Hdsch. *que un.*

1508. Um dem Verse Genüge zu thun, muss man vor *Franceis* noch *quant* setzen, was sich sowohl bei Bourd. als in der Lyon. Hdsch. findet, oder man muss *veient Franceis* schreiben, vgl. *dient Franceis* v. 1506, 1542.

1533. *qu'*, in der Hdsch. *que.*

1558. *cher*, lies *chers.*

1559. *Aucaz* ist sicherlich corrumpirt, da eine Person dieses Namens in unsrem Gedichte sonst nicht vorkommt. Orelli (Altfr. Gr. S. 126) schlägt vor zu lesen: *aucanz escriet*, was er übersetzt "er ruft wieder Einige auf", allein abgesehen davon, dass die Form *aucanz* (für *alcanz*) sich in unsrem Texte nicht findet, würde ein solcher Satz an dieser Stelle ganz ungehörig sein. Ich glaube dass man *a voiz* in dem Sinne von *haltement*, *à halte voiz* (v. 2980) lesen muss; für diese Vermuthung spricht der Umstand, dass bei Bourd. derselbe Ausdruck in derselben Verbindung in der folgenden Strophe gebraucht ist (S. 74):

A voiz escrie: Toz i mosrez gloton!

Ferez paien, car très bien les vaintron.

Vgl. auch die Stellen, welche Michel im Glossar unter *aoi* aus dem *Roman de Guillaume d' Orange* anführt:

Voiant paiens s' eslessa en la plaigne,
A voiz s' escrie: "Chevauchiez, ma compaigne"
Ms. 6985, *fol.* 207.

Paien le fuient com l'aloe faucon,
A voiz s' escrient: "Aidiez, sire Mahom." *fol.* 209.

1585. *gemmée*, in der Hdsch. *gemmet*.

1587. *ki que l' blasme ne qui l' lot* ist Michel's Verbesserung für *ki qu' el blasme ne qu' il l' ot*. Statt *blasme* ist wohl *blasmet* und für *qui ki* zu schreiben.

1588. *paien*, in der Hdsch. *paient*.

1607. *as*, in der Hdsch. *ad*.

1610. *le herbe verte*. Wenn man *le herbe* in *l'herbe* ändert, so wird der Vers um eine Sylbe zu kurz, man muss also wohl *sur la verte herbe* schreiben, vgl. v. 2568.

1612. *neez*, das weder in den Vers noch in die Assonanz passt, ist zu streichen und *Capadoce* mit *le rei* zu verbinden. Der Punkt, welcher in der Hdsch. hinter *Capadoce* steht, unterstützt diese Aenderung. Vgl. Bourd. (S. 76):

Ez vos Grandoine brochant à esperon,
De Capadoce tenoit la region.

1617. *del col*. in der Hdsch. *de col*; der Artikel kann nicht entbehrt werden.

1621. *Geres*, lies *Gerer*.

1624. *Ki tint Valeri e Envers sur le Rosne*, vgl. Bourd. (S. 76):

Puis va ferir Antoine d'Avignon
Qi tint Valence et la roche environ.

und Konr. (S. 189):

er sluc Peringern
unt enoch anter zwene;
daz was von Valtia Antoir —
sine swester het Olivir —
aldaz der Rodanus bevloz.

(Vor *das was* müssen zwei Verse ausgefallen sein, s. Grimm

zu d. St.) Offenbar ist in unsrem Texte statt *Valeri* nach Bourd. *Valence* zu lesen, für *Envers*, was mir auch verdorben zu sein scheint, lässt sich aus der gleichfalls verdorbenen Lesart bei Bourd. *la roche environ* ebensowenig entnehmen als aus Konrad's *Antoir*, was wahrscheinlich aus *Austorie* hervorgegangen ist.

1632. *Ki ort del cuntence* ist sinnlos. Nach Bourdillon's Lesart:

Point lo destrier qi de cosre valente.

lässt sich die Stelle sehr leicht dadurch verbessern, dass man schreibt *ki del curre cuntent* (von *cuntendre* "sich anstrengen"). Wegen des Artikels vor dem Infinitiv vgl. v. 2161 *tendent del espleiter*.

1643. *le helme*, in der Hdsch. *le elme*, *l'elme* würde das Versmass verletzen, vgl. v. 2016.

1646. *ses dous alues*, in der Hdsch. *se;* besser wäre wohl *les*, wie auch v. 2580 *le* für *se* und *la* für *sa* zu schreiben ist, denn *l* und *s* sind sich in der Hdsch. sehr ähnlich.

1654. *Tant hume mort e naffret e sanglent.* Die Nomina *tant hume* u. s. w. könnten allenfalls mit Hülfe einer Ellipse als Nominative erklärt werden, natürlicher ist es jedoch, sie als Objecte von *véissez* zu fassen, so dass zu schreiben ist: *tanz humes morz e naffrez e sanglenz.*

1656. *poent*, in der Hdsch. *poeit*, was Orelli berichtigt hat. (Altfr. Gr. S. 254).

1687. Um den Vers herzustellen, kann man *il* vor *se* setzen.

1690. *chers* ist des Versmasses wegen vielleicht zu streichen.

1693. *cum or remeint déserte*, in der Hdsch. *cum orre meint deserte;* vgl. v. 1982.

1695. Der Vers erhält das gehörige Mass, wenn man *nus* nach *purrum* streicht.

1709. Man kann die fehlende Sylbe durch ein vor *ai fait* eingeschobenes *i* ergänzen.

1716. *barbe*, in der Hdsch. *darbe*, von Michel verbessert.

1719. *portez*, in der Hdsch. portet.

1728. *Vostre parecce*, *Rollant*, *mar là uemes*. Vgl. Bourd. (S. 82):

Vastre proeze ert anqi chier mérie,
Jamais li rois de vos n'arra aïe,
Vos i mosrez, *France en ert aféblie*,
Et je meisme n'enporterai la vie.

und die Paris. Hdsch. (Monin S. 20):

Vostre proesce iert hui toute fenie,
Jamais li rois n'aura de vouz baillie.
Vous i morrez; France en ert abaissie,
Et je meismes n'en porterai la vie.

Ich glaube nicht, dass man in unsrem Texte *parecce* in *proecce* verwandeln müsse, denn *parecce* steht hier in einer ganz anderen Verbindung als *proecce* in den späteren Redactionen, wenn man nicht etwa *mar la uemes* gewaltsam in *iert oi fenie* ändert. Um der Stelle aufzuhelfen, ist meiner Ansicht nach nichts weiter nöthig, als für *uemes*, was nicht in die Assonanz passt und schwerlich für eine Nebenform von *eümes* gelten kann, *veïsmes* zu schreiben, so dass der Sinn ist: "Zu unsrem Unglück sind wir Zeugen Deiner Nachlässigkeit gewesen (hast Du es unterlassen, das Horn zu blasen, um Karl herbeizurufen), denn nun wirst Du Karl keine Hülfe mehr leisten können und Frankreich wird Schmach erleiden müssen, nun wirst Du heute sammt Deiner ganzen Schaar den Tod finden." Ein Beispiel der Redensart *mar veïsmes* s. bei Bourd. S. 71.

1766. *en vor cumbatant* ist wahrscheinlich zu streichen.

1768. Zu *jà estes* ist des Versmasses wegen *vos* hinzuzufügen, was sich in der Vers. und Paris. Hdsch. an dieser Stelle findet, s. Monin S. 23 und 99.

1772—76. In dieser Episode von der Eroberung Noples' nimmt man in den verschiedenen Redactionen eine grosse Verwirrung wahr, welche also wahrscheinlich schon

in der gemeinschaftlichen Quelle vorhanden war. Die Paris. Hdsch. giebt die Stelle so:

> *Ja prist-il Nobles sans le vostre commanz.*
> *Fors s'en issirent li Sarazin as champz;*
> *Tuit s'entreocirent à lor espiés tranchanz,*
> *Rollans le fiers, le hardi combatanz,*
> *Se fist lever ens ez prés verdoianz,*
> *Saisi les cors à toz les combatanz,*
> *Qu'il volst li sans en fust aparisanz.*
>
> (Monin S. 23.)

In der Vers. Hdsch. lautet sie so:

> *Ja prist- il Nobles sans le vostre comant.*
> *Li Sarrazin s'enfuirent as champs,*
> *Il les ocist à s'espée tranchant,*
> *Là nous mena par les prés verdoians.*

Konrad erzählt diese Begebenheit nicht. Auch in Bourdillon's Ausgabe ist sie nicht erwähnt; ob er sie nach eignem Urtheile ausgelassen hat oder ob er hierin der Venet. Hdsch. gefolgt ist, giebt er nicht an. Vergleicht man die Erzählung dieses Vorfalles in unserem Gedichte mit der in den anderen Redactionen, so ergiebt sich meines Erachtens folgender Zusammenhang: "Roland nahm eigenmächtig die Stadt Noples (oder Nobles) ein und liess die ausziehenden Feinde grausam niedermetzeln; damit diese That nicht ruchbar würde, liess er über die Stätte, wo sie geschehen, Wasser leiten, um das Blut wegzuspülen." Die v. 1773 von Michel vorgeschlagene Aenderung *de dens* für *dedens* ist unnöthig, da das Herauskommen der Feinde schon hinlänglich durch *fors* und *en* bezeichnet ist; *dedens* ist mit *li Sarrasins* zu verbinden "die im Innern der Stadt waren." V. 1774 kann man in der Hdsch. statt *tinrent* ebenso gut *vinrent* lesen, das erstere ist dem Zusammenhang angemessner. — Vers 1775 *puis od les ewes lavat* u. s. w. "er reinigte die Wiese vom Blut durch Wasser" nöthigt zu der Annahme, dass vorher

ein Vers ausgefallen sei, der ähnlich lautete, wie der aus der Vers. Hdsch. angeführte: *il les ocist à s'espée tranchant.* — V. 1777 habe ich die Lesart unsrer Hdsch. *pur cel le fist ne fust Inrissant* (das letzte Wort ist in der Hdsch. undeutlich geschrieben und vielleicht von Michel nicht richtig entziffert) nach der Paris. Hdsch. geändert in *pur ço le fist ne fust apparissant* (besser *aparissant*); diese Worte stehen hier in dem richtigen Zusammenhange, während sie in der Paris. Hdsch. keinen Sinn geben.

1777. *val tut le jur*, in der Hdsch. *vatz tute jur*; obgleich *tute jur* auch in der Paris. und Vers. Hdsch. (Monin a. a. O.) steht, ist es doch nicht zu dulden, da *jur* in unsrem Gedichte sonst stets Masculinum ist, und überhaupt alle Beispiele, welche sich für *jour* als Femininum anführen lassen, sehr verdächtig sind. Vgl. Diez. Altr. Sprchd. S. 56.

1779. Vor *requerre* ist *le* einzuschieben, was Zusammenhang und Versmass verlangen, und *osast* ist der Assonanz wegen an das Ende zu setzen.

1780. *chevalchez*, was ich für *chevalers* geschrieben habe, findet sich sowohl in der Paris. als in der Vers. Hdsch.

1786 ff. Vgl. Paris. Hdsch. Monin. S. 24):

E dist li rois: "Cil cor grant alainne a!"
Respont dus Naymes: "Que fors hom le sona."
Li cuens Rollans ou cor se desmenta;
De grant vertu, l'oie s'en ala.
Naymes li dus hautement s'escria:
Drois emperères, je nel célerai jà,
Rollans vos niez jamais ne vouz verra;
Cist fel l'a mort, qui feindre nouz rova.
Respont li rois: "Se Deu plaist, si fera.
Criez Monjoie, chascuns s'arrestera,
Si secorrons nos amis qui sont là.
Assez oez Rollans mestier en a.

Bourd. (S. 85):

E, dist li rois, cist cors grant alène a!"
Neyme li dus hautement s'escria:
„Drois enperère, je ne l'célerai jà,
Rollant vos nies jamais ne vos verra."
Respont li rois: "Se Deu plaist, si fera.
Criez Monjoie, chascuns s'arrestera,
Si secorons nos amis qi sunt là.

Die grössere Kürze dieser Partie in unsrem Gedichte kann man nicht für grössere Einfachheit gelten lassen, durch die es sich sonst von den anderen Auffassungen unterscheidet, sondern sie muss als ein Mangel bezeichnet werden, indem entweder der Verfasser seine Quelle ungeschickt zusammengedrängt oder der Abschreiber einige Verse aus Nachlässigkeit ausgelassen hat; denn die Worte *adubez vos, si criez vostre enseigne* kommen dem Kaiser und nicht dem Vasallen zu. Statt *vostre maisnée* v. 1790 stand in dem Originale gewiss *nostre maisnée.* Vers 1787 entspricht offenbar dem zweiten der aus der Paris. Hdsch. angeführten und *baron a fait la peine* muss daher einen ähnlichen Sinn haben wie *fors hom le sona*; man könnte jene Worte leicht verständlicher machen, wenn man schriebe *baron le fait à peine* (*à peine* "mit Mühe, Anstrengung"), aber auch so wie sie im Texte stehen (vorausgesetzt dass Michel die an dieser Stelle unleserliche Handschrift richtig entziffert hat), lassen sie eine Erklärung zu, wenn man *faire peine* in dem Sinne von "sich anstrengen" versteht und *la* nicht als Artikel, sondern, wie Michel verschlägt, als Adverbium fasst und es demgemäss mit dem Gravis bezeichnet; *i* bezieht sich dann auf das Horn oder das Blasen des Horns und *là* auf den Ort, von welchem der Schall herkommt. Anstössig ist indess *baron*, das sonst als Nominativ in unsrem Gedichte nicht vorkommt (vgl. Glossar), vielleicht ist dafür *fors hom* aus der Paris. Hdsch. aufzunehmen. Statt des Fragezeichens, welches in Michels Texte steht, ist jedenfalls ein Semikolon zu setzen.

1795. *de helmes*, lies *d'helmes*.

1807. *espiez*, in der Hdsch. *espiezz*.

1809. *curius*, zwischen *r* und *i* ist in der Hdsch. etwas ausradiert, wahrscheinlich ein verschriebener Buchstabe, ebenso v. 1832.

1818. *des mielz e des pejurs*. Es scheint mir nicht nöthig, *mielz* mit Orelli (Altfr. Gr. S. 70) in *flelz* oder *felz* zu verwandeln, denn es sollen wahrscheinlich durch *mielz* und *pejurs* gute und schlechte (Küchenknechte) ohne Unterschied, wie sie sich gerade darboten, bezeichnet werden. Ein ähnlicher Ausdruck, der in den alten Epopöen sehr häufig vorkommt, ist *li grant e li petit*.

1820. Dieser Vers, der mit dem hier Erzählten in gar keinem Zusammenhange steht, mag in dem Originale seine Stelle nach v. 2233 gehabt haben und durch irgend einen Zufall hierher gerathen sein.

1826. *Aoi* steht in der Hdsch. hinter dem ersten Verse der folgenden Strophe.

1843. *démeint* darf man nicht mit Michel *déméint* schreiben, da *ei* hier nicht durch Synärese entstanden ist; man kann aber den Vers dadurch herstellen, dass man *ki* vor *ne demeint* setzt.

1845. *Si est blecet*. Diese Worte, auf Roland bezogen, geben keinen angemessenen Sinn, mag man *si* als conditionale oder als capulative Partikel fassen. Statt *si* ist wahrscheinlich *ki* zu schreiben, welches in der Bedeutung "wenn Einer" (vgl. Orelli Altfr. Gr. 121) sehr gut in den Zusammenhang passt. Ausserdem ist des Versmasses wegen *que* zu apostrophiren.

1846. Ich glaube nicht, dass man dem Verse zu Liebe irgend ein Wort streichen dürfe, denn sowohl *Deus* als *humes* würde man ungern vermissen.

1850. *chevaler gentill* bezieht sich offenbar auf *les*, man muss also *chevalers gentilz* schreiben.

1859. *a tant rubóst exill*. Welcher Sinn in dieser

Stelle ausgedrückt war, ersieht man aus der Paris. Hdsch. und aus Bourdillon's Ausgabe. Die erstere giebt die Stelle so (Monin S. 25):

Ha! douce France cum ies hui desertée
De bons vasaux, ies à dolor livrée.

Bei Bourd. lautet sie so (S. 87):

Terre de France mot fustes d'or (lies *doux*) *pais,*
Hui ies sevrée de tant home (lies *homes*) *de pris.*

Da bis auf die letzten Worte die Verse in Bourdillon's Ausgabe mit denen in unsrem Texte fast ganz übereinstimmen und überhaupt die ganze Strophe in den beiden Redactionen nur geringe Abweichungen zeigt, so muss man suchen, auch jene Schlussworte wenigstens dem Sinne nach in Uebereinstimmung zu bringen. Ich schlage demgemäss vor zu lesen:

Oi desertée de tanz prudomes eslis
(vgl. v. 1693, 1982).

1876. Vgl. die Vers. Hdsch. (Monin S. 102):

Qui armes portent (?) et ont (?) cheval si bien,
En grant bataille contenir se deit bien.

Vielleicht ist *grant* auch in unsrem Texte zu *bataille* hinzuzufügen, denn *fiers* kann nicht wohl zweisylbig gelesen werden.

1896. *oeis*, in der Hdsch. *ocis*.

1910. *De ço qui calt? se fuit* u. s. w. Michel hat das Fragezeichen nach *se* gestellt und nach *Marsilies* ein Semikolon gesetzt. Orelli (Altfr. Gr. 269) hat wenigstens dem Fragezeichen die rechte Stelle (nach *calt*) angewiesen, denn *qui calt se?* wäre sprachwidrig, aber ohne Zweifel muss ausserdem das Semikolon nach *Marsilies* gestrichen werden (durch ein Versehen ist es in unsrem Texte stehen geblieben), denn der Sinn ist offenbar: "aber was macht das aus? wenn auch Marsilie entflohen ist, so ist doch sein Oheim Marg. zurückgeblieben."

1911. *Marganices.* Dafür hat Bourd. (S. 89) *Laugalie,*

die Paris. Hdsch. (Monin S. 26) *Langalie*, Konr. *Algarich* (S. 224, 7). Alle diese Namen sind corrumpirt aus *l'algalifes* oder *li algalifes*, (der Kalife); denn so ist der Oheim Marsilie's in unsrem Gedichte früher richtig genannt v. 453, 493 und 515 (bei Bourd. hier wie später *Langalie*, bei Konr. *Algaphiles*). Daraus erklärt sich auch der Artikel vor *Marganices* v. 1920; hier ist *M*, das v. 1911 aus *Li* hervorgegangen ist, der Consequenz halber beibehalten. Der v. 1309 und 1310 erwähnte *Margariz* (bei Konr. *Margariz von Sibiliae* 133, 4; vgl. 98, 3. 178, 11. 179, 6. 200, 12.) ist ein *quens*, also nicht derselbe als *Marganices*.

1912. *ki tint Kartagene al frère Margalie*. Vielleicht sind die Worte *al frère Margalie* corrumpirt aus Ländernamen, wie man aus Bourd. schliessen darf, wo diese Stelle so lautet (89):

Por lui remaint ses oncle Langalie,
Cil tient Cartage, Oliferne et Nubie
Et Ethyopes, une terre haïe,

Damit stimmt die Paris. Hdsch (nach Monin S. 26) überein, nur dass hier *Candie* statt *Nubie* genannt wird. Durch *Oliferne* ist gewiss dasselbe Land bezeichnet, welches in unsrem Gedichte v. 2919 *Califerne* heisst, man kann also schreiben:

Ki tint Kartagene, Califerne e Nubie

Margalie für *Nubie* ist wohl zum Theil aus dem darüber stehenden *Marganices* hervorgegangen. Der von mir vorgeschlagenen Verbesserung scheint Konrad entgegen zu sein, der einen König von Karthago, Algarich, und einen König von Ethiopien unterscheidet. Er sagt (223, 4):

zwene riche chunige
den gelanc da vil ubele,
der aine was von Kartagein
der ander uz Ethiopia.

(vgl. 224, 7)

Allein es wäre irrig, daraus zu schliessen, dass auch in

unsrem Gedichte ein König von Ethiopien neben dem König von Karthago als Kämpfer genannt sei, denn dann würde sicherlich im Folgenden noch weiter von ihm die Rede sein; vielmehr hat man Grund anzunehmen, dass Konrad diese Stelle corrumpirt in seiner Quelle vorgefunden habe, denn auch er erwähnt den König von Ethiopien nicht weiter, ja er giebt nicht einmal den Namen desselben an.

1918. Dem Verse zu Gefallen kann man *si* zu *puis* hinzufügen, s. Glossar unter *si*. Bourd. hat *et si*.

1923. *e vos mors*, in der Hdsch. *e vos e mors*, was Michel berichtigt hat.

1934. *recument*, in der Hdsch. *recumenz*.

1920. *Li Marganiees*, s. Anmkg zu v. 1911.

1952. *flurs e cristans*, in der Hdsch. *e flurs e cristans*, verbessert von Michel.

1959. Schriebe man *vaillant un dener* statt *vaillant à un dener* (vgl. Glossar unter *valeir*), so würde dadurch zwar der Vers die rechte Sylbenzahl gewinnen, aber die Cäsur würde gestört werden, die Aenderung ist daher nicht gestattet.

1963. *ne li ert lez*. Vgl. Paris. Hdsch. (M. S. 27).

De lui vengier fu bien entalentez.

Bourd. (S. 90):

De lui vengier ne fu mie esperdux

Denselben Sinn fordert der Zusammenhang in unsrem Texte, denn im Folgenden wird erzählt, wie Oliver unter den Feinden gewüthet habe, um sich zu rächen. Schon aus diesem Grunde ist Michel's Erklärung von *lez* durch *loisir* (der Sinn wäre danach "es wird ihm keine Zeit übrig bleiben, sich zu rächen") zurückzuweisen, ganz abgesehen davon, dass eine solche Nebenform von *leisir*, welches auch in unsrem Gedichte (v. 459) vorkommt, nicht nachweisbar ist. Aus demselben Grunde geht es nicht an, *lez* als Adjectivum (von *laetus*) zu fassen und demgemäss zu schreiben *il n'en ert lez* "er wird sich niemals der

Rache erfreuen." Sehr gut würde das Substantivum *lesse* hierher passen, wenn es wirklich die Bedeutung von *cessation* hätte, welche ihm Roquefort beilegt, aber bis sie erwiesen ist, muss man auf eine andere Verbesserung bedacht sein; ich schlage daher vor zu lesen *n'en ert lassez* „er wird nie ermüden, sich zu rächen."

1968. *Un mot sur altre geter.* Vgl. Paris. Handsch. (a. a. O.):

L'un mort sur altre trebucher e verser.

Bei Bourd. findet sich kein entsprechender Vers. Um den Vers in unsrem Texte vollzählig zu machen, kann man *e trebucher* zu *geter* hinzufügen.

1974. *ermes* wofür Orelli (S. 195) *esmes* lesen will, ist nicht anzutasten, denn der Sinn fordert das Futurum, *ermes oi deseverez* bedeutet "wir werden heute für immer durch den Tod getrennt werden." S. Glossar unter *estre*. Vgl. Bourd. (90):

Si li a dit: Enscanble n'irons plus

und Paris. Hdschr. (M. 27):

Parmi la mort nous convenra passer,

Par grant dolor nous convient dessevrer.

1979. *sai-jo; j* und *o* sind in der Handschrift mit Accenten versehen.

1982. Ich habe das Komma, welches Michel nach *guaste* gesetzt hat, gestrichen, denn von *guaste*, welches hier so viel ist als *vide, privée* hängt *de bons vassals* ab. Vgl. Bourd. (S. 91):

Hé France bele, com es hui désertée

De bons vasaux, confondue et gastée.

1988. *que*, in der Hdsch. *ki*, was keinen Sinn giebt; vielleicht ist es ganz zu tilgen, da der Vers um eine Sylbe zu lang ist; auch bei Bourd. fehlt es in dem ganz gleichlautenden Verse (S. 91):

Tant a seinnt li oil li sunt troblé.

1990. *nuls hom*, lies *nul home.*

1993. Um die fehlende Sylbe zu ergänzen, kann man *jusque* nach *d'ici* einschieben.

2002. *ai*, in der Hdsch. *ait.*

2003. *de mal nient*, in der Hdsch. *nient de mal.* Ich habe diese Worte der Assonanz wegen mit Diez (Altr. Spr. S. 85) umgestellt; *nient* gehört zwar eigentlich in die *a*-Assonanz (vgl. v. 1413, 1434, 1641, 1767), jedoch zuweilen findet sich die Sylbe *ent* auch in der *e*-Assonanz (vgl. 2762, 3547), und gewiss hatte sie nicht den reinen *a*-Laut, da man sie in Reimen selten mit *ant* zusammengestellt findet.

2006. *desevered*, lies *deseverez.*

2010. Um den Vers vollzählig zu machen, kann man *si* vor *se* einschieben.

2015. Bei Bourd. (S. 92) und in der Paris. Hdsch. (S. 32) liest man *desor tuz homes*, danach ist hier dem Versmasse zu Liebe vielleicht *desur* statt *sur* zu schreiben.

2027. *mort*, in der Hdsch. *mor.*

2040. *voeillet illi o nun.* Ich pflichte Orelli bei, der weder *illi* noch an dessen Stelle *il* dulden will (Altfr. Gr. S. 274); denn *illi* ist eine sehr zweifelhafte Form (vgl. Diez Altr. Spr. S. 26), welche hier noch dazu nicht einmal in den Vers passen würde, und *il* ist deshalb nicht zu billigen, weil in jener viel gebrauchten Redensart die Auslassung des Pronomens Regel gewesen zu sein scheint. S. Glossar unter *voleir.*

2041. Vielleicht ist vor *si* des Versmasses wegen *e* zu setzen.

2049. *hot une lance férut.* Michel hält *hot* für eine Nebenform von *out*, aber eine solche Form kommt sonst nicht vor, und wenn sie wirklich existirte, so würde sie an dieser Stelle wenigstens unpassend sein, da der Zusammenhang das Perfectum nicht duldet; ausserdem erlaubte der Sprachgebrauch wohl nicht zu sagen: *férir une lance parmi le cors d'un home*, man sagte *férir un home*

d'une lance parmi le cors, vgl. v. 1949, 2081, und aus diesem Grunde darf man auch nicht *ad* oder *unt* an die Stelle von *hot* setzen; ich schlage daher vor zu lesen: *sui d'une lance férut* oder *sui de VII. lances férut.* Die letztere Verbesserung wird gestützt durch die Lesart der Paris. Hdsch. (Monin S. 33):

Et méismes sui plaiez et navrez
Parmi le cors de set dars afilez.

Vgl. Bourd. (S. 93):

Parmi le cors sui en meint lieu féruz.

2052. Es ist undenkbar, dass Roland sich nicht nach dem Schicksale der Krieger, welche er Gualter anvertraut hat und deren er jetzt so sehr bedarf, erkundigt haben sollte; und dies geschieht in der That in den anderen Redactionen, in der der Paris. Hdsch. ist dieses Thema sogar in zwei Versionen behandelt (Monin S. 33 und 34). Es ist also anzunehmen, dass in unsrem Gedichte nach v. 2052 eine Strophe ausgefallen sei. Ich setze die fehlende Strophe aus Bourd. (S. 94) hierher, da die grosse Uebereinstimmung, welche in den unmittelbar vorhergehenden Strophen zwischen unsrem und Bourdillon's Texte herrscht, aller Wahrscheinlichkeit nach auch in dieser, welche mit der vorhergehenden eng zusammenhängt, Statt gefunden hat.

"Sire Gauter, dist Rollant li menbrez,
Comant vos estes de mes homes tornez?"
"E, dist Gauters, a par-main le saurez.
En la montaigne, où je m'en sui alez,
Trouvasmes Turs plus de vint mil armez;
Mult grant estors i fu par nos monstrez.
Tant i férismes, de nos brans acérez,
Encor en sunt li chans ensainglentez;
Mort sunt mie home, jamais ne les vesrez,
Et je méismes sui plaiez et navrez,
Je charrai jà, se vos ne me tenez."

A icest mot chaï Gauters pasmez;
Rollant l'en lieve, si pleure de pitez,
De son bliaut a les deus pans copez,
Gauters en bande les flans et les costez.

2057. *Dient paien felun: Feluns humes ad ci.* Der Vers ist um zwei Sylben zu lang; dass deshalb *felun* nach *paien*, welches ganz überflüssig und wegen der Wiederholung lästig ist, zu streichen sei, hat schon Orelli bemerkt (Altfr. Gr. S. 274).

2058. *que il*, in der Hdsch. *qu'il.*

2063. Zu *noble* ist vielleicht *bien* oder *mult* des Versmasses wegen hinzuzufügen. Vgl. Bourd. (S. 94):

Li cons Rollant fu mult hardis et fier.

Gleichlautend ist der Vers in der Paris. Hdsch. (Monin S. 35).

2071, 72. Um diese beiden Verse herzustellen, muss man *lor* nach *lancent* setzen, ferner *e lances*, was des vorhergehenden *lancent* wegen anstössig ist, streichen und dem im folgenden Verse überzähligen *e gieser* (zu schreiben *giesers*) seine Stelle nach *espiez* anweisen.

2073. Ich habe statt des Punktes, nach *Gualter*, welcher in Michel's Ausgabe steht, ein Komma gesetzt, denn die folgenden Participia *percet*, *quasset* u. s. w. müssen mit *unt* verbunden werden.

2086. *de acer*, lies *d'acer.*

2090. *férut*, lies *féruz.*

2107. *cest ost*, lies *ceste ost*; *cest* ist durch ein Versehen stehen geblieben.

2111. *Aoi* steht in der Hdsch. hinter dem ersten Verse der folgenden Strophe.

2131. Der Vers ist um zwei Sylben zu lang; man kann *malvais*, das durch das folgende *de male part* überflüssig gemacht wird, streichen.

2132. *se* muss apostrophirt werden.

2140. In dem zweiten Hemistich, das um eine Sylbe zu lang ist, kann *bien* allenfalls entbehrt werden.

2142. Das erste Hemistich wird hergestellt, wenn man *paien* nach *dient* setzt, vgl. 2057, 2112, 3297.

2149. *par*, in der Hdsch. *pur*.

2151. Ich habe nach dem Vorgange Orelli's (Altfr. Gr. S. 12) nach *e il si firent* ("und das thaten sie") ein Komma gesetzt, da zu *dars*, *wigres* u. s. w. *lancèrent* aus dem vorhergehenden *lançuns* zu entnehmen ist. Vgl. Bourd. (S. 96):

> *Lançons à lui nos espiez acérez,*
> *Puis le laissons, si soit l'estor remez,*
> *De nos pensons et de nos sauvelez,*
> *Et il si fait, dars aguz et penez* u. s. w.

Ebenso die Paris. Hdsch. (Monin S. 37).

2153. *L'escut*, in der Hdsch. *le l'escut*.

2155. *ne l'ad mie adeset* ist verdorben. Die einfachste Verbesserung ist die von Orelli (Altfr. Gr. S. 12) vorgeschlagene *ne l'ad uns adeset*; weniger empfiehlt sich *unt* statt *ad*, theils weil es den Buchstaben der Hdsch. nicht so nahe kommt, theils weil es zu oft in diesem Satze wiederholt werden würde.

2157. Statt *li* schreibt man besser *l'i*.

2158. Das Komma ist wohl nach *fuient* zu setzen und *puis* mit *si* zu verbinden, da nach *fuient* die Pause eintritt.

2162. *encalcez*, in der Hdsch. *encalcer*.

2177. *de devant* wird hier, wie überhaupt wenn die eigentliche Bedeutung von *de* nicht hervortritt, besser als ein Wort geschrieben. Ebenso ist es mit *de vers*, *de desus*.

2182 ff. Vgl. Bourd. (S. 98):

> *Vait par le champ, si vit mort maint baron,*
> *Si a trové et Ivoire et Ivon,*
> *Le preu Geler et Gerin et Hugon,*
> *Le duc Gerart, Anseis et Sanson,*
> *Et avec euls Engeler le Gascon.*

Damit stimmt die Paris. Hdsch. (Monin S. 38) überein. Rechnet man zu den hier Genannten Roland und Turpin, die noch leben, und Oliver, der später aufgefunden wird, hinzu, so ist die Zahl der zwölf Pairs voll. Um in unsrem Texte diese Zahl herzustellen (denn unter *noz cumpaignuns* v. 2174 versteht Roland natürlich die Pairs), muss man zu den in der Liste angegebenen sieben, da Roland, Turpin und Oliver nicht angeführt sein können, noch zwei hinzufügen und zwar Ive und Ivoire, weil diese beiden immer zusammen genannt werden. Man kann also die ersten Verse etwa so schreiben:

Iloec truva Ivorie e Ivun,
Truva Gerin e Gerer sun cumpaignun.

Es wird auf diese Weise zugleich das erste Hemistich des Verses 2182 gebessert, das zweite regelrecht zu machen sehe ich kein anderes Mittel als *e* zu streichen, was mir etwas hart scheint. *Ivorie* habe ich geschrieben nach v. 2401 verglichen mit 1892. In dem folgenden Verse ist *Atum* gewiss in *Otun* zu ändern. — Es wäre übrigens wohl möglich, dass hier ebenso wie in Str. 173 nicht 12 sondern 13 Pairs genannt wären und dass der letzte der aus Bourd. angeführten Verse, welcher in den Dialect unsres Gedichtes umgesetzt, so lauten würde:

E avoec els Engeler le Gascun,

nach v. 2185 eingeschoben werden müsste; denn Engeler wird sowohl in Str. 173 als in Str. 98 unter den Pairs genannt, ebenso bei Konrad, Stricker und in allen Listen der Pairs, welche Grimm zu Konr. S. 314 mittheilt; nur in einer Liste, welche Grimm nicht gekannt hat, in der bei Bourd. (S. 49 ff. wahrscheinlich auch in der entsprechenden Stelle der Paris. Hdsch.) gegebenen fehlt er, es werden hier als Pairs genannt: Roland, Oliver, Turpin, Estouz de Langres, Oton, Gerins, Gelers, Berenger, Gerart, Sanson, Anseis und Hugues. — Dass in Str. 173 etwas zu ändern sei, ist mir nicht wahrscheinlich, denn

ähnliche confuse Angaben finden sich fast in allen Rolandsliedern, so werden z. B. bei Konr. (S. 116, 10 ff.) ausser Roland noch 13 Pairs namhaft gemacht und an einer andren Stelle (S. 234, 30) trägt Roland die Leichen der zwölf Pairs zusammen, als Turpin noch lebt. Auch darf man nicht etwa annehmen, dass Roland nicht zu den Zwölfen gerechnet werde, weil er den Oberbefehl habe, denn das würde der im Mittelalter hierüber herrschenden Ansicht widerstreiten, und hinlänglich widerlegt werden durch Str. 18, wo Karl zu Roland und Oliver, die sich erbieten, die gefährliche Botschaft an König Marsilie auszurichten, die Worte sagt: *ambdui vos en taisez — duze per mar i serunt jugez.*

2188. *de devant.* S. Anmkg zu v. 2177.

2199. *al arcevesques*, lies *al arcevesque.*

2204. Vgl. Bourd. (99):

Vos fustes fix al bon conte Reiner
Qi tant fu proz por ses armes baillier,

und Paris. Hdsch.:

Vous fustes fuls au bon comte Rener
Qui tint la marche e l'honnor à bailler.

Danach ist gewiss in unsrem Texte *bon* zu *duc* hinzuzufügen, zumal da Konr. (235, 5) dieses Epitheton übersetzt hat *(des guten Regenhers barn).* Für den folgenden Vers, dessen zweites Hemistich unvollständig ist, gewähren die anderen Redactionen keine Hülfe.

2211. *mort*, in der Hdsch. *mors.*

2214. *desculurez*, in der Hdsch. *desculurer.*

2221. *une ewe*, in der Hdsch. *un ewe.*

2226. *Einz qu'om*, in den Hdsch. *einz que om.* Bourd. und die Paris Hdsch. (Monin S. 40) haben hier:

Quant ot alé la monte d'un arpant

Der allgemeine Ausdruck, welcher in unsrem Texte gebraucht ist, um die Entfernung zu bestimmen, ist nur dann erträglich, wenn man das Praesens statt des Imper-

fects setzt, *alge* statt *alast*, einfacher ist es jedoch, *om* in *en* zu verwandeln, so dass das Verbum auf das Subject des Hauptsatzes bezogen wird.

2229. Die Strophe, welche ich mit CLXIII^b. bezeichnet habe, hat Michel zu numeriren vergessen.

2236. *mains ad juinz.* Gewiss ist hier *juintes* statt *juinz* zu schreiben, da *main* im Französischen schwerlich als Masculinum vorkommt. S. Glossar.

2252. Vgl. Bourd. (S. 103):

Beau sire Deu, tot issi voirement
Com vos la loi donastes Moisent
Garissez s'arme de pene et de torment.

Man kann darnach die fehlende Sylbe in unsrem Verse durch Einschiebung von *peine e* vor *sufraite* ergänzen.

2253. *la cervel*, lies *la cervele.*

2260. *D'un arbaleste ne poet traire un quarrel.* Dass Roland nicht mehr im Stande gewesen sei, einen Pfeil von einem Bogen abzuschiessen, ist nach den Beweisen, die er im Folgenden von seiner Kraft giebt, nicht glaublich, und wenn er wirklich schon so kraftlos gewesen wäre, so würde das durch einen andren Ausdruck bezeichnet sein, da er mit dem Bogen nichts zu thun hat. Es ist daher gewiss *plus que* für *d'un* zu schreiben und nach *quarrel* statt des Semikolons ein Komma zu setzen. Diese Verbesserung ergiebt sich aus den entsprechenden Versen in der Paris. Hdsch. (Monin S. 41):

Devers Espaigne s'en va tout un pendant
Plus qu'arbaleste ne traist quarrel tranchant.

und aus v. 2863 in unserm Gedichte, wo mit einem ähnlichen Ausdruck angegeben wird, in welcher Entfernung von den übrigen Pairs Karl der Grosse seinen Neffen aufgesucht habe:

Plus qu'en ne poet un bastuncel geter
Devant les altres est en un pui muntet.

2262. *bel* in der Hdsch. *bele.*

2263. *fais*, in der Hdsch. *faite*.

2266. Vielleicht ist *sunt* im zweiten Hemistich nach *halt* zu wiederholen. Vgl. Bourd. (S. 103):

Grant sunt li pin beax sunt e bien foillis.

Pin ist nicht anfzunehmen, die Paris. Hdsch. hat richtig *pui* (S. 42):

Grans est (?) li pui, li aubre grans et large.

2267. *luisant*, lies *luisans*.

2272. Man kann dem Verse zu Liebe *si* zu *e* hinzufügen.

2278. *tirères*, lies *tirère*.

2284. *os*, über *o* steht in der Hdsch. ein Acut.

2287. Der Vers ist um vier Sylben zu lang, vielleicht ist die Anrede *cuivert paien* zu streichen, da sie auch bei Bourd. fehlt (104):

Dist au paien: Trop es desmeuré.

In der Paris. Hdsch. steht freilich *cuivert* (S. 42):

"Cuivers, dist il, vostre vie est alée.

2292. *véue*; *u* ist in der Hdsch. mit einem Acute bezeichnet.

2295. *ad*, in der Hdsch. *od*.

2297. *ne n'esgruignet*, in der Hdsch. *n'esgruignet*, was gegen die Grammatik ist. Der Vers wird hergestellt, wenn man *ne ne s'esgruignet* schreibt, was man unbedenklich zulassen darf, obgleich dieses Verbum v. 2308 in derselben Redensart als Intransitivum vorkommt, denn sonst wird es gewöhnlich transitiv gebraucht.

2299. Ich habe das Komma, welches bei Michel nach *bone* steht, vor dieses Wort gesetzt und in dem Folgenden *n' ai* für *mei* geschrieben, denn der Sinn muss sein: "zur Unzeit hast du dich eben als ein so gutes Schwert gezeigt, denn wenn ich dich nicht mehr nöthig habe, so liegt mir daran nichts."

2304. Dem zweiten Hemistich fehlt eine Sylbe, sie lässt sich allenfalls durch *ja* ergänzen, welches nach *ki* zu setzen wäre.

2307. *sardonie*, *o* ist in der Hdsch. mit einem Acute versehen.

2311. *e* vor *clere* ist des Versmasses wegen zu tilgen.

2317. Man ergänze die fehlende Sylbe durch Einschiebung von *e* vor *Namon*.

2321. *Rormaine*, vielleicht ist *Romaine* oder *Romaigne* zu lesen.

2332. Vor *deus père* kann man zur Füllung der Sylbenzahl *Dannes* (vgl. Bourd. S. 152 u. 155) setzen. Das Komma nach *deus* ist zu streichen und *laiset* statt *laiseit* zu schreiben (vgl. v. 3352).

2336. Vielleicht ist vor *ciel* der Artikel *le* zu setzen und im folgenden *que* vor *ne* einzuschalten.

2349. *E* zu Anfang des Verses bleibt besser weg, da *emperères* gewöhnlich dreisylbig gebraucht wird. Im zweiten Hemistich gebieten Sinn und Versmass, zu *ber* ein Adjectiv, etwa *grant* oder *halt*, hinzuzufügen.

2351: *Devers la teste sur le quer li descent* ist sicherlich verdorben, wahrscheinlich ist dafür zu schreiben: *defors la teste li cervels li descent.* Vgl. Paris. Handsch. (Monin S. 43):

Quant voit Rollans que la mort l'entreprend,
Car par les els li cervals li descent,
Par les oreilles n'ot il mais, ne n'entent u. s. w.

2354. *en sumet*, wodurch Assonanz und Versmass verletzt werden, ist als ein Zusatz von fremder Hand, welcher vielleicht als eine Berichtigung von *desuz lui* an den Rand gesetzt war, zu streichen.

2360. *Pur ses pecchez Deu recleimet, en puroffrid lo guant.* Vgl. Paris. Hdsch. (Monin S. 98):

Claimme sa corpe et menu et souvent,
Por ses pechiez vers Deu son gaige tent.

Hiernach ist in unsrem Texte wahrscheinlich zu schreiben:

Pur ses pecchez Deu puroffrid la guant.

Recleimet war vielleicht ursprünglich eine Glosse, nach

deren Aufnahme in den Text *en* zu *puroffrid* hinzugefügt werden musste.

2362. *Devers Espaigne est en un pui agut.* Vgl. den Anfang der zweiten Version dieser Scene in der Paris. Hdsch. (M. S. 98):

Quant voit Rollans de son tans n'i a plus
Devers Espaigne est couchiez estendus.

(Bei Bourd. findet sich nur die dritte Version, in unsrem Gedichte Str. 73[a]). Zu vergleichen sind ferner die entsprechenden Verse der ersten und dritten Version, v. 2352: *desuz un pin i est alet curant* (Paris. Hdsch.: *desor* (lies *desuz*) *un pin est alez errannent*) und v. 2370: *li quens Rollans se jut desuz un pin* (Paris. Hdsch.: *Rollans se gist soz un aubre foilli*, Bourd. (106): *desor le pui se jut li cons Rollant*). In dem vorliegenden Verse unsres Textes sind die Worte: *est en un pui agut* "er ist auf einem spitzen Hügel" ganz ungehörig, da wir längst wissen, dass Roland sich auf einem Hügel befindet (vgl. v. 2261: *devers Espaigne en vait en un guaret, muntet sur un tertre desuz un arbre bel*), denn Alles, was in den letzten Strophen erzählt ist, wie ein Sarazene Roland das Schwert zu entreissen sucht, und wie Roland sich darauf vergeblich bemüht, sein Schwert zu vernichten, geht auf einem Hügel vor. Erträglich ist hier die Erwähnung desselben nur dann, wenn vor das ihn bezeichnende Wort der bestimmte Artikel gesetzt wird, um dadurch auf den bewussten Hügel hinzuweisen, wie es bei Bourd. a. a. O. der Fall ist. Aber viel passender wird hier von dem sterbenden Roland gesagt, dass er sich unter einen Baum gelegt habe, um da Schutz und Erfrischung zu finden, zumal da später (v. 2879) bemerkt wird, dass Karl den Leichnam Rolands unter einem Baume gefunden habe. Ich schlage daher vor für *est en un pui agu* zu lesen *s'est suz un pin géut* oder *desuz un pin se jut.*

2364. *meie culpe vers les tues vertuz de mes pecchez*

giebt keinen Sinn. Aus der Lesart der Paris. Handsch. (M. S. 98):

Ma corpe ranz vous et a vos vertuz
De mes peckies, des granz e des menus

entnehme ich folgende Verbesserung: *meie culpe rend as tues vertuz de mes pecchez* "die Schuld meiner Sünden gebe ich Deiner Gnade (eigentlich "Deiner Wunderkraft") anheim."

2373. *cum*, der Vers verlangt *cume*.

2379. *Veire patene* ist wahrscheinlich ein Schreibfehler für *Veire paterne*. S. Glossar.

2382. *mei*, in der Hdsch. *mu*, was Michel mit Unrecht als eine Nebenform von *mei* anerkennt.

2385. Vielleicht ist ein pleonastisches *il* vor *l'ad pris* zu setzen.

2388. Vor *tramist* schiebe man *li* ein, was sich in der Paris. Hdsch. findet (M. S. 45):

Deu li tramist ses angres bénéis
Saint Gabriel et bien des autres dis.

2389. Aus Bourd. und der Paris. Hdsch. lässt sich nichts entnehmen, um die Lücke in diesem Verse auszufüllen. Wahrscheinlich war hier wie bei Konr. (S. 240, 15) ausser Michael und Gabriel auch Rafael genannt und man könnte etwa so schreiben:

E Raphaël e Michel del peril.

2392. Michel hat diese Strophe von der vorhergehenden nicht geschieden.

2395. *ne alne ne plein*, in der Hdsch.: *ne al ne un plein*, was Michel richtig verbessert hat.

2396. Das zweite *v* in diesem Verse ist mit einem Acute versehen, ebenso *u* v. 2397 und 2399.

2402. *Que est*, lies *Qu'est*.

2422. *Qu'asez*, in der Hdsch. *que qu'asez*.

2425. Vgl. Bourd. (S. 108):

Consentez mei et droiture et honur,
De douce France m'ont tolu la flor.

Danach ist in unsrem Texte vielleicht *dreiture* für *dreit* und jedenfalls *tolue* für *tolu* zu schreiben.

2427. *Gelunn*, man kann in der Hdsch. eben so gut *Gebuun* lesen; der Name lautet in andern Stellen *Gebuin* (v. 2965, 3462) und *Gibuin* (3017), bei Bourd. *Guibuin* und *Guibelin* (108, 141), bei Konrad *Gebewin* (243, 24; 261, 7; 265, 3). Man muss in unsrem Gedichte wohl in allen Stellen *Gebuin* schreiben, da Konrad's *Gebewin* dazu stimmt.

2437. *chevaler*, lies *chevalers*.

2440. *E cels*, in der Hdsch. *de cels*, was keinen Sinn giebt.

2442. *vespres*, lies *vespre*.

2443. Der Vers ist um eine Sylbe zu lang; man muss wohl statt *li reis*, was hier unerträglich ist, da es schon im Vordersatz als Subject steht, *il* schreiben.

2445. *soleilz*, lies *soleil*.

2457. Dieser Vers entspricht genau dem Verse 2455, man darf daher wohl zur Füllung der Sylbenzahl *ben* vor *les enchalcent* einschieben.

2460. *Sèbre* ist hier so wie v. 2460, 2637, 2754, 2793 in *l'Ebre* zu ändern, denn es kann damit kein andrer Fluss als der Ebro bezeichnet sein, *s* und *l* sind auch sonst verwechselt, vgl. 1645, 2580; übrigens muss der Fehler sehr alt sein, denn er findet sich auch bei Konr. 244, 4. 247, 31. 293, 14. 293, 29), bei Stricker (92. b.) und in Bourdillon's Handschrift (S. 110, 111, 118). In den Auszügen aus der Paris. Hdsch. bei Monin kommt der Name nicht vor.

2467. Statt *contreval* kann man des Versmasses wegen *encontreval* lesen, was Bourd. bietet (S. 110):

Li autre vont encontreval flotant.

2480. Man streiche *lur* nach *tolez*. Vgl. Bourd.:

Otez les seles, moi en ont grant mester.

2487. *Les freins à or e metent* u. s. w. ist gewiss zu ändern in *les freins à or il metent;* vgl. Bourd. (S. 111):

Ostent les selles des bons destriers corant,
Les freins des chies ostèrent ausiment.

2493. *il* nach *voelt* darf man streichen; vgl. Bourd.:
Iceste nuit ne se vout désarmer.

2509. *d'Oliver*, in der Hdsch. *de Oliver*.

2511. *sa*, in der Hdsch. *san*.

2517. Für *ester en estant*, was "stehend stehen" bedeuten würde, schreibe man *estre en estant*, wodurch zugleich der Vers hergestellt wird.

2532. *fraisne*, in der Hdsch. *fraisnes*.

2534. *Fruisez* könnte allenfalls als ein elliptisches Participium erklärt werden, allein das ist hier unpassend, da unmittelbar vorher und nachher bei gleichartigen Thätigkeiten, die in demselben Zeitverhältnisse stehen, das Präsens Indic. angewandt ist; man muss also wohl *fruissent* lesen.

2546. *méismes*, lies *méisme*.

2547. *à braz* ist zu verbessern in *as braz*. Um die gehörige Sylbenzahl zu gewinnen, kann man *ambesdous*, was hier überflüssig ist, streichen. Dem folgenden Verse ist ohne eine gewaltsame Aenderung schwerlich zu helfen. Vgl. Bourd. (S. 113):

As bras se prenent, chascuns s'est efforciez,
Luitent et sachent, mais ne sui aisiez
De nomer vus, liquex est trébuchiez.

2550. *une*, in der Hdsch. *un*, vielleicht ist indess der Artikel dem Versmasse zu Gefallen ganz zu tilgen, vgl. Bourd.:

Après iceste li vint autre avision.

2553. *De vers* ist als ein Wort zu schreiben, denn die Präpositionen können hier nicht jede besonders in ihrer eigentlichen Bedeutung gefasst werden, sondern sie drücken zusammen die einfache Beziehung "gegen, gegen — hin, in der Richtung von" aus. S. A. zu v. 2177.

2566. *une olive*, in der Hdsch. *un olive*.

2571. *De devant*, s. Anm. zu v. 2177.

2573. *mil humes* ist des Versmasses wegen in *milie humes* zu ändern.

2578. *Cest nostre rei por quei lessas cunfundre.* Michel schreibt seltsamer Weise *c'est nostre rei*, was gar nicht in den Zusammenhang passt, und wird dadurch genöthigt, das Pronomen *l'* als Object zu *cunfundre* einzuschalten. (Durch ein Versehen ist *l'* im Texte stehen geblieben). Vgl. Paris. Hdsch. (M. S. 46):

Nostre bon roi porquoi laissiez confondre.

2580. *le sceptre e la curune*, in der Hdsch. *se sceptre e sa curune*; s. d. A. zu v. 1645 und 2460. Vgl. Paris. Handsch.:

Tantost li toillent le sceptre et la coroune.

2581. *Par les le pendent.* Michel stellt die Vermuthung auf, dass *les* hier in der Bedeutung *cotés* zu nehmen und folglich mit einem Accente zu bezeichnen sei; allein zu geschweigen, dass das "Aufhängen bei den Seiten" höchst seltsam wäre, müsste dann jedenfalls der bestimmte Artikel zu dem Substantivum *lés* hinzugefügt sein. Da der Vers mangelhaft ist, so darf man wohl annehmen, dass ein Substantivum ausgefallen sei, zu welchem *les* als Artikel gehörte, und ich schlage daher vor zu lesen: *par les dous gambes* (vgl. v. 1489). In der Paris. Hdsch. und bei Bourd. findet sich kein entsprechender Vers und es ist des Folgenden wegen nicht unwahrscheinlich, dass dieser Vers in unsrem Texte ursprünglich in einem andren Zusammenhang gestanden habe.

2589. *peintes*, in der Hdsch. *peinz.*

2611. *survesquiet* ist wohl in *survesquit* zu ändern.

2636. Der Assonanz wegen ist *Marbrose* an die Stelle von *Marbrise* zu setzen und umgekehrt.

2637. *Sèbre*, s. A. zu v. 2460.

2644. Das erste Hemistich ist richtig, wenn man die Zahl *dis e set* liest, wie sie bei Bourd. (S. 119) geschrieben ist.

2650. Aus Bourd. ist des Versmasses wegen *e* vor *tut* aufzunehmen.

2652. Man kann das erste Hemistich dadurch berichtigen, dass man *ore* vor *oiez* setzt.

2656. *voeil*, was in der Hdsch. fast ganz verwischt ist, hat Michel gewiss richtig hergestellt.

2663. *Que il ainz ad Ais o Carles soelt plaider*; *que il ainz* kann unmöglich bedeuten *ainz que il ne*, aber eben so wenig kann man mit Michel *ainz* als eine Nebenform von *alt* und *alget* anerkennen, man muss daher wohl *ainz* in *alget* verwandeln. Der Sinn ist dann: "böte man ihm auch das Gold der ganzen Welt, so würde er sich doch nicht abhalten lassen, nach Achen zu gehen, wo Karl Gericht zu halten pflegt." Wenn man die Stelle so auffasst, so ist die von Orelli (Altfr. Gr. S. 272) vorgeschlagene Aenderung von *soelt* in *voelt* unnöthig. *Que* ist des Versmasses wegen zu apostrophiren.

2671. *Se jo truis ó, mult grant bataille iert.* Vgl. v. 2999:

Si l' trovent oi, bataille quident rendre

und 3020:

Si l' troevent oi, bataille iert mult grant.

Man könnte die vorliegende Stelle, die offenbar verdorben ist, nach den angeführten Versen durch Verwandlung von *ó* in *oi* und Hinzufügung von *s* (für *les*) zu *jo* verbessern wollen; allein *oi* ist hier unpassend, denn Baligant weiss nicht, dass Karl jetzt in Spanien ist, da er kurz vorher gesagt hat, dass er Karl in Frankreich aufsuchen wolle (v. 2656, vgl. 2676, 2727, 2729). In den anderen Stellen erregt *oi* allerdings keinen Anstoss, wohl aber *l'* das Object des Verbums, da kein Wort unmittelbar vorhergeht, auf welches sich das Pronomen beziehen kann, und es jedenfalls sehr hart ist, dasselbe auf den mehrere Strophen vorher genannten Baligant zu beziehen. Ich vermuthe, dass das accentuirte *o* sowohl als *oi* aus einer

Abkürzung von *ost* hervorgegangen ist. Nimmt man dieses Wort auf, so ist in der vorliegenden Stelle nichts weiter zu ändern (der Sinn ist: "wenn ich nur den Feind finde, so soll es gewiss zum Kampfe kommen, so soll es an mir nicht fehlen"), in den andern beiden Stellen ist *s' il* statt *si l'* zu schreiben.

2674. Dass *uncel* aus *bastuncel* corrumpirt ist, sieht man aus Bourd. (S. 120):

Se li donez cest gant qi est ploiez
E cest bastun qi est d'or entaliez.

verglichen mit v. 2682 und 2722 in unsrem Gedichte.

2684. *que* ist zu apostrophiren.

2693. *cascun* ist des Versmasses wegen in *l'uns* zu ändern, was auch dem Sinne angemessner ist.

2697. *Jurfalen* ist (wenn anders Michel die Handschrift richtig gelesen hat) ein Schreibfehler für *Jurfaleu* (v. 1901), denn *eu* kommt der Endung der andern Variante (v. 504) *Jurfaret* näher als *en*, dass aber *l* in *Jurfaleu* richtig sei, ergiebt sich aus der Variante bei Konr. (221, 5) *Jorfalir*. Zweifelhaft bleibt es indessen, ob der Name *Jurfaleu* oder *Jurfalet* oder, der deutschen Variante entsprechend, *Jurfalier* gelautet habe.

2700. *une olive*, in der Hdsch. *un olive*. *De desuz* ist als e i n Wort zu schreiben, s. A. zu v. 2177.

2711. Für *muaves*, das entschieden corrumpirt ist, schreibe man *malvaises*, nicht *mauvéses*, was Orelli (S. 70) vorschlägt, denn die Verwandlung von *al* in *au* ist unsrem Gedichte fremd.

2718. Damit die Cäsur nicht zwischen *en* und *ai* falle, ist es nöthig *e*, was sehr wohl entbehrt werden kann, zu tilgen.

2719. Um den Vers herzustellen kann man *me* streichen.

2723. *calant*, lies *calanz*.

2724. *curant*, lies *curanz*.

2733. *meilz voelt*, in der Hdsch. *meilt voel*, verbessert von Orelli (S. 303).

2735. *muls*, lies *mul*.

2748. Man kann, um dem Verse Genüge zu thun, *li* nach *dites* setzen und *si me* statt *s'il me* schreiben, so dass sich *me* an *si* anlehnt und beide zusammen nur eine Sylbe bilden.

2749. Man setze *e* vor *cil*.

2750. *l'empèrere*, lies *li emperère*.

2753. *cele ewe*, in der Hdsch. *oel ewe*.

2759. *cunget*, in der Hdsch. *cinget*.

2789. *mort*, lies *morz*.

2790. *perdit*, s. A. zu *muntez* v. 1016.

2800. Zur Herstellung des Verses kann man *puis se* statt *puis* aus Bourd. (S. 123) aufnehmen.

2804. *chés*, lies *chef*.

2809. Das erste Hemistich verlangt *e si* statt *si*.

2810. *aünade*, s. A. zu v. 1016.

2811. Der Vers kann ohne eine etwas gewaltsame Aenderung schwerlich berichtigt werden. Der entsprechende Vers bei Bourd. (S. 124) lautet so:

L'amiraus monte sor un destrer creau.

Hiernach könnte man allenfalls schreiben:

L'amiraus muntet en sun destrer Bestrun

oder:

E puis il muntet en sun destrer Bestrun.

2819. Der Vers ist eine Sylbe zu lang, das einzige Wort, das etwa entfernt werden könnte, ist *sire*.

2823. *dui Sarrasin*, lies *dous Sarrazins*.

2824. *séant*; über *n* steht in der Hdsch. ein gewiss unnöthiges Abkürzungszeichen.

2827. *Trestuz ici rengnes vos rend e mais*, in der Hdsch. *terestutes ici rengnes vos rendemas*. Michel hat *rendemas* in drei Wörter getheilt *rend e mas*, er hätte aber auch *terestutes* in *trestuz* und *mas* in *mais* ändern sollen; denn *regne* ist nie Femininum, und *mas* für *mais* kömmt in unsrem Gedichte wenigstens nicht vor, dass aber *ai* (ohne

nasales *n* oder monillirtes *l* und ohne dass mehrere auf *ai* assonirende Verse eine kleinere Tirade für sich bilden, s. A. zu v. 989) in der *a*-Assonanz nicht unzulässig ist, ersieht man aus den Strophen 84, 146, 154, 264, 289. Ich gestehe indess, dass mir *mais* des Sinnes wegen nicht ganz angemessen scheint, denn ein Mehr wird in dem Folgenden nicht angegeben, es wird das durch *trestuz ici rengnes* Bezeichnete nur weiter ausgeführt und näher bestimmt. Sollte vielleicht *e mas* aus *de mes* entstanden sein, was vor *rengnes* ausgefallen und am Rande nachgetragen sein könnte? Der Vers würde dann so gelautet haben:

Teres tutes ici de mes rengnes vos rend.

Der entsprechende Vers bei Bourd.:

Amiraut sire, tote Espeigne vos rend,

E Saragoze e l'onor qi apent.

unterstützt diese Aenderung, insofern das Schlusswort desselben gleichfalls *rend* ist.

2839. *Franc*, in der Hdsch. *Frant.*

2840. *Al matin*, dafür ist wahrscheinlich *al matinet* zu lesen, was Bourd. bietet (S. 129).

2847. *veies*, in der Hdsch. *veiez.*

2860. *hume*, lies *humes.*

2861. *vers lur païs* ist verdächtig, da *lur* sich nicht auf *humes* und *pers* beziehen kann und es sehr hart sein würde, einen Plural dazu aus *estrange régnet* zu ergänzen, zumal da ein Plural unmittelbar vorhergeht. Ich schlage vor *vers les paiens* zu lesen, was mir hinlänglich gerechtfertigt scheint durch v. 2355 ff.: *Turnat la teste vers la paiene gent, pur ço l'at fait que il voelt veirement, que Carles diet, li gentils quens qu'il fut mort conquérant.*

2869. Damit der Vers in die *u*-Assonanz passe, ist *parvenuz* nach *est li reis* zu setzen.

2873. *pleins curs*, lies *plein curs.*

2874. *Entre ses mains ambesdous le prist sus*, in der

Hdsch. *e. s. m. ansdous le priest suus.* In der von Orelli vorgeschlagenen Verbesserung (Altfr. Gr. S. 231) *ansdous le préist sus* ist *sus*, was ich in den Text aufgenommen habe, ohne Zweifel richtig, aber die Form *preist* kommt als Perf. Ind. in unsrem Gedichte ebenso wenig vor als *préist*, und sie ist auch durchaus nicht nothwendig, da der Vers durch Umänderung von *ansdous* in *ambesdous* hergestellt werden kann.

2887. *se vint*, lies *revint*, vgl. 2876.

2889. *vet*, in der Hdsch. *ves.*

2890. *cors n'a gaillard* ist Orelli's (S. 203) Verbesserung für *c. ad gaillard;* die Verneinung darf nicht fehlen, denn *gaillard* heisst "frisch, gesund", nicht aber "starkgebaut", oder "schöngeformt", vgl. v. 3755.

2895. Man kann *tu* vor *venis* einschieben.

2896. *un* ist zu tilgen, dieselbe Redensart ohne *un* findet sich v. 2910.

2918. Statt *icil* verlangt das Versmass *cil*, was im nächsten Verse in ähnlicher Verbindung vorkommt.

2920. *encrerrunt mes peines*, in der Hdsch. *enterrunt mes peives*, verbessert von Michel.

2923. Zu *France* darf man das übliche Epitheton *dulce* hinzufügen. Statt *remeines* ist *remeins* zu schreiben und um die dadurch ausfallende Sylbe zu ergänzen, kann man *or* oder *koi* davorsetzen, vgl. 1693 und 1982.

2931. *voldreie*, in der Hdsch. *volderoie.*

2944. *que* ist zu apostrophiren.

2959. Der Vers verlangt *dedevant* statt *devant.*

2961. *sairau*, sonst *sarcou* oder *sarcau*, wage ich nicht anzutasten, da die Erweichung von *c* in *i* eine im Französischen sehr gewöhnliche Erscheinung ist. S. Diez Gr. d. R. S. I, 207. Die von Orelli (S. 279) vorgeschlagene Form *saireau* ist gar nicht zu rechtfertigen.

2963. Vor *unt* kann man des Versmasses wegen ein pleonastisches *i* einschieben.

2967. Für *guiez*, was nicht in die Assonanz passt, ist wahrscheinlich *guient* zu lesen und die Lücke vor diesem Worte ist dann nicht durch *unt*, sondern durch *baruns* oder *seigнurs* (vgl. v. 2962 und 2963) auszufüllen.

2970. *enguardes*, in der Hdsch. *enguardent*.

2985. Vor *n'en muet* scheint ein Wort wie *nie* ausgefallen zu sein.

2986, 87. Die Schlussworte dieser Verse passen nicht in die *u*-Assonanz; in dem ersteren ist wahrscheinlich *un escut* nach *Biterne* zu setzen, das Schlusswort des zweiten mag *fauture* gewesen sein, aber gewiss mit einem andren Verbum als *brandir* verbunden.

2988. *En Tencendur*, in der Hdsch. *Entencendur*, von Michel nach v. 3336 und 3614 berichtigt; bei Konrad freilich heisst Karl's Ross *Entercador* (265, 11) und Grimm meint, dass *Entencendur* in der vorliegenden Stelle richtig sei und dass die anderen Stellen nach dieser verbessert werden müssen; allein nur v. 3336 liesse sich *Entencendur* durch Verwandlung von *e* in *en* allenfalls herstellen, v. 3614 könnte *prent Tencendur* weder in *Entencendur* noch in *en Entencendur* geändert werden, denn das erstere würde sich nicht mit *est muntet* (wenn man *i* vor *est* striche) verbinden lassen und das zweite würde nicht in den Vers passen. Auch in dem vorliegenden Verse wäre *Entencendur* anstössig, denn man sagte nicht *monter un cheval*, sondern *monter en* oder *sur* oder *à un cheval*. Da Konrad Karl's Ross nur in dieser Stelle erwähnt, wo unsre Handschrift eine verdorbene Lesart hat, so darf man wohl mit Recht schliessen, dass auch in seiner Quelle der Name verschrieben gewesen sei. Bei Bourd. ist der Name gar nicht angegeben, wahrscheinlich auch nicht in der Paris. Hdsch.

2992. Der Vers verlangt *milie* statt *mil*.

2993. *Aoi* steht in der Hdsch. nach v. 2992.

2996. *atalentet*, lies *atalentent*.

2998. Nach *e* ist vielleicht *si* einzuschieben.

2999. S. Anmkg zu v. 2671.

3005. *Asez est fels ki entr'els se dement.* Ich habe *dement* gesetzt für *demet*, was weder der Assonanz noch dem Sinne entspricht. Für *fels* ist wahrscheinlich *fols* zu schreiben.

3014. *Francs*, in der Hdsch. *Franceis.* Da die Verbesserung so nahe liegt, so darf man wohl nicht annehmen, dass die vorletzte Sylbe statt der letzten assonire, um so weniger, da dieser Vers weiterhin mit *Francs* als Schlusswort wiederholt ist (3190).

3017 ff. Guineman darf hier nicht als Anführer der zweiten Schaar genannt werden, da er dem Verse 3009 zufolge einer der beiden Anführer der ersten Schaar ist. Ich vermuthe, dass der an einem andren Orte (3462) mit Gebuin zusammen angeführte Lorain auch hier mit ihm zusammen als Befehlshaber der zweiten Schaar genannt war. Die Interpunction ist dahin abzuändern, dass der Punct mit dem Anführungszeichen, welcher nach *Jozerans* steht, an das Ende des vorhergehenden Verses gesetzt wird, so dass *Naimes li duc* und *Jozerans li quens* die Subjecte sind zu *vunt ajustant;* denn Jozeran kann hier nicht als Anführer der zweiten Schaar genannt sein, da er weiterhin (v. 3063) als Anführer der siebten erscheint, und gewiss würden Naimes und Jozeran, die Anordner des ganzen Heeres, unter den Anführern einer einzelnen Schaar nicht zuletzt erwähnt sein. Wie hier *vunt ajustant* so bezieht sich in der folgenden Strophe (v. 3022) *establisent la terce* auf Naimes und Jozeran, denn es ist sehr unwahrscheinlich, dass Karl selbst die ersten drei Schaaren, und Naimes und Jozeran die übrigen sieben eingerichtet haben sollten, wie die Sache, vielleicht in Folge eines Missverständnisses, in Bourdillon's Rolandslied dargestellt ist (S. 131). In unsrem Texte bedeuten die Worte *treis escheles ad l'emperère Carles* (v. 3030) nichts weiter als "somit hat Karl jetzt drei Schaaren", denn nachdem Naimes

die vierte, fünfte und sechste Schaar angeordnet hat, heisst es wiederum (v. 3055) *li emperère a six escheles faites* "der Kaiser hat vier Schaaren vollständig." — Nimmt man die von mir für v. 3017 und 3018 vorgeschlagene Interpunction an, so muss es allerdings auffallen, dass Naimes nicht als Anführer einer einzelnen Schaar erscheint, da doch Jozeran, der mit ihm das Heer ordnet, und selbst der Kaiser an der Spitze einer einzelnen Abtheilung stehen. Ich vermuthe, dass er in unsrem Gedichte ursprünglich Anführer der Baiern war, wie er es bei Konr. ist (S. 266, 5), denn diese Stelle kommt ihm als Herzog der Baiern zu.

3084. *ço dient tuit li altre.* Michel hat irrthümlich ein Komma nach *dient* gesetzt, denn dass die Zahl aller Uebrigen mehr als 20000 beträgt, geht aus dem Folgenden klar hervor. Vgl. v. 3041 *ço dient tuit li Franc.*

3049. *baron*, lies *barons.*

3050. *gunfanun*, lies *gunfanuns.*

3067. *ferbint* ist gewiss in *feront* zu ändern.

3076. *Li Arrabiz de venir ne demurent* ist nur dann erträglich, wenn man *demurent* als Conjunctiv fasst; da indess *Arrabiz* sonst ohne Artikel steht (vgl. 3006, 3503, 3632), so ist dieser Vers nach v. 3006 so zu verbessern, dass *si* statt *li* geschrieben, und nach *demurent* ein Komma gesetzt wird. Der Satz enthält dann zwei Bedingungen, von denen die eine der andren untergeordnet ist.

3083. *dubleines.* S. Anmkg zu v. 3700.

3088. *orie flambe* (gewöhnlich *oriflamble*) ist wohl beizubehalten, da es aus *aurea flamma* entstanden sein kann.

3100. Zu *enz* füge man dem Verse zu Liebe die gewöhnlich damit verbundene Präposition *en* hinzu.

3126. *li a dit*, in der Hdsch. *ki a dit.*

3130. *oi* lies *ai.* S. Glossar unter *aveir.*

3140. *Par la spée Carlun, dunt il oït parler etc.* Offenbar ist ein Vers ausgefallen, in welchem der Name

des Schwertes angegeben war, es lässt sich derselbe aus Bourd. ergänzen, wo die Stelle so lautet (125):

Par son orguel li volst un nom trover,
Par la Charllon, dont il oi parler,
La soie fist Préviose apeler.

Da die beiden Redactionen in dieser Strophe auch sonst ziemlich genau übereinstimmen, so darf man den dritten der angeführten Verse unbedenklich aufnehmen, mit der geringen Abänderung, dass *sue* für *soie* und *Préciuse* für *Preciose* gesetzt wird. Auch bei Konr. heisst Baligant's Schwert Preciosa (272, 7). In unsrem Gedichte ist *Préciuse* sonst der Name für das Feldgeschrei und das Feldzeichen Baligant's (v. 3292, 3464, 3556), welcher, wie hier ausdrücklich bemerkt wird, von dem des Schwertes nicht verschieden ist. — Das fehlerhafte Hemistich *par la spée Carlun* ist nach Bourd. durch Weglassung von *spée* zu verbessern, so dass der Artikel die Stelle eines Determinativums vertritt.

3151. *forchéure*, über *u* steht in der Hdsch. ein Acut.

3152. *les flancs*, in der Hdsch. *es flancs*.

3153. *le piz*, in der Hdsch. *se piz*, s. Anmkg. zu v. 1646.

3171. *e trait as ces anceisurs.* Wenn *traire à* bedeuten könnte "Jem. ähnlich sein, nach Jem. arten", so würde man zu schreiben haben *e trait à ses anceisurs* oder, um zugleich dem Verse das rechte Mass zu geben, *e trait as anceisurs.* Diese Bedeutung ist indess schwerlich nachweisbar, ich schlage daher folgende Aenderung vor: *retrait* (*re* für *e*) *ses anceisurs.* Ueber *retraire* in der Bedeutung "gleichen" s. Roquefort im *Supplém. au Glossaire.* Ganz abweichend lautet das zweite Hemistich dieses Verses bei Bourd. (S. 126):

Grant fut et forz, mot sist bien sor l'arzon.

3186. *en vunt mult granz* ist unverständlich und verletzt das Versmass; wahrscheinlich stand im Original *en*

unt faites mult granz, vgl. v. 3055. Das erste Hemistich ist ohne gewaltsame Aenderung nicht herzustellen.

3190. *Ensembl'od els XV milie de France; els* kann sich nicht auf *cumpaignz* beziehen, denn darunter sind eben die funfzehn tausend Franzosen zu verstehen, aus denen die erste Heerschaar bestand (vgl. v. 3014). Es ist also entweder ein Vers ausgefallen, in welchem von dem zweiten Anführer der ersten Schaar die Rede war, oder es sind hier die Verse 3114—3116 auf eine ungeschickte Weise mit einigen Aenderungen wiederholt. Das Letztere ist mir nicht wahrscheinlich; denn dass früher Geschildertes mit denselben oder ähnlichen Ausdrücken wieder erwähnt wird, ist in den volksthümlichen Epen nichts Seltnes, und dass Baligant nur über die beiden ersten Schaaren des französischen Heeres etwas Näheres angiebt, mag darin seinen Grund haben, dass der Bote nur diese beiden genauer beobachten konnte.

3203. Um die fehlende Sylbe des ersten Hemistichs in diesem und dem nächsten Verse zu ergänzen, kann man *e* vor *cil* und *si* vor *passet* setzen.

3218. *terce*, in der Hdsch. *tererce*, verbessert von Michel.

3223. Lies *noefme* statt *noef* (vgl. 3289, 3071). Das Versmass verlangt Tilgung des *e* vor *noefme*.

3240. *le desert*, in der Hdsch. *le deserte*.

3244. *de elme*, lies *de helme*.

3247. *Malperse*, v. 2281 *Malpreis*, bei Konr. (275, 22) *Malprose* (nach der Strassb. Hdsch., in der Heidelb. steht *r* über *o*). *Malprose* würde allerdings in die *u*-Assonanz dieser Strophe passen, allein da später *Malpreis* in der *ei*-Assonanz vorkommt und da hier ein auf *e* assonirender Vers vorhergeht, welchem sich dieser anschliesst, so ist keine andre Aenderung mit *Malperse* vorzunehmen, als dass *r* vor *e* gesetzt wird. Bei Bourd. (128) lautet der Name ganz abweichend *Val-Proissié*.

3251. *de* [*la gent de*] *Maruse*. Bei Bourd. heisst es: *e la siste est de Marmoise et d'Aiglent*, bei Konr. hingegen besteht die siebte Schaar, die der sechsten in den französischen Redactionen entspricht, nur aus Malrosen (276, 3); da das ältere französische Gedicht auch sonst in den Namen mit dem deutschen übereinstimmt, so ist die Lücke wahrscheinlich richtig von Michel durch *la gent de* ausgefüllt.

3252. *de Jeuse d'Astrimonies*; in der Hdsch. kann man statt *Jeuse* eben so gut *Jeus e* lesen; welches von Beiden richtiger sei, ist schwer zu bestimmen. Bei Bourd. liest man: *la seme est des Nors d'Oltre-Orient*, bei Konr. besteht die entsprechende Schaar aus Imanzen.

3253. *la noef*, lies *la noefme*.

3260. *De davant*, s. Anmkg zu 2177.

3267. *mentun*, lies *mentuns*.

3272. *juicgée*, in der Hdsch. *juiciet*.

3278. *L'un* statt *l'une* ist durch ein Versehen stehen geblieben.

3292. *Paien escrient, Préciuse l'apelent*. Die fehlende Sylbe des zweiten Hemistichs durch Einschiebung von *si* oder *il* vor *l'apelent* zu ergänzen, scheint mir unangemessen, da *Preciuse l'apelent* nur zur näheren Bestimmung von *paien escrient* dient: sie schreien, indem sie es (das im vorhergehenden Verse erwähnte Feldzeichen) bei seinem Namen nennen.

3296. *trestuz*, in der Hdsch. *trestutuz*.

3301. *safrées*, der Accent über *e* steht in der Hdsch.

3320. In dem zweiten Hemistich kann man *kar* streichen.

3327. *scire* ist vielleicht aus *veirs* („wahrlich", vgl. v. 381) corrumpirt, *certes* kommt den Buchstaben der Hdsch. nicht so nahe; keinenfalls darf man *sire* dafür schreiben, denn dieses Wort wird, mit einem Titel verbunden, nur in der Anrede gebraucht.

3332. *tute*, in der Hdsch. *tutes*.

3334. *a mei*, in der Hdsch. *amer*, verbessert von Michel.

3354. *l'entrée* ist unverständlich und passt nicht in die Assonanz. Bei Bourd. liest man (136):

Guinemanz fiert l'amiralt de Lérie.

Da an einem andren Orte statt dieses *amiralt de Lérie* in unsrem Gedichte ein *reis leutis d'Apemort* angeführt wird (v. 3199. Bourd. 126), so muss man annehmen, dass derselbe auch hier genannt sei, und demgemäss *l'entrée* in *leutis* umwandeln.

3357. Versmass und Sprachgebrauch verlangen die Einschiebung von *li* vor *ad*, vgl. v. 3350, und Bourd. (136):

Tote s'enseigne parmi le cors li guie.

3360. Um das Versmass herzustellen kann man in diesem Verse *i* vor *targes* einschieben, und in dem folgenden *ceste* statt *la* schreiben, vgl. Bourd.:

Ferez baron sor ceste gent haïe:

Charles a droit, à la barbe floria.

3365. *Devan[t] les*, in der Hdsch. *devun ses*, verbessert von Michel.

3366. *trescevant* ist wahrscheinlich in *tresturnant*, was sich bei Bourd. (126) findet, zu verwandeln, denn ein Verbum *trescever* oder *tresceveir* ist nicht nachweisbar.

3370. Um das erste Hemistich vollzählig zu machen, kann man *e* zu Anfang desselben setzen. —

calunjant, in der Hdsch. *caliniant* mit einem Gravis über dem letzten *i* und *a*. Da in unsrem Gedichte sonst *calenger* (3584) und das Substantivum *chalengement* (394) gebraucht ist, so muss man hier *calenjant* und nicht mit Michel *calunjant* schreiben, zumal da jenes den Buchstaben der Hdsch. näher steht. Vielleicht kommt *calunger* im Altfranzösischen überhaupt nicht vor.

3394. *perdent*, was hier keinen Sinn giebt, ist gewiss in *fièrent* umzuändern, vgl. v. 3412.

3408. Der Vers ist nach v. 3024, 3047, 3059, 3073, 3454 vielleicht so herzustellen:

Itels vint milie chevalers ad od sei.

Statt *chevalers* könnte man auch *Franceis* setzen und dann *en* vor *ad* beibehalten.

3410, 11. Michel wirft die Frage auf, ob es nicht besser sei, nach *destreit* ein Komma zu setzen und *n'en i ad* statt *ne n'i ad* zu lesen. Ich glaube, dass es sogar nothwendig ist, *n'en i ad* zu schreiben, denn diese Worte stehen durchaus nicht in einer engeren Beziehung zu dem unmittelbar vorhergehenden Satze, welcher nur zur näheren Bestimmung von *prometent lor feis* eingeschaltet ist, sondern es wird dadurch die Erzählung weiter geführt, und aus eben diesem Grunde muss nach *destreit* ein Punkt stehen, nach *empleit* dagegen ein Komma.

3420. *ralue* ist ohne Zweifel verderben; Michel schlägt dafür *jalne* vor, was sehr gut sowohl in den Zusammenhang als in die Assonanz passt.

3421. *Que mort [il l'ad]*. Michel hätte die Lücke durch die in unsrem Gedichte so übliche Redensart *que mort l'abat* ausfüllen sollen, welche auch bei Bourd. an dieser Stelle gebraucht ist; vgl. v. 1272, 1301, 1505, 3443.

3445. Vor *nafret* ist vielleicht ein Adverbium, etwa *tant*, ausgefallen.

3455. Das richtige Mass könnte in diesem Verse zwar leicht durch Auslassung von *que* hergestellt werden, ich bezweifle indess, dass *cupleit* richtig sei, da das tonlose *e* nicht wohl in *ei* übergehen kann; vielleicht ist *o n'i cupleit* zu ändern in *à espleit* (vgl. v. 3551), wodurch zugleich das Versmass zu seinem Rechte kommen würde.

3462. *Lorain R.* Vgl. Bourd. (141):

Et puis ocist Guibelin et Morant.

Dass *R* aus einem zu dem vorhergehenden Namen gehörigen *t* entstanden sei, ist wegen der Unähnlichkeit dieser Buchstaben nicht wahrscheinlich; *Loraint* würde ohnehin

nicht statthaft sein, da *ai* nicht in der Position stehen kann, und *Morant* aus Bourd. aufzunehmen, scheint mir deshalb sehr gewagt, weil die Eigennamen in den späteren Redactionen grösstentheils Umänderungen erfahren haben. Ich glaube, dass jenes *R* durch ein Versehen des Abschreibers hierher gerathen ist, der hier wahrscheinlich die folgende Zeile anfing, aber gleich nach dem Anfangsbuchstaben auf seinen Irrthum aufmerksam wurde; ähnliche Nachlässigkeitsfehler sind in unsrer Handschrift nicht selten.

3466. *chevaler*, lies *chevalers.*

3475. *cil hanste*, lies *ces hanstes*, vgl. 1042.

3485 ff. Vgl. Bourd. (141):

Mi Dame-Deu, je vos ai mot servi,
Toz vos images fis faire d'or bruni,
Contre Karllon me soiez hui ami.

Hiernach ist v. 3485 wohl so zu verbessern:

Tutes vos imagenes jo fis faire d'or fin.

Vos statt *tes* ist nothwendig, weil mehrere Götter angerufen werden; *jo fis faire*, wodurch dem Versmasse Genüge geschieht, ist dem Sinne nach wenigstens eben so angemessen als *ferai.* — Es muss ferner der dritte der aus Bourd. angeführten Verse in unsren Text aufgenommen werden, da sonst der wichtigste Punkt in der Anrufung der Götter, die Bitte um Hülfe, fehlt; in den normannischen Dialect übertragen, lautet derselbe so:

Cuntre Carlon me seiez hoi ami.

Nach v. 3485 steht in der Hdsch. *Aoi*, was ich an das Ende der Strophe gesetzt habe, denn es ist nicht rathsam, diese Strophe in zwei zu theilen, da selten zwei auf einander folgende Strophen dieselbe Assonanz haben, und da ausserdem die Strophe bei Bourd. sowohl der Assonanz als der Länge nach dieser genau entspricht.

3494. *Granz*, lies *grant.*

3502. *ai oc evud*; *oc* hat Orelli (Altfr. Gr. 186) ge-

wiss richtig in *jo* verbessert, aber *coud* in *reçud*, wie Orelli vorschlägt, oder in *bèd* umzuändern, ist man nicht berechtigt; denn da diese Form an und für sich nicht zu verwerfen ist, so verdient sie nicht weniger Beachtung als die anderen vereinzelt dastehenden Archaismen unsres Gedichtes.

3511. *que estre*, *que* muss apostrophirt werden.

3519. *Arguille*. Bei Bourd. liest man:

Cil d'Arguel meint en plaist et crie.

Hiernach ist in unsrem Texte *cil d'Arguille* zu schreiben, was das Vermass verlangt.

3520. *Franc*, lies *Francs*.

3529. *paien*, lies *paiens*.

3530. *porter*, in der Hdsch. *portet*.

3533. *cure*, lies *curre*.

3534. *Aoi* steht in der Hdsch. nach dem ersten Verse der nächsten Strophe.

3547. Der Vers wird berichtigt durch Einschiebung von *de* vor *cent*, diese Aenderung darf man sich um so eher erlauben, da das comparative *de* in unsrem Gedicht sonst nicht ausgelassen ist. S. Glossar unter *de*.

3556. *amiranz*, lies *amiralz*.

3566. *trabeckèrent*, gewiss ein Schreibfehler für *trabuchèrent*; übrigens ist dieses Wort in der Hdsch. undeutlich und Michel hat es vielleicht nicht richtig entziffert. Dem Versmasse zu Gefallen kann man *ambdui* vor *se trabuchèrent* einschalten.

3576. *pececient*, man kann in der Hdsch. eben so gut *pecèrent* lesen; *pecer* statt *peceier*, *peçoier* möchte indess wohl schwerlich vorkommen.

3580. Der Vers erhält das richtige Mass, wenn *tort* nach *recomisset* gesetzt wird.

3586. *U en mei servir d'ici qu'en Orient* ist nicht zu erklären. Aus dem entsprechenden Verse bei Bourd. (145):

Deven mes hom, je te ferai doaire
D'une grant terre qi fu au roi Orsaire,

entnehme ich folgende Verbesserung: *Une de mes teres d'ici qu'en Orient,* "ich will Dir eins meiner Länder zwischen hier und dem Orient zu Lehen geben." Vgl. v. 401: *cunquerrat li les teres d'ici qu'en Orient,* und v. 558. Einen ganz andren, hier unangemessenen, Sinn würde *une meie tere etc.* geben, "ein mir untergebenes Land, das sich von hier bis zum Orient erstreckt." Etwas abweichend heisst es bei Konr. (289, 25):

unt wirdestu min man
ich lihe dir Yspaniam.

3589. *presentet*, vgl. Anmkg zu v. 1016.

3590. Statt *pui* lies *puis*; *te* ist zu apostrophiren, da *amerai* dreisylbig gelesen werden muss, vgl. v. 323; nur in den Futuris der Verba auf *eir* und *re* wird das *e* der vorletzten Sylbe nicht mitgezählt, vgl. v. 389, 449, 1250, 1290, 3942.

3591. *omnipotente*, lies *omnipotent.*

3608. *gemme*, lies *gemmes.*

3615. Des Versmasses wegen ist *i* vor *remainent* vielleicht zu tilgen.

3616. *Or sunt Franceis à icels qu'il demandent.* Dieser Vers, der offenbar verderben ist, lässt sich nach der Lesart der Paris. Hdsch. (M. 105):

Or ont François tout ce que il demandent,

so verbessern:

Or unt Franceis iço (oder tut ço) que il demandent.

In der Vers. Hdsch. (M. 50), welcher Bourd. (146) folgt, lautet der Vers abweichend so:

Et li François les suigent sans dotance.

3622. *ço*, sowohl über *ç* als über *o* steht in der Hdsch. ein Acut.

3640. *alquant cunfundue.* Es genügt nicht, *e* in *cunfundue* zu streichen, denn *alquant cunfundu* wäre ein uner-

träglicher Zusatz zu *paien sunt morz*, und ausserdem ist das zweite Hemistich um eine Sylbe zu kurz; ich schlage daher vor zu lesen: *Baligans cunfundus*, wobei *est* aus dem vorhergehenden Plural *sunt* zu entnehmen ist.

3643. *qu' elle*, in der Hdsch. *que ella*.

3644. *venus*, in der Hdsch. *venue*.

3653. *funt* ist ohne Zweifel in *fait* zu verwandeln, denn Niemand anders als der Kaiser selbst, der eben erwähnt ist, ertheilt den Befehl, die Stadt zu durchsuchen. Vgl. Bourd. (147):

A sa gent rueve qu'il ne s'arestent mie,
La cité cerchent, q'est d'avoir réplénie.

3656. *ydeles*, s. Anmkg zu v. 1016.

3660. *paien*, lies *paiens*.

3662. *prendre*, was nicht in einem disjunctiven Verhältnisse zu *ardeir* und *ocire* steht, muss in *pendre* verwandelt werden. — *o* ist in der Hdsch. mit einem Acute versehen, ebenso beide Buchstaben von *ou*.

3671. *si hume*, lies *ses humes*.

3676. Die Lücke am Ende des Verses hat Michel ganz passend durch *salur* ausgefüllt.

3680. Statt *qui* ist *qu'i* zu schreiben, denn das Adverbium *i* kann hier nicht entbehrt werden.

3681. *Entresqu'à*, in der Hdsch. *entresque à*.

3690. *haltur*, in der Hdschr. *halcur* verbessert von Michel.

3700. Das erste Hemistich ist um eine Sylbe zu lang, ausserdem ist *damisele* verdächtig, da *e* und *ei* in der *a*-Assonanz nur dann gestattet sind, wenn sie die Stelle von *ai* vertreten, wie v. 8, 3083, 3097, 3613, 3973. Vielleicht ist der Vers so zu schreiben:

As-li venue Alde une bele dame.

3701. *O est*, s. Anmkg zu v. 1362.

3707. *ne sai* ist der Assonanz wegen wahrscheinlich nach *à parler* zu setzen.

3719. Das Versmass verlangt *sur* statt *desur*.

3744. *tresqu'en*, in der Hdsch. *tresque en*.

3746. *ne verreis*, in der Hdsch. liest man eher *i reverreis*. Der Sinn verlangt allerdings *reverreiz* (vgl. v. 3794), aber *i* ist unpassend, und *jamais* kann nicht ohne Negation stehen, der Vers lautete also vielleicht so:

E mun nevold, jamais ne l'reverreiz.

3761. Der Vers erhält das richtige Mass, wenn man *od* statt *avoec* schreibt.

3768. *cumpaignun*, lies *cumpaignuns*.

3778. *me fie* ist von Michel gewiss richtig ergänzt.

3782. *U l'emperère les noz dous cors en assemblent.* Statt *assemblent* ist *assemblet* zu schreiben, und, um den Vers regelrecht zu machen, kann man *en* streichen. Dieser Disjunctivsatz vertritt die Stelle eines Conditionalsatzes und bestimmt den Fall, in welchem das im Nachsatz Gesagte nicht eintreten kann; auch im Neufranzösischen darf ein solcher Satz zwischen Vordersatz und Nachsatz eingeschoben werden.

3783. *brant*, in der Hdsch. *barant*.

3796. *aa* ist gewiss in *là* („da, d. h. unter solchen Umständen") zu verwandeln; *jà*, was Orelli vorschlägt, (S. 336) ist weniger passend.

3804. *Gerun* ist ohne Zweifel verdorben, denn aus dem Zusammenhange ist klar, dass die Worte *n'en ert véud* sich auf Roland beziehen, und er muss in diesem Verse genannt sein, da unmittelbar vorher von Genelon die Rede ist; es ist also vielleicht zu schreiben:

Jà por murir Rollans n'en ert véud.

3813. Versmass und Assonanz werden wohl am besten dadurch hergestellt, dass man *le vis* am Ende hinzufügt und *brun* statt *bruns* schreibt.

3816. *dementez*, in der Hdsch. *desmentez*.

3824. *E sun cors metre* scheint mir ein Einschiebsel zu sein, denn die Worte *si cume fel ki félonie fist* geben

einen vollständigen Vers und schliessen sich sehr gut an das Vorhergehende an.

3835. *Jo, si li fals, od lui m'en cumbatrai; fals* als zweite Person Präs. von *fallir* ist hier unpassend; schriebe man *falt* und änderte *si li* in *s'il i*, so könnte der Sinn sein "ob er sich darin (in seinem Urtheil) irre, deshalb (d. h. um das zu entscheiden) werde ich mit ihm kämpfen." Allein diese Ausdrucksweise wäre sehr hart und die Wortstellung in dem Satze kaum erträglich. Ich schlage daher vor zu schreiben: *jo l' plevis falt* "ich betheuere, dass es (das Urtheil) falsch ist."

3837. *li emperères*, der Artikel ist zu apostrophiren.

3845—48. Orelli (S. 209) will *veděir* statt *sedeir* und *masles pur* statt *malez par* schreiben, ausserdem nach *cumbatre* statt des Kommas einen Punkt und nach *altrei* statt des Punktes ein Komma setzen. Der Sinn soll sein "da wollen sie den Kämpfern zusehen. Die Zuschauer sind Helden, wenn es gilt, Andere zu beurtheilen, sagte Oger (diejenigen meinend, welche sich nicht zum Kampfe anböten)." Allein die vier Bänke, welche Karl auf den Platz setzen lässt, können unmöglich für die Zuschauer bestimmt sein, da deren Zahl später (v. 3861, 3873) auf 100,000 angegeben wird, und dass Oger die anderen Vasallen verspottet habe, ist sehr unwahrscheinlich, da er sich eben so wenig zum Kampfe angeboten hat als sie. Orelli's Erklärung und Verbesserungsvorschläge sind also jedenfalls zurückzuweisen. Mir scheint die Verbindung der Verse 3847 und 48: *Si l' purparlat Oger — E puis demandent etc.* "das erklärte (oder verkündete) Oger, worauf sie ihre Waffen und Pferde verlangten," darauf hinzudeuten, dass der Kampf erst nach Oger's Erklärung beginnen konnte. Vielleicht hatten sich die Kämpfer einer Prüfung zu unterziehen, ob sie fähig oder befugt wären, den Rechtsstreit durch einen Zweikampf zu entscheiden; *malez* müsste dann aus einem Worte corrumpirt sein, welches

diese Befähigung oder Befugniss ausdrückte, etwa aus *leialz* (vgl. 3838, *m* konnte leicht aus *lei* und *e* vor *z* aus einer Verlängerung des Nebenstriches von *l* hervorgehen), und die Interpunction wäre dahin abzuändern, dass nach *cumbatre* ein Semikolon und nach *altres* ein Komma gesetzt würde. Es ist zu bedauern, dass die anderen Redactionen nichts darbieten, was einiges Licht auf diese dunkle Stelle werfen kann. *Malez* in *molez* („schön geformt") umzuändern ist des Folgenden wegen, wie aus dem oben Gesagten einleuchten muss, ganz unpassend. —

Aoi steht in der Hdsch. nach dem ersten Verse der nächsten Strophe.

3852. *pur*, in der Hdsch. *par*.

3855. *osberc*, lies *osbercs*.

3864. *De desuz*, s. Anmkg zu v. 2177.

3873. Des Versmasses wegen ist *milie* statt *mil* zu schreiben.

3874. *Aoi* ist an das Ende der vorhergehenden Strophe zu setzen.

3882. *Carles* ist von *esclurgiez* abhängig und muss daher in *Carlun* verwandelt werden, wodurch zugleich der Vers das rechte Mass erhält; aus demselben Grunde ist das Komma, welches Michel nach *Carles* gesetzt hat, zu streichen.

3889. *dreit*, in der Hdsch. *droit*.

3893. *laisse*, in der Hdsch. *laisses*, was beizubehalten ist.

3900. *qu'il*, in der Hdsch. *que il*.

3945. *pen*, die Lesart der Hdsch. *pent* ist unnöthiger Weise geändert.

3950. *sei ocit e altroi* giebt keinen Sinn, ich schlage dafür vor *en seit ocit d'altroi*.

3953. *sor tuit li altre*, lies *sor tuz les altres*.

3959. *une ewe*, in der Hdsch. *un ewe*.

3965. *Hom hi traïst altere*. Der Vers kann durch Weglassung von *hom* berichtigt werden. Statt *altere* schreibe man *altre*.

3966. *li emperères.* Der Artikel ist zu apostrophiren.

3973. *Or seit faite par marrenes; par* kann hier nicht die Bedeutung "mit Hülfe von, unter dem Beistande von" haben, sonst brauchte man, um der Stelle zu helfen, nur *fait* statt *faite* zu schreiben. Wahrscheinlich ist *par* wegzulassen und *seit faite* in *seient faites* umzuändern; *par* mag daher rühren, dass der Abschreiber in der Zerstreuung *parrenes* statt *marrenes* zu schreiben anfing. — Ueber *marrenes* s. Anmkg zu v. 3700.

3974. *Asèz cruiz e linées dames.* Statt *cruiz* lies *créues.* Zur Füllung der Sylbenzahl ist im zweiten Hemistich vielleicht *mult* vor *linées* einzuschieben, dessen Ausfall durch das darunterstehende *mult* des nächsten Verses veranlasst sein kann.

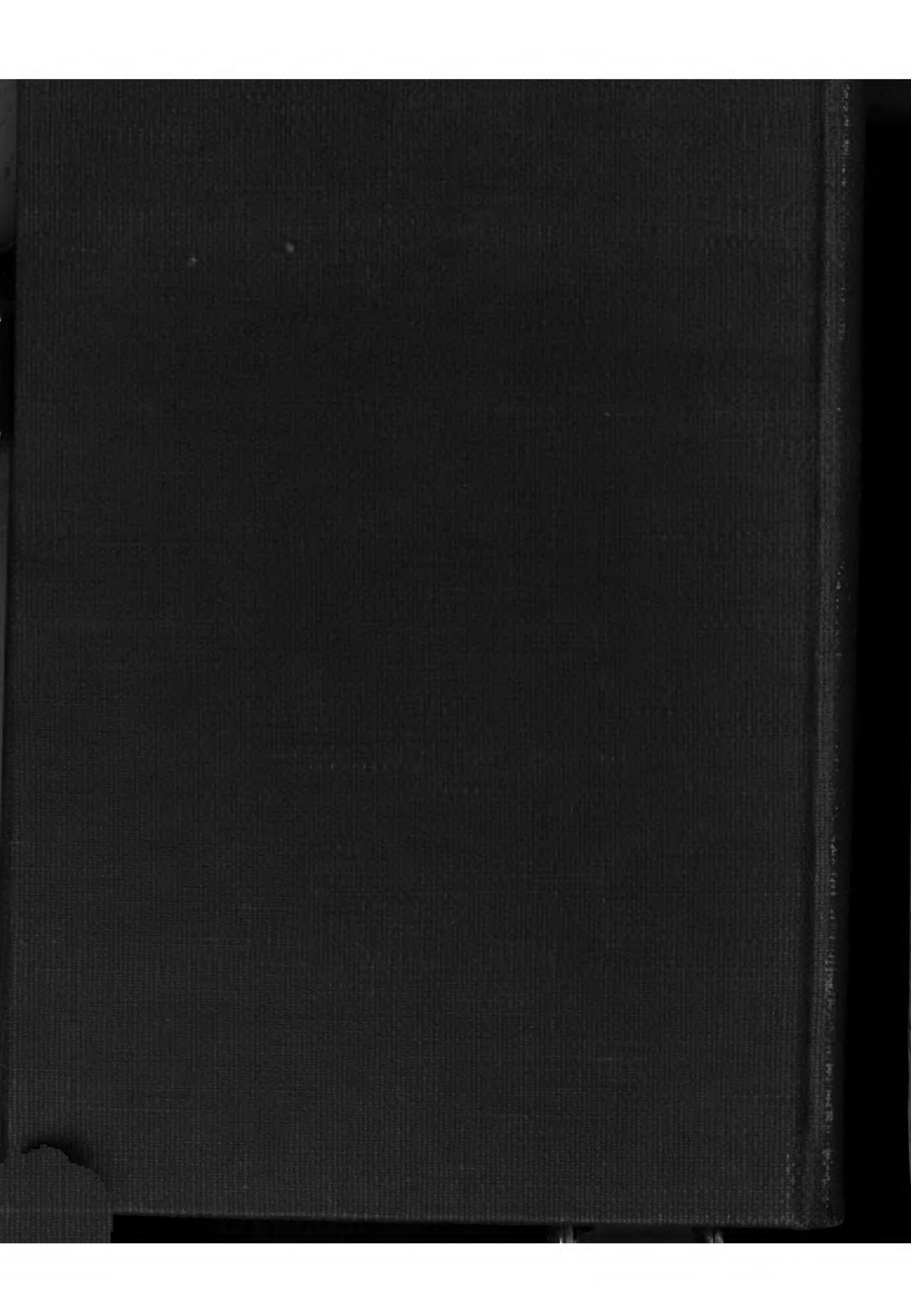
3977. *truvée*, lies *truvet.*

3980. *esclargiée*, in der Hdsch. *esclargiez.*

3986. *tere d'Ebre* passt weder zum Versmasse noch zur Assonanz. V. 2934, wo Karl sagt: *Einz que jo vienge as maistres porz de Sirie, l'anme del cors me seit départie,* lässt vermuthen, dass *de Sirie* für *d'Ebre* zu setzen sei.

3989. *recleiment*, in der Hdsch. *recliment.*


PQ1517
.M9
Chanson de Roland
La Chanson de Roland




ALF Collections Vault
3 0000 131 817 482